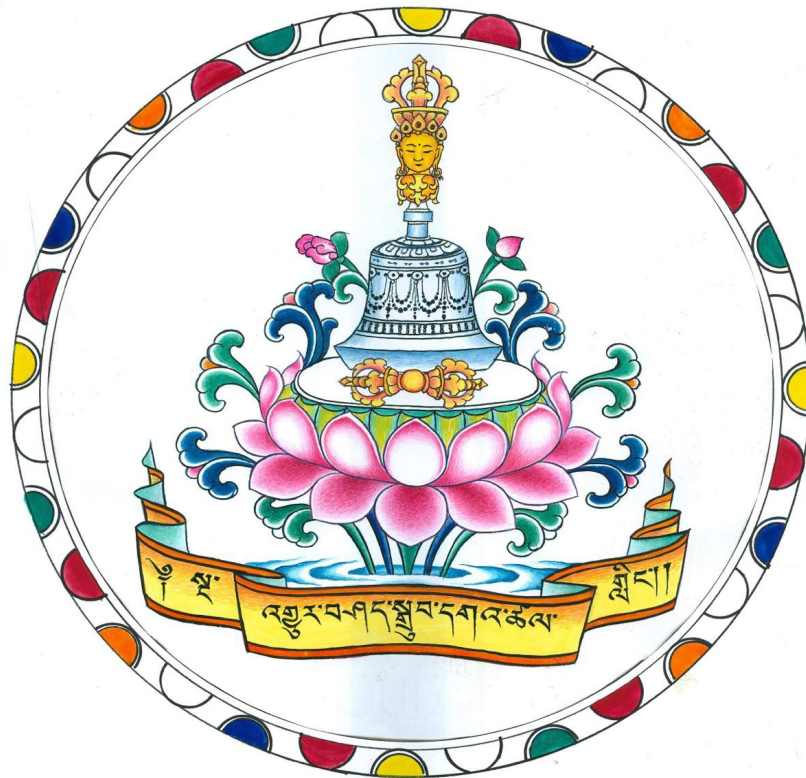


། །འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཚེའི་མཛད་པའི་ཚོག་བདུན་སྐྱབ་བྱིན་རྒྱལ་ཆར་བེབས་
བཞུགས་སོ།།

Chuva de Bênçãos: Uma prática de Guru Yoga baseado na Oração das Sete Linhas
Este livro contém a recitação para a meditação do Grande Compassivo para o
Benefício de Todos os Seres, tão vasto quanto os Céus. Também é, outra
importante Sandhana na Linhagem Nyingma, o Veículo Vajrayana.



། །དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས།
Que os auspiciosos Mestres tenham longa vida; Que o poder e a influência dos patronos
prosperem;

། །ཚོས་མྱིང་མི་རྒྱལ་འོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག
Que a joia da bandeira vitoriosa do Dharma eterno e temporal voe alto;
Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

Se deseja visitar os Campos de Buda, purifique o apego ilusório comum.

O Campo de Buda perfeito e excelente está próximo. Desenvolva a diligência na prática da
essência dos ensinamentos. Sem ela, quem pode alcançar o siddhia.

O leite misturado com água perde o seu valor nutricional, (2) Um conselho misturado com
mentira perderá a confiança, (3) Um líder com mais preconceito (parcialidade) perderá o
respeito, (4) um Dharma ligado à política perderá as bênçãos.

www.welcomingbuddhist.org Email: sbtcc.heruka@gmail.com

། །དཀར་ཆག

Índice

ཨེ་མ་རྟོ་ངོ་མཚར་སྐད་གྱི་ཚེས།

ORAÇÃO INICIAL (2)

གཏེར་གསར་སྣོན་འགོ་བསྐྱེས་པ།

A Recitação Concisa das Práticas Preliminares Relacionadas aos Novos Tesouros (6)

གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས།

A Oração do Testamento a Orgyen Rinpoche (11)

ལྷ་སྐྱབ་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ཚར་འབབས།

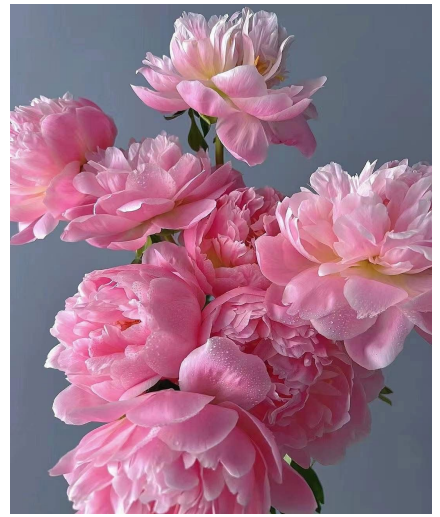
Chuva de Bênçãos: A Oração de Sete Linhas (19)

བསྐོ་བ་འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོ་སོགས།

DEDICAÇÃO DA 'ASPIRAÇÃO DE SAMANTABHADRA', (44)

ཚོག་བདུན་སྐྱབ་གྱི་མིང་ཡིག་ལྷན་བས་རྗེ་མཉམ་བཅེ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་།

A Quintessência do Caminho Profundo (54)



Esta coleção de orações e breves Sadhanas foi compilada com a generosa ajuda de muitos membros da Sangha para o benefício de todos os seres sencientes. Emulando o herói Manjushri e todos aqueles que possuem conhecimento, nós também fazemos uma dedicação perfeita de toda ação positiva.

། །མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་མང་པོ་ལས་གསུང་བའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མའི་ཆེ་བ་ལ་མངོན་པར་བསྐོད་པ།

ORAÇÃO INICIAL:

A atividade de prestar louvor. Primeiro, traga à mente todas as qualidades nobres e exaltadas. (Da Sadhana de Vajrasattva Tersar de extensão média).

། །ཨེ་མ་རྟོ་ངོ་མཚར་སྐད་གྱི་ཚེས། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི།

EMAHO NGO TSHAR MED KYI CHHO DU SUM SANG GYAY T'HAM CHED KYI
Incrível! Quão surpreendente é a natureza excelente da verdade! Os Budas dos três tempos,

།སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །འཕོར་འདས་ཡོན་ཏན་དཔལ་དང་ལྡན།
KU SUNG T'HUK KYI NGO WO NYID KHOR DAY YON TEN PAL DANG DEN
natureza essencial do corpo, da fala e da mente, possuindo todas as qualidades gloriosas e
nobres do samsara e do nirvana.

།ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །ལྷ་མའི་སྐུ་ནི་དོ་རྗེའི་སྐུ།
LA MA'I ZHAB LA CHHAK TSHAL TOD LA MA'I KU NI DOR JE'I KU
Aos pés do lama, eu me prostro e lhe presto louvor. O corpo do lama é o corpo vajra.
།མཛེས་ལྗིང་བསྟོན་བས་ཚོག་མི་ཤེས། །བསམ་ཀྱི་མི་བྱབ་ཡོན་ཏན་ལྡན།
DZEY ZHING TA WAY CHHOK MI SHEY SAM GYIY MI KHYAB YON TEN DEN
Ao contemplá-la, a beleza é incomparável, com qualidades nobres que transcendem a
concepção.

།ལྷ་མའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །ལྷ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས། །
LA MA'I KU LA CHHAK TSHAL TOD LA MA'I SUNG NI TSHANG PA'I YANG
Eu me prostro diante do corpo do Lama e lhe presto louvor. A fala do Lama é a voz melodiosa
de Brahma,

།འགག་མེད་སང་གའི་སྐྱ་དང་ལྡན། །སྐྱ་སྟེགས་རི་དྲགས་སྐྱ་མཛད་པ།
GAK MED SENG GE'I DRA DANG DEN MU TEK RI DAK TRAK DZED PA
como o rugido incessante de um leão, aterrorizando as manadas de Tirthakas.

།ལྷ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །ལྷ་མའི་སྐྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ། །
LA MA'I SUNG LA CHHAK TSHAL TOD LA MA'I T'HUK NI NAM KHA DRA
À fala do Lama, eu me prostro e lhe presto louvor. A mente do Lama é como o espaço,

།བདེ་གསལ་མི་རྟོགས་སྟོང་པའི་ངང་། །རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ། །
DE SAL MI TOK TONG PA'I NGANG NAM T'HAR SUM LA LEK NAY PA
Repousando na natureza vazia da bem-aventurança, da clareza e da ausência de pensamentos.
Sustentando perfeitamente os três estados de libertação.

།ལྷ་མའི་སྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །། །སྟོན་པ་ལྷ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །
LA MA'I T'HUK LA CHHAK TSHAL TOD TOM PA LA ME SANG GYE RIMPOCHE
À mente do Lama, eu me prostro e lhe presto louvor. O precioso Buda, o Senhor Supremo;

།སྐྱོབས་པ་ལྷ་མེད་དམ་ཚོས་རིན་པོ་ཆེ། །འདྲེན་པ་ལྷ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །
KYOB PA LA ME DAM CHO RIMPOCHE DREM PA LA ME GE DUN RIMPOCHE
O precioso e sagrado Dharma, o supremo salvador; a preciosa Sangha, o supremo guia;

།སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོན་པ་འབྱུལ། །ཐབས་མཁས་སྐྱགས་རྗེས་ཤུག་འཛིན་སྐྱུ་འབྱུངས། །
KYAB NE KON CHOK SUM LA CHO PA BUL TAB GE THUK JE SHAKYA RIK SU TRUNG
A vós, preciosas Três Joias, supremos objetos de refúgio, faço oferendas. Por meio da
compaixão hábil, vós nascestes na linhagem dos Shakyas,

།གཞན་གྱིས་མི་སྐབ་བདུད་རྒྱུ་དཔུང་འཛོམས་ པ། །གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐྱ།
SHEN GYI MI THUB DU KI PUNG JOM PA SER GYI LHUN PO TA BUR JI PAI KU
Aquele que não pode ser subjugado por outros nem aniquilado por forças demoníacas. Corpo
glorioso de ouro, como o majestoso Monte Meru,

། །ལྷ་མ་རྒྱུང་འབོད་རྒྱུ་གསོལ་འདེབས་ནི།།

།ཤལ་ལྷོ་རྒྱལ་པོའི་འབས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ། །། །སྟིང་དབུས་དང་བའི་འདབ་སྟོང་།
SHAKYA GYAL POI SHA LA CHO PA BUL NYING U DAD BEI DAB TONG
Rei dos Shakyas, eu faço oferendas. No centro do florescimento de uma terra em plena
floração,

།གོ་སར་བཞད་པའི་དགྱིལ་ན། །རྟག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་བཞིན།
GE SAR SHE PAI KYIL NE TAG TU CHING GI LOB SHIN
Lótus de mil pétalas da fé, tu és sempre uma bênção contínua,

།འབྲལ་མེད་དགྱེས་པར་བཞུགས་པའི། །བྱབ་བདག་ཉེ་ཅུ་ཀ་དཔལ། །
DREL ME GYE PAR SHUG PEI KYAB DA HERUKA PEL
e permanecendo alegremente, indivisivelmente. Senhor onipresente, glorioso, Heruka,

།འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ། །གང་ཁྱོད་རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོར།
JIG DREL YE SHE DOR JE GANG GUO GYAL KUN NGO UOR
a sabedoria destemida Vajra, você é a essência de todos os vitoriosos.

།སྟིང་ནས་ངེས་པ་རྗེད་པས། །བཟོད་མེད་གདུང་བའི་ཤུགས་གྱིས།
NYING NE NGE PA NHYE PE ZOD ME DUNG PEI SHUG KYI
Encontro essa certeza em meu próprio coração. Pela força de um entusiasmo ardente,

།རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་འདེབས་ན། །དབང་བྱིན་དངོས་སྐབ་བདུད་རྩིས།
TSE CHIG SOL UA DEB NA WANG CHIN NGO DRUB DU TSI

Se você orar com convicção, pelo néctar do empoderamento, da bênção e do siddhi,

།བདག་རྒྱུད་སྦྱིན་གྲོལ་མཚོད་ཅིག། །ཉ་ཅང་ལྷ་མ་དྲན་ནས།

DAG GYU MIN DROL DZO CHIG HÁ TSANG LAMA DREN NE
Que a natureza búdica da minha mente amadureça e se liberte. Recordando fervorosamente
meu Lama,

།རྒྱུང་འབོད་འོ་དོད་བོས་ཀྱང་། །རང་སེམས་གཏུག་མ་འདི་ལས། །
GYANG UO O DO BO KYANG RANG SEM NHYUG MA DI LE

Embora eu clame de longe com lamentação, além da minha própria mente que pensa
incessantemente,

།ལྷ་མ་ལོགས་སུ་མ་རྗེད། །གསོལ་བ་གདབ་བྱའི་ཡུལ་དང་།

LAMA LO SU MA NHYE SOL UA DEB PEI YUL DANG
Não consegui encontrar meu Lama. Já que não há nenhum objeto para orar,

།འདེབས་པའི་མཐན་པོ་མེད་ན། །གསོལ་བ་འདེབས་སྐྱམ་སྒྲོམ་བྱས།

DEB PEI GAN PO ME NA SOL WA DEB NYAM LOB DYE.

E não há ninguém que esteja rezando, por que eu deveria fingir que estou rezando?

།འཇིན་ཚུལ་བཅོས་མས་ཅི་བྱེད། །གསལ་ལ་ངོས་བཟུང་མེད་བའི།

DSIM TSOL CHO ME CHI DJYE SEL LA NGO DJUNG ME BEI

Com pensamentos artificiais e um esforço desesperadamente absorto? Claro, não identificável,

།རྟོག་བྲལ་རིག་སྟོང་རྗེན་པ། །འདི་ཀ་དོན་གྱི་སྒྲ་མ།

TOG DREL RIG TON DJEM PA DI KA DON GUI LAMA

Consciência nua e vazia, livre de concepção, este é o Lama absoluto.

།ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་ངོ་ཤེས། །གཡེ་ཡིན་ངང་གནས་ཆེན་པོ།

YE SHE DORJE NGO SHE YE YIN NGANG NE CHEN PO

Reconheço que meu Guru raiz, a Sabedoria Primordial Vajra, é, desde o princípio, continuamente.

།རང་བབས་གདོད་མའི་གཞི་ལ། །རྒྱང་ནས་འབོད་ཀྱང་མ་དགོས།

RANG BAB DOD MEI SHI LA GYANG NE BOD KYANG MA GO

Permanecendo no estado fundamental da suprema natureza primordial. Não há necessidade de invocar de longe.

།འབྲམ་ནས་བཅོལ་ཀྱང་མ་དགོས། །སློ་འདས་འུབ་ཚུབ་གཤེས་སུ།

DRAM NE SEL KYANG MA GO LO DE UB CHUB SHI SU

Não há necessidade de procurar nas proximidades. Todos os fenômenos imensuráveis estão contidos na mente, além da concepção.

།འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མི་གཤམ། །སྤྱང་ན་འདས་པ་ལྟ་ཅི།

TRHUL PEI MING YANG MI DRAG NYA NGEN DE PA TA CHI

Na natureza da sabedoria, não existe sequer o nome da ilusão. Sem dúvida, a pessoa se liberta do sofrimento.

།མཉམ་ཉིད་བདེ་སྟོང་ཆེན་པོ། །གང་ཤར་ཚོས་སྐྱའི་ཡོ་ལང་།

NHYAM NHY DE LONG CHEN PO GANG SHAR CHO KUEI YO LANG

Esta é a grande e profunda alegria da equanimidade. Quaisquer fenômenos que surjam são a manifestação do Dharmakaya..

།གཏད་སོ་བྲལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས། །རྣལ་འབྱོར་སྦྱིང་ལ་འབྲུགས་འདི།

TAD SO DREL BEI CHIN LAB NAL CHOR NHYING LA SHUG DI

Eu mesmo, como praticante, recebo esta bênção livre de quaisquer objetivos em meu coração.

ཨ་ཏོ་ངོ་མཚར་ཆེའོ།།

AH HO NGO TSAR CHE-O,

Que coisa mais maravilhosa!!

ཞེས་པའང་རང་ཉིད་ལ་མངོན་པར་མོས་པའི་སློབ་གྲོས་དགེ་བ་རིགས་ལྡན་མ་བདེ་ཆེན་ཆོས་སློན་ནས་རྒྱང་འབོད་ཀྱི་གསལ་
འདེབས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ཡང་ཡང་བསྐྱུལ་བ་ཡིད་ལ་བཅག་པའི་ཐོག་ཉེ་ཆར་ཡེ་འབྲོག་སྐུལ་པའི་སྐུ་རིན་པོ་
ཆེས་གསུང་གི་གསལ་བ་བཏབ་པ་ལ་བརྟན་ནས་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགོ།

Este texto foi escrito espontaneamente por Jigdral Yesh Dorje, atendendo aos desejos da nobre senhora Dechen Chodron, que possui virtude, inteligência e completa devoção a mim. Além disso, o recente pedido de Yedrok Tulku me lembrou de seus repetidos pedidos por este tipo de oração de invocação distante. Que seja virtuosa!

། །བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་སྣོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།།

Recitação Concisa das Práticas Preliminares Relacionadas aos Novos Tesouros de Dūd'jom
Na organização desta prática de Recitação Concisa das Práticas Preliminares Relacionadas aos Novos Tesouros de Dūd'jom, a primeira seção são os preliminares - a recitação dos Quatro Pensamentos que Transformam a Mente (de Samsara)

ན་མོུ་བསྐྱུ་མེད་གཏན་གྱི་མགོན་པོ་སྐྱ་མ་མཁུན་ལྟུང་དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྗེད་པར་དཀའ་ལོ།
NAMO LÜ ME TEN GYI GÖN PO LA MA KY'EN DÄL 'JOR 'DI NI SHIN TU NYE PAR KA'
Protetor infalível e constante, Lama, tu que sabes, este conjunto de liberdades e condições favoráveis é extremamente difícil de encontrar.,

སྐྱེས་ཚད་མི་རྟག་འཆི་བའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ལོ། དགོ་ཕྱིག་ལས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་ལོ།
KYE TS'E MI TAG 'CHI WA'I CHÖ CHEN YIN GE DIG LE KYI GYU 'DRE LU WA ME
Tudo o que nasce é impermanente e, por sua própria natureza, está fadado a morrer;
a causalidade do karma virtuoso e não virtuoso é infalível,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་རྒྱ་མཚོའི་ངང་ལོ། དྲན་ནས་བདག་སློ་ཆོས་ལ་འགྱུར་བར་ཤོག་ལོ།
K'AM SUM 'KOR WA DUG NGÄL GYA TSO'I NGANG DREN NE DAG LO CHÖ LA 'GYUR WAR SHOG
E os três reinos da existência cíclica são intrinsecamente um oceano de sofrimento:
lembrando-me disso, que minha mente se volte para o Dharma. Assim, recitando isso o máximo possível, treine a mente.

གཉེས་པ་སྣོན་འགོ་དངོས་ལདང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱབས་ཡུལ་མཚོག་གསུམ་ཀུན་
འདུས་ཀྱི་དོ་བོ་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་ཉིད་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་པར་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།
Em segundo lugar vem a prática preliminar propriamente dita, cuja primeira seção consiste em buscar Refúgio. Acreditar firmemente que seu Lama Raiz, a quintessência e a personificação dos três objetos supremos de Refúgio, está de fato sentado no espaço à sua frente na forma de Guru Rinpoche.

འདི་བཟུང་བྱང་ཚུབ་སྣོད་པོ་མཚིས་ཀྱི་བར་ལོ། སྐྱ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི་
'DI ZUNG CHANG CHUB NYING PO MA T'OB BAR LA MA KÖN CHOG SUM LA KYAB SU CHI
A partir de hoje, e até que eu alcance o âmago da iluminação, eu me refugio no Lama e nas
Três Joias Raras e Preciosas.
ཞེས་ཕྱག་དང་སྐྱགས་སྟེ་ཅི་ལུས་སུ་བརྗོད།

Assim, recite o máximo possível com prostrações.

གཉེས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། སྐྱབས་ཡུལ་དཔང་པོར་གསལ་ཏེ།

A segunda seção trata da geração da Atitude Iluminada – Solicitar aos objetos de Refúgio que testemunhem.

ད་ནས་བཟུང་སྟེ་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་མ་གུར་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་པའོ།
DA NE ZUNG TE 'KOR WA MA TONG BAR MA GYUR SEM CHEN KÜN GYI P'EN DE DRUB
De agora até que o samsara se esvazie, trabalharei para o benefício e o bem-estar de minhas mães, de todos os seres sencientes. Assim, treine a mente para gerar a Atitude Iluminada.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་མཚུལ་འབྲུལ་བ་ནི། མཚུལ་ཚོམ་བྱ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་དབེར་མཚོན་ནས།
A terceira é a oferenda da mandala para obter mérito – a criação de uma mandala real com oferendas empilhadas como representação simbólica,

ཚེ་རབས་ཀུན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་ལྷན་ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབྲུལ་པའོ།
TS'E RAB KÜN GYI LÜ DANG LONG CHÖ PÄL TS'OG NYI DZOG CH'IR KÖN CHOG SUM LA'BÜL
Os corpos, bens e honras que conheci ao longo de todas as minhas vidas, ofereço às Três Joias Raras e Preciosas para completar as duas acumulações. Assim, ofereço a mandala o máximo possível.

བཞི་བ་སློབ་སྦྱོང་དོན་སེམས་སྦོམ་བཟླས་ནི། རང་ཉིད་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའི་ངང་ནས།
O quarto passo é a meditação e a recitação de Vajrasattva para purificar a obscuridade – permanecendo em seu estado ordinário.

སྟྱེ་བོར་སྐྱ་མ་དོར་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི་ལྷན་ལས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་སློབ་སྦྱངས་གུར་པའོ།
CHI WOR LA MA DOR SEM YER ME PA'I KU LE DÜ TS'I GYÜN BAB DRIB JANG GYUR
Do corpo do Lama e Dorje Sempa', inseparavelmente um só, acima da coroa da minha cabeça, jorra uma torrente de néctar que purifica todas as minhas obscuridades.

ཡིག་བརྒྱ་ནི། ཚི་བཟོ་ས་དུ་ས་མ་ཡུལ་མ་རུ་བྲ་ལུ་ཡུལ་བཟོ་ས་དུ་ཏེ་འོ་པའོ། ཏིཏྲ་འི་རྣ་མེ་རྣ་མ
OM BENZAR SATTO SAMAYA MANU PALAYA BENZAR SATTO TE NO PA TIKT'
A DRI DHO MEBHAWA

O louvor supremo reside nos compromissos de Vajrasattva. Concede-me tua proteção, Vajrasattva,

སུ་ཏོ་ཏྱེ་མེ་རྣ་མའོ། སུ་པོ་ཏྱེ་མེ་རྣ་མའོ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་རྣ་མའོ། སའ་སི་རྣ་མེ་བྲ་ཡ་ཙཱ་ཏའོ།
SUTTO KHAYO MEBHAWA SUPPO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHA WA
SARWA SIDDH IM ME PRA YATZ TSA

Permanece firme em mim, faze-me plenamente satisfeito, aumenta em mim o que há de positivo, sê amoroso comigo, concede-me todas as realizações.

སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེའོ། ཅོ་ཏྲོ་ཤྱི་ཡིའོ། ཀུ་རུ་ཧཱུའོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོའོ།
SARWA KARMA SU TSA ME TSITTAM SHIREYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO
e todas as atividades. Tornam minha mente virtuosa. HUNG é a essência vital, a sílaba-semente,

སྐྱ་ག་སྐྱའོ། སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་བཟོ་སྐྱ་མེ་སུ་ཧཱུའོ། བཟོ་སྐྱ་མེ་སྐྱ་མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་ས་དུ་ཧཱུའོ།
BHAGAWAN SARWA TATHAGATA BENZRA MAME MÜN TSA BENZRI BHAWA
MAHA SAMAYA SATTO AH

Simboliza os Quatro Pensamentos Ilimitados, os Quatro Empoderamentos, as Quatro Alegrias e os Quatro Kayas. É o som do riso nestes. Todos os Tathagatas Senhoriais em um só, Vajrasattva, não me abandone.

Eu oro para que eu possa me tornar um Portador de Vajra. Grande Ser de Compromisso! AH significa unir-se na não-dualidade. Assim, recite as cem sílabas enquanto visualiza o néctar descendo e purificando, e (então)

ཞེས་བདུད་རྩི་འབབ་སྐྱོད་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་། ཨོ་བཟླ་ས་དུ་རྩྱེའི་ཞེས་ཡིག་དྲུག་ཅི་རུས་བཟླས་པའི་མཐར།

OM BENZAR SATTO HUNG

Recite o mantra de seis sílabas o máximo que puder e, quando o tiver concluído, então:

འོད་ལྷས་དག་སྣང་དང་འདྲིས་རོ་གཅིག་གུར།

'Ö SHU DAG NANG DANG 'DRE RO CHIG GYUR

Ele se dissolve em luz e se funde num só sabor com os próprios fenômenos. Assim,

ཞེས་དོར་སེམས་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག །ལྗེ་པ་བྱིན་ལྷབས་ལྷུར་དུ་འཇུག་པ་སྣ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལོ།

Tendo Vajrasattva se reunido em si mesmo, permaneça em meditação serena.

Quinto, a bênção penetrante do Guru-yoga.

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མདུན་མཁའ་རུ། རྩ་བའི་སྣ་མ་བསྐྱེད་སྐྱུར་བཞེངས་གུར།

RANG NYI DOR JE NÄL 'JOR DÜN KA' RU TSA WA'I LA MA PE MA'I KUR SHENG GYUR

Eu sou a Vajrayogini e no céu à minha frente está o Lama Raiz na forma de Padmasambhava.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐུ། རྩ་བའི་སྣ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DÜ SUM SANG GYE MA LÜ 'DÜ PA'I KU TSA WA'I LA MA CHOG LA SÖL WA 'DEB

Encarnação de todos os Budas do passado, presente e futuro, sem exceção, Excelentíssimo

Lama Raiz, a ti eu oro:

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱུགས་རྗེས་བྱུངས། དུས་གསུམ་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

'DI CH'I BAR DO SUM DU T'UG JE ZUNG DÜ SUM GYÜN CHE ME PAR CHIN GYI LOB

Nesta vida, na minha vida futura e no estado intermediário entre elas, nas três, ampara-me

com tua compaixão e concede-me bênçãos incessantes ao longo dos três tempos.

ཨོ་ཨྲེའི་བཟླ་ས་དུ་རྩྱེའི་ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་མང་བཟླས་ལ།

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG

Assim, recite cem, mil vezes, etc. Quantas vezes for possível.

སྐུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དབང་བྱིན་ཡོངས་རྫོགས་ཐོབ ། བཟླ་ས་དུ་ཀླ་ཡ་སྣ་ཀ་ཅི་ཏུ་སིངྒེ་རྩྱེའི་ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་མང་བཟླས་ལ།

KU SUNG T'UG KYI WANG JIN YONG DZOG TOB BENZAR GURU KAYA WAKA TSITTA SIDDHI HUNG
As bênçãos e os poderes do Corpo, da Fala e da Mente são recebidos em toda a sua perfeição.

Portanto, receba os quatro poderes e então:

ལྷ་མ་འོད་ལྷུ་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་ངང་། རིག་སྟོང་དོན་གྱི་ལྷ་མའི་རང་ཞལ་རྣམས་།
LA MA 'Ö SHU RANG T'IM YER ME NGANG RIG TONG DÖN GYI LA MA'I RANG SHÄL TA
O Lama se dissolve em luz, funde-se inseparavelmente comigo e nesse estado eu permaneço.
Vejo a verdadeira face do Lama, a quintessência da consciência-vacuidade!

ཞེས་ལྷ་མ་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག། འབྲུག་པ་འཕོ་བ་ནི།
Assim, absorvendo o Lama em si mesmo, permaneça em meditação serena.

A sexta seção trata da transferência de consciência.
མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཟ་བའཕོ་བ་འབྱོར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
GÖN PO 'Ö PA ME LA SÖL WA'DEB ZAB LAM P'O WA 'JONG WAR CHIN GYI LOB
Protetor Amitabha, a ti eu oro, abençoa-me para que eu aperfeiçoe o profundo caminho da
transferência de consciência.

ཞེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་འཕོ་བའི་འདུན་པ་བྱ། བདུན་པ་ལུས་སྦྱིན་བཟོ་བ་ནི།
Assim, recitando o máximo que puder, peça pela transferência.
Sétimo é a oferta do corpo e a dedicação do mérito.

ད་ནི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་རྩུར་བཅས་། མ་གུར་འགྲོ་ལ་ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་།
DA NI LÜ DANG LONG CHÖ GE TSAR CHE MA GYUR'DRO LA P'ANG PA ME PAR TANG
Neste exato instante, meu corpo, meus bens e as fontes da minha virtude, tudo junto, eu
entrego sem apego a todos os seres, meus pais.

འགྲོ་དོན་རྣམས་ཆེན་གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག།
DRO DÖN LAB CHEN GEG ME'DRUB PAR SHOG

Que eu possa alcançar, sem impedimentos, grande benefício para o bem-estar de todos os seres vivos, fazendo assim fervorosas preces de aspiração. Assim, para beneficiar aqueles que não conhecem ou não podem praticar a Recitação-Prática Extensiva dos Preliminares Conectados aos Novos Tesouros, este texto explicativo, que simplifica o significado essencial da recitação condensada dos preliminares, foi composto por Jigdräl Yeshe Dorje.

། །མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། །འཇམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུབ་པར་འཕེལ།
K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL
Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, Acharya Padmasambhava e do Rei do Dharma Tr'isong De'utsen aumente para permear os três reinos de Jambudvipa.

། །འགྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་། །མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགོ་ལེགས་ཤོག།
DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG
Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam inseparáveis, trazendo virtude e bem-estar através dos três tempos. (Esta mensagem é de Jñâna).

། །ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་ཆེས་གསོལ་འདེབས་ནི།།

A Oração do Testamento a Orgyen Rinpoche, revelada por Chokgyur Dechen Lingpa

ཨེ་མ་དོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དྲུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་། སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྷན་ཤུག་ཀྱི་ཀྱལ་།
EMAHO! CHÖKU KUNZANG DRUKPA DORJÉ CHANG TÖNPA DORSEM CHOMDEN SHAKYÉ GYAL
O dharmakaya Samantabhadra, e Vajradhara, o Sexto, o mestre Vajrasattva, e o abençoado rei
dos Sakyas,

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་། དབྱེར་མེད་པ་རྣམ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།
GÖNPO TSEPAKMÉ DANG CHENREZIG YERMÉ PEMA DÉ LA SOLWA DEB
Ao Senhor Amitayus, 'Vida Infinita', e a Avalokitesvara também, Padma, que são inseparáveis
de todos eles, oramos!

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་། གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏུ་སྐད་འཆོར་།
KU YI DAKNYI JAMPAL SHINJÉ SHÉ SUNG GI DAKNYI WANGCHEN TAKÉ TSER
Teu corpo iluminado é Manjusri Yamantaka, Matador de Yama, Tua fala iluminada, o relincho
do poderoso Hayagriva,

སྐུ་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀ། སུ་རུ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།
TUK KYI DAKNYI YANGDAK HERUKA GURU YIZHIN NORBU LA SOLWA DEB
E tua mente iluminada, por natureza, Yangdak Heruka. A ti, Guru, Joia que Concede Desejos, oramos!

ཡོན་ཏན་བདག་ཉིད་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ། སྟོན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཀྱི་སྐུ་།
YÖNTEN ZILNÖN CHEMCHOK HERUKA TRINLÉ DAKNYI DORJÉ ZHÖNNÜ KU
Your brilliant qualities are, in essence, Chemchok Heruka, Your enlightened activity is
Vajrakumara, the youthful,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེས་ཀྱལ་། དཔལ་ཆེན་ཐོང་སྤང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།
MAMO KHANDRÖ TSOVO NGÖNDZOK GYAL PALCHEN TÖTRENGTSAL LA SOLWA DEB
E tu és Ngöndzok Gyalpo, chefe dos mamos e akinis, Grande e glorioso Tötrenng Tsal,
a ti oramos!

སྐུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐུ་འཕུལ་ཞི་ཁྲོའི་ངང་། གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་ལྷན་།
KU YI YING SU GYUTRUL ZHITRÖ NGANG SUNG GI DANG KÉ YENLAK CHUNYI DEN
O espaço da sua forma iluminada contém a rede ilusória de divindades pacíficas e iradas.
O som melodioso da sua fala iluminada possui doze qualidades especiais,

སྐུ་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱུབ་། མཁའ་འགྲོ་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།
TUK KYI GONGPA ZANGTAL YONG LA KHYAB KHANDRO TSOVO JÉ LA SOLWA DEB
E a tua mente iluminada é onipresente e onipotente na sua realização.

སྐུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྟོན་། སྐུ་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བུ་ལ་གཏད་།
KUTSAB LUNGTEN SUNG TSAB TER DU BÉ TUK KYI GONGPA LECHEN BU LA TÉD
A ti, senhor de todos os akas e akinis, oramos! Tu profetizaste emissários, representantes
físicos e sinais ocultos da tua palavra como terma. Confiaste a realização da tua mente
iluminada a discípulos afortunados,

བཟེ་བའི་ཞལ་ཆེམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག། དྲིན་ཆེན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
TSEWÉ ZHALCHEM BÖ BANG YONG LA ZHAK DRINCHEŅ TRULPÉ KU LA SOLWA DEB
E você deixou seu amoroso legado para todos os seus súditos tibetanos. Gentil e gracioso
nirmanakaya, a você oramos!

བཀའ་དྲིན་དྲན་ལོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། ལུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བཟུང་དུ་གསོལ།
KADRIN DREN NO GURU RINPOCHE TUKDAM ZHALZHÉ GONGPÉ ZUNG DU SOL
Recordamos sua grande bondade, ó Guru Rinpoche, e lhe suplicamos: lembre-se de sua
promessa de nos manter sempre sob seus cuidados!

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྷོས་གཞན་མ་མཆིས། ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ།
DÜ NGEN DI LA RÉ TÖ ZHEN MA CHI TUKJÉ ZIK SHIK ORGYEN TRULPÉ KULOOK
Pois, nestes tempos difíceis não temos outra esperança senão a tua compaixão, ó guru
nirmanakaya de Orgyen!

མཐུ་རྩལ་རྣམ་པས་དུས་ངན་གཡོ་འཁྲུགས་སྒྲིག། ཕྱིན་ལྷབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།
TUTSAL NÜPÉ DÜ NGEN YO TRUK DOK JINLAB YESHE WANGCHEN KUR DU SOL
Com seu poder, força e capacidade, dissipe a turbulência desta era maligna. Inspire-nos com
suas bênçãos, conceda-nos o grande poder da sabedoria,

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ལུགས་རྒྱས་པ་དང་། བསྟན་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྡན་ཅིང་།
NYAM DANG TOKPÉ TSALSHUK GYEPADANG TEN DROR PENPÉ TUTSAL RABDEN CHING
Que a força de nossa experiência e compreensão cresça, que nos dê o poder e a habilidade
para beneficiar os ensinamentos e os seres,
ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཇུག་དུ་གསོལ།
TSÉ CHIK SANGYE DRUPAR DZÉ DU SOL

E conduza-nos, nós rogamos, à iluminação ainda nesta vida!

སྐྱུལ་པའི་གཏོར་ཆེན་མཚོག་གུར་སྒྲིང་པས་ཀམ་འི་དམ་ཅན་བཀའ་སྐྱུན་དངས་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་ཐར་ལས་
བྱུང་བའི་ཞལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་ཕྱིན་ལྷབས་ཅན་ལོ།

Esta Oração do Testamento, que carrega bênçãos especiais, aparece na biografia de Orgyen Rinpoche, que o grande revelador de tesouros encarnado Chokgyur Lingpa tomou de Karmé Damchen Drak.

། ལྷོབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་བསྟོད་བསྐྱེད་གསུམ་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Os Três Kayas: Louvores ao Grande Mestre Padmasambhava
por Mipham Rinpoche

སྐྱུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡོངས་ཀྱི་ལུགས་རྗེའི་ལུགས། །གཅིག་བསྐྱུས་རིག་འཛོན་རྒྱལ་པའི་ཚུལ་འཆང་བ།
KU SUM GYALWA YONG KYI TUKJÉ SHUK CHIKDÜ RIGDZIN GYALPÖ TSUL CHANG
O poder compassivo dos budas dos três kayas, manifestando-se em uma única forma como o
Rei Vidyadhara,

།བདེ་ཆེན་མཐའ་འགྲོའི་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེའི་སྐྱུ། །བརྒྱ་ཐོད་ཕྱོད་རྩལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
DECHEN KHANDRÖ WANGCHUK DORJÉ KU PEMA TÖTRENG TSAL LA CHAKTSAL TÖD
Em teu corpo vajra, senhor das ḍākinīs da grande bem-aventurança. Poderosa Guirlanda de
Crânios de Lótus, a ti ofereço homenagem e louvor!

|སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། |དབྱེར་མེད་སི་རྩུའི་དྲངས་མཚོར་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ།
NANGWA TAYÉ GÖNPO CHENREZIK YERMÉ SINDHU DANG TSOR TRULPÉ KU
Inseparável de Amitabha e do protetor Avalokitesvara, manifestando-se nas águas do radiante oceano de sindura,

|འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ཆེ་བའི་རིག་ལྔགས་འཆང་། |མཉམ་མེད་ལྷ་མ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
JIKTEN SUM NA CHEWÉ RIK NGAKCHANG NYAMMÉ LAMA KHYÉ LA CHAKTSAL TÖD
Ó grande detentor do mantra do conhecimento, do triplo mundo, Guru Inigualável, a ti
ofereço homenagem e louvor!

|པརྣ་ལས་འབྲུངས་པརྣ་བཞད་པའི་ཞལ། |མཚན་དཔའི་གཟི་འབར་རྒྱལ་ཀུན་ཞལ་སྐྱེན་མཚོག
PEMA LÉ TRUNG PEMA ZHEPÉ ZHAL TSENPE ZIBAR GYAL KÜN ZHAL KYIN CHOK
Nascido de uma flor de lótus, tua boca de lótus sorrindo, resplandecente com as marcas e
sinais, regente de todos os vencedores.,

|འཇིག་རྟེན་མངའ་བསྐྱུར་མཚུངས་མེད་རྒྱལ་བའི་སྲས། |བདེ་མཚོག་པརྣ་རྒྱལ་པོར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
JIKTEN NGA GYUR TSUNGME GYALWÉ DEMCHOK PEMA GYALPOR CHAKTSAL TÖD
Herdeiro inigualável dos conquistadores, soberano do mundo, Supremo Rei Lótus da
Felicidade, a ti ofereço homenagem e louvor!

|གནས་ལུལ་རྣམས་སུ་བརྟུལ་ཞུགས་སྟོད་པ་བསྐྱུངས། |མ་ཚོགས་དྲེགས་པ་དབང་བསྐྱུས་ལས་ལ་བཀོལ།
NEYUL NAM SU TULZHUK CHÖPA KYANG MA TSOK DREKPA WANGDÜ LÉ LA KOL
Persistindo na disciplina iogue em locais e terras sagradas, você magnetizou espíritos
femininos arrogantes e os colocou para trabalhar,

|ས་སྟེང་ཀུན་ཏུ་གསང་སྲུགས་བསྟན་པ་སྟེལ། |ཉི་མ་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
SATENG KÜNTU SANG NGAK TENPA PEL NYIMA ÖZER ZHAB LA CHAKTSAL TÖD
E disseminava os ensinamentos do mantra secreto por todo o mundo, Raios do Sol, a vocês eu
ofereço homenagem e louvor!

|ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་གཟིགས་པ་ཙམ་གྱིས་རྟོགས། |ལྔ་རིག་ཀུན་མཁྱེན་མཁས་པའི་ཕུལ་དུ་བྱིན།
SHEJÉ NÉ NAM ZIKPA TSAM GYI TOK NGA RIK KÜNKHYEN KHEPÉ PUL DU CHIN
Num simples olhar, você compreendia tudo o que havia para saber. Um erudito onisciente,
dominou as cinco ciências,

|འཇམ་པའི་དབྲངས་དང་དབྱེར་མེད་རྒྱལ་བའི་སྲས། |ལྷོ་ལྔ་མཚོག་སྲིད་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
JAMPÉ YANG DANG YERMÉ GYALWÉ SÉ LODEN CHOKSÉ KHYÉ LA CHAKTSAL TÖD
Herdeiro dos conquistadores, inseparável de Mañjusri, Sábio Buscador do Sublime, a ti
ofereço homenagem e louvor!

|སྟེ་སྟོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྟེ་རྣམ་དུག་གི་ |དགོངས་སྟོད་མཐར་ཕྱིན་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི།
DENÖ SUM DANG GYÜDÉ NAM DRUK GI GONG CHÖ TARCHIN GYAL DANG GYALSÉ KYI

Você alcançou a perfeição na realização e prática do tripiñka e das seis classes do tantra,

|རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོའི་ཚུལ་ལ་མངའ་དབང་བརྟེས། |པརྣ་སྐྱེ་བའི་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
NAMTAR GYATSÖ TSUL LA NGA WANG NYÉ PADMA SAMBHAVA LA CHAKTSAL TÖD
Mestre do oceano da perfeita libertação dos vencedores e seus herdeiros, Padmasambhava,
o Nascido do Lótus, a ti ofereço homenagem e louvor!

|རྒྱལ་བ་མཚོག་ཉིད་སྐར་ཡང་བྱོན་པ་བཞིན། |རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཆང་མཚོག་སྐྱུལ་ཚུལ།
GYALWA CHOK NYI LAR YANG JÖNPA ZHIN NAMDAK PUNGPO NGA CHANG CHOKTRUL TSUL
Como se fosse o próprio Supremo Vitorioso retornando, você veio como uma emanção
suprema, seus cinco agregados puros,

ཁོས་མཚོག་སང་གའི་སྐྱ་དབྱངས་ས་གསུམ་བསྐྱགས། །ཤྲུ་སང་གའི་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
CHÖ CHOK SENGÉ DRAYANG SA SUM DRAK SHAKYA SENGÉ KHYÖ LA CHAKTSAL TÖD
E ressoou o rugido melodioso do leão, símbolo do supremo Dharma, por todos os três reinos:

Leão dos Sakyas, a ti ofereço homenagem e louvor!

འཚི་མེད་རྩོ་རྗེའི་ཚོ་དང་རིག་འཛེན་ས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་མངའ་དབང་དམ་པ་བརྟེས།
CHIMÉ DORJÉ TSÉ DANG RIGDZIN NGÖDRUB KÜN GYI NGA WANG DAMPA NYÉ
Ao alcançar o estágio vidyadhara da vida vajra imortal, você atingiu o domínio de todos os
siddhis e tudo o que é sublime,

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་གཙོ་དང་གཉིས་སུ་མེད། །བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
KYILKHOR KÜN GYI TSO DANG NYISUMÉ PEMA JUNGNE KHYÉ LA CHAKTSAL TÖD
Assim, tornando-me inseparável do chefe de todas as mandalas, Padmakara Nascido do Lótus,
a ti ofereço homenagem e louvor!

བདུད་དང་ལུ་སྟེག་པས་ཀྱིས་ཚོལ་བ་རྣམས། །རྩུ་འཕུལ་ཚེན་པོས་མིང་གི་ལྷག་མར་བྱས།
DÜD DANG MUTEK PÉ KYI GOLWA NAM DZUTRUL CHENPÖ MING GI LHAKMAR JÉ
Por meio de sua demonstração de milagres inspiradores, você esmagou seus rivais, maras e
hereges.

ཁེ་བཙན་འགྲན་མེད་རྩོ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་བདག །སང་གའི་སྐྱ་སྟོགས་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
CHETSEN DRENME DORJÉ TUTOB DAK SENGÉ DRADROK KHYÉ LA CHAKTSAL TÖD
Senhor da magia vajra, incomparável em seu esplendor, Rugido do Leão, a ti ofereço
homenagem e louvor!

གངས་ཅན་རྫོངས་སུ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྟེལ། །ནག་པོའི་རྩལ་ལགས་རྩོ་རྗེའི་མཐུ་ཡིས་བདུལ།
GANGCHEN JONG SU GYALWÉ TENPA PEL NAKPÖ TSALAK DORJÉ TU YI TUL
Os ensinamentos do Vencedor floresceram na Terra Nevada, todos os grupos corruptos foram
subjugados pela magia vajra,

ས་སྟེང་ཐམས་ཅད་ཟབ་མོའི་གཏེར་གྱིས་བཀང་། །རྩོ་རྗེ་གོ་ལོད་རྩལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
SATENG TAMCHÉ ZABMÖ TER GYI KANG DORJÉ DROLÖ TSAL LA CHAKTSAL TÖD
Por toda a terra, estavam repletos de tesouros terma de valor inestimável. Poderoso Vajra
Wrath, a ti ofereço homenagem e louvor!

སྐྱ་གཅིག་མཚན་བརྒྱད་འཕུལ་མཚན་ཉི་ཤུ་དང་། །མི་བརྗེད་འཛིག་རྟེན་སོ་དྲུག་ལ་སོགས་པར།
KU CHIK TSEN GYÉ TRUL TSEN NYISHU DANG MI JÉ JIKTEN SO DRUK LASOKPAR
Seu único kaya, suas oito formas e vinte emanções permeiam o mundo saha e os trinta e seis
reinos,

ཁམཐའ་ཡས་སྐུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བྱབ། །རྩུ་འཕུལ་རྒྱལ་པོ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
TAYÉ TRULPÉ ZHINGKHAM KÜNTU KHYAB GYUTRUL GYALPO KHYÉ LA CHAKTSAL TÖD
E toda a infinita gama de campos manifestados. Rei da Exibição Mágica, a ti ofereço
homenagem e louvor!

རྒྱལ་སྐས་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་དང་རྩུབ་སྟེ་བརྒྱད། །ལ་སོགས་རྒྱལ་བརྒྱལ་སྐས་རྒྱ་མཚོ་དང་།
GYALSÉ SEMPA GYÉ DANG DRUBDÉ GYÉ LASOK GYALWA GYALSÉ GYATSO DANG
Inseparáveis dos oito bodhisattvas, dos oito iṣṭadevatās, e do oceano de vencedores e seus
herdeiros,

།དབྱེར་མེད་སྐྱེ་མ་དགེལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་བདག། །མཚུངས་མེད་འདྲེན་པ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།
YERMÉ LAMA KYILKHOR KÜN GYI DAK TSUNGMÉ DRENPA KHYÖ LA CHAKTSAL TÖD
Tu és o chefe insuperável de todas as mandalas, Guia Inigualável, a ti ofereço homenagem
e louvor!

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཕྱགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་ནས། །སྒྲིགས་མའི་འགོ་བ་བསྐྱབས་པར་མཛད་པའི་ཕྱིར།
SANGYE KÜN GYI TUKJÉ CHIKDÜ NÉY NYIKMÉ DROWA KYABPAR DZEPÉ CHIR
Única personificação da compaixão de todos os budas, em seu papel de protetor desta era
degenerada,

།བྱིན་བརྒྱབས་ཕྱགས་རྗེས་ལྷག་པར་སྐྱུར་བ་ཡིས། །ལས་ཅན་རྗེས་སུ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།
JINLAB TUKJÉ LHAKPAR NYURWA YI LECHEN JESU DZIN LA CHAKTSAL TÖD
Com tua sublime compaixão pelos seres e tua bênção, Tu cuidas de teus discípulos: a Ti
ofereço homenagem e louvor!

།དཔལ་ལྷན་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེས། །རྣམ་པ་ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛད་འཛིན་པ།
PALDEN DZOKPÉ SANGYE PEMA KYÉ NAMPA KÜNKHYEN YESHE DZÖ DZINPA
Nascido do lótus, glorioso, Buda perfeito, conhecedor de todas as coisas, tu deténs o tesouro
da sabedoria.

།རིག་འཛིན་རྒྱལ་པོ་སྐྱུ་འཕུལ་སྐྱ་ཚོགས་སྟོན། །ཀུན་ལས་ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིགས་ལྷགས་འཆང་།
RIGDZIN GYALPO GYUTRUL NATSOK THÖN KÜN LÉ CHEWA SANGYE RIK NGAKCHANG
Rei Vidyadhara, exibição mágica de inúmeros mestres, Maior que os demais, detentor do
mantra da sabedoria desperta,

།རང་བྱུང་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བྱིད་ཉིད་ལ། །མི་བྱེད་དང་པས་ལེགས་པར་བསྟོན་པ་ཡི།
RANGJUNG KUNTUZANGPO KHYÖ NYI LA MICHÉ DEPÉ LEKPAR TÖPA YI
Samantabhadra, naturalmente presente, que o mérito iluminador brilhe intensamente como a
luz do dia,

།བསོད་ནམས་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །མཚོ་སྐྱེས་བཟུན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
SÖNAM NYINMOR JEPÉ ÖZER GYI TSOKYÉ TENPÉ PETSAL GYÉ GYUR CHIK
Desses elegantes louvores, cantados com fé inabalável, fazem florescer o bosque de lótus dos
ensinamentos dos nascidos no lago!

།སྟོན་བརྩུད་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་རབ་ཏུ་ཞི། །དཔལ་དང་གྲགས་པ་བཟླ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འཕེལ།
NÖCHÜ GÜPA TADAK RABTU ZHI PAL DANG DRAKPA TASHI DELEK PEL
Que a decadência dos mundos e dos seres seja completamente pacificada! Que a glória, a
fama, a prosperidade, a felicidade e a excelência floresçam!

།འགོ་ཀུན་མཚུངས་མེད་གྱུ་རུས་རྗེས་བཟུང་ནས། །རང་བྱུང་བསྐྱེད་པོ་འཕང་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།
DRO KÜN TSUNGMÉ GURÜ JEZUNG NÉY RANGJUNG PEMÉ GOPANG CHOK TOB SHOK
Que todos os seres sejam aceitos por ti, Guru incomparável, e alcancem o estado supremo do
lótus inato!

།ཅེས་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་དགའ་བ་བརྩུ་དུག་གི་གངས་ལྷན་འདི་ནི་ཟེལ་གཞོན་མེ་ཏྟ་ཟླ་བ་བརྒྱད་པའི་ཚོས་ཉེར་བདུན་ལ་
མི་པམ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པས་སྐྱེལ་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། སྐྱེ་མ་ལྷོ་ལོ།།

Estes dezesseis versos, em número igual aos dezesseis deleites, foram escritos no ano do
Cavalo de Fogo Masculino, no 27º dia lunar do oitavo mês, por Mipham Jampal Gyepa. Que a
virtude e a excelência floresçam!

Samye Translations, 2018. (Traduzido para a língua inglesa por Stefan Mang e Kaleb Yaniger.
Editado por Libby Hogg)

Aqui e nos versos seguintes, o autor invoca as várias manifestações de Guru Rinpoche. Por razões poéticas, optamos por traduzir os nomes de Guru Rinpoche para o inglês. Para que o leitor possa identificá-los facilmente por seus nomes tibetanos, colocamos os nomes de Guru Rinpoche em itálico sempre que aparecem na fonética tibetana.

། ལཱཱུ་བདུན་མ་ལས་སྐྱུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

Oração dos Três Kayas

འདི་ལྷར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡི། རྩི་ནང་སྣོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

DI TAR MIG GI YUL DU NANG WA YI CHHI NANG NÖ CHÜ NGÖ PO TAM CHE KÜN

Quaisquer objetos que apareçam diante de seus olhos, todas as aparências, o universo exterior, os seres interiores, o recipiente e o contido.

སྣང་ཡང་བདག་འཇཇོད་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག། གཟུང་འཇོན་དག་པ་གསལ་སྣོད་སྣ་ཡི་སྐྱུ།

NANG YANG DAG DZIN MÈ PAY NGANG LA SHYOG ZUNG DZIN DAG PA SAL TONG TA YI KU

Independentemente de como surjam, permaneçam no estado de não-apego. A liberdade de apego e de não-apego é a forma lúcida e vazia da verdadeira divindade.

འདོད་ཆགས་རང་གོལ་གྱི་སྣ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DÖ CHHAG RANG DROL GYI LAMA LA SOL WA DEB ORGYEN PEMA JYUNG NAY LA SOL WA DEB

Guru libertador do desejo, a ti eu oro! Guru nascido do lótus de Oddiyana, a ti eu oro!

འདི་ལྷར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་བྲགས་པ་ཡི། ལྷན་དང་མི་ལྷན་འཇོན་པའི་སྣ་རྣམས་ཀུན་ཅུ།

DI TAR NA WAI YUL DU DRAK PA YI NYEN DANG MI NYEN DZIN PAI DRA NAM KUN

Tudo o que é ouvido pelos ouvidos, cada som é percebido como interessante ou desinteressante.

བྲགས་སྣོད་བསམ་མཐོ་བའི་ངང་ལ་ཞོག། བྲགས་སྣོད་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

DRAK TONG SAM NO DRAL WAI NGANG LA ZHOK DRAK TONG KYE GAK MED PA GYAL WAI SUNG

Quaisquer que sejam os sons que surjam, permaneça no estado de som vazio, livre de pensamentos, e reconheça esses sons como a fala de Buda: som vazio, não nascido e incessante.

བྲགས་སྣོད་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRAG TONG GYAL WAY SUNG LA SOL WA DEB ORGYEN PEMA JYUNG NAY LA SOL WA DEB

À unidade do som e do vazio do Conquistador eu oro! Guru Nascido do Lótus de Oddiyana, a ti eu oro!

འདི་ལྷར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུ་བ་ཡི། ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེའི་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

DI TAR YI KYI YUL DU GYU WA YI NYÖN MONG DUG NGAY TOG PA CHI SHAR YANG

Qualquer coisa que surja como objeto de pensamento, como os pensamentos carregados de emoção dos cinco venenos,

སྣོད་སྐྱེ་སྣོད་དབྱིད་སྣོད་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག། འགྲུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གོལ།

NGÖN WÜ JÈ CHÖ LO YI CHÖ MI SHYUG GYU WA RANG SAR SHYAG PAY CHHÖ KUR DROL

Não altere a mente antecipando o futuro ou revisitando o passado. Se você permanecer em sua verdadeira natureza à medida que os pensamentos surgirem, eles se libertarão e se transformarão em Dharmakaya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
RIG PA RANG DROL GYI LAMA LA SOL WA DEB ORGYEN PEMA JYUNG NAY LA SOL WA DEB
Guru da consciência libertadora, a ti eu oro! Guru nascido do lótus de Oddiyana, a ti eu oro!

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྤང་དག་པ་དང་། རང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།
CHHI TAR ZUNG WAY YUL NANG DAG PA DANG NANG TAR DZIN PAY SEM NYI DROL WA DANG
Exteriormente, purifique o apego aos objetos; interiormente, liberte a mente do apego;

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
BAR DU Ö SEL RANG NGO SHÈ PA RU DÜ SUM DE SHEG NAM KYI TUG JE YI
Entre um e outro, reconheça a natureza intrínseca da mente, que é a Luz Clara. É por isso que
oro: Budas dos três tempos, por meio de sua compaixão,

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།
DAG DRAY RANG GYÜ DROL WAR JYIN GYI LOB,
Conceda-me bênçãos para que eu possa libertar minha corrente mental.

བྱང་གཏེར་རིག་འཛིན་ཚོད་ལྡེམ་པའི་གཏེར་མ་ལས་སོ། ། ལྷུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མངའ་བདག་ཉང་གི་གཏེར་མ་བཀའ་
ཐང་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ། །

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཨོ་རྒྱན་སྐུལ་པའི་སྐུ། རིང་ཁམས་གནས་མཚོག་གང་དུ་བཞུགས་གྱུར་གྲང་།
DROWÉ GÖNPO URGYEN RINPOCHE ZHINGKHAM NÉ CHOK GANG NA ZHUK GYUR KYANG
Precioso Urgyen, protetor dos seres, não importa o reino supremo em que você resida,

ཐུགས་རྗེས་གྱུར་མགྲོགས་ལྡན་པའི་ལྷུགས་ཀྱི་ཡིས། བདག་སོགས་བྱིད་ཀྱི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་རྣམས།
TUKJÉ NYUR GYOK DENPÉ CHAKKYU YI DAK SOK KHYÉ KYI DULJAR GYURPA NAM
Com a rápida fígada da tua compaixão, resgata-nos agora, teus discípulos desamparados,

འཁོར་བའི་ཚུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྐྱལ་ནས་གྲང་། ཨོ་རྒྱན་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་ལམ་སྟོན་དྲོངས།
KHORWÉ CHUWO CHÉ LA DRAL NÉ KYANG URGYEN KHACHÖ NÉ SU DRANG DU SOL
Do vasto rio turbulento do samsara, e guia-nos ao celestial Uddiyana!

ཨོ་ལྷོ་རྒྱུ་བཟོ་གུ་རུ་པརྟ་སི་རྒྱུ་ལྷོ་འདི་ཚར་རེ་བཞག་ཐུབ་ན་བཀའ་ཐང་ཆེན་པོ་བཞག་པ་དང་ཕན་ཡོན་མཉམ་མོ།
མངའ་བདག་ཉང་རལ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་གྱི་གཏེར་མའོ། ། གསོལ་འདེབས་དངོས་གྲུབ་གྱུན་འབྱུང་བཞུགས་སོ། །
Esta oração foi composta por Lord Nyangrel Nyima Özer, rei de todos os reveladores de
tesouros e siddhas.

A Oração que é a Fonte de Toda a Verdadeira Realização, por Mipham Rinpoche

། ལྷུལ་པའི་གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད་དང་། ལྷུལ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད།
TRULPÉ GURU TSEN GYÉ DANG DRUBPÉ RIGDZIN CHENPO GYÉ
Às oito manifestações de Guru Rinpoche, os oito grandes vidyadharas realizados,

ལྷུང་སེམས་ཉེ་བའི་སྐྱེས་བརྒྱད་དང་། ལྷུལ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྟ་ཚོགས་ལ།
CHANGSEM NYEWÉ SÉ GYÉ DANG DRUBCHEN KAGYÉ LHATSOK LA
Os oito grandes bodhisattvas, os oito podem lamentar a morte de Kagyé com todas as suas
divindades,

ལགསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། ལྷི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ།
SOLWA DEB SO JINGYI LOB CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ SOL

A ti oramos, inspira-nos com as tuas bênçãos! Dissipa todos os obstáculos, externos, internos e secretos!

ལསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། མཚོག་དང་མཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ།
SAMPA YIZHIN DRUBPA DANG CHOK DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSOL
Realiza todas as nossas aspirações! Conceda-nos conquistas comuns e supremas!

གསེར་འཕུང་མེ་བྱ་སྐྱོན་སྐྱེའི་དམར་ཕྱོགས་དགའ་བ་དང་པོའི་ཉི་ཤར་ལ་འཇམ་དཔལ་རྩི་རྩི་ཡིད་ཚོལ་སྐྱོན་བཞུགས་ཅན་ལོ།
འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་པའི་སྐྱོང་ལས་བཞུགས་པའི་བྱིན་བཞུགས་ཅན་ལོ།

Isso surgiu do lago da mente de Jampal Dorjé ao amanhecer do primeiro dia da lua minguante do mês das Plêiades no ano do Pássaro de Fogo (1897).

། ལགསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་ནི།

Oração a Guru Rinpoche para remover os obstáculos do caminho.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རུ་རིན་པོ་ཆེ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལུགས་ལ།
DÜ SUM SANG DJE GU RU RIN PO TCHE NGÖ DRUB KUN DAG DE UA TCHEN POI JAB
Guru Rinpoche, Buda dos três tempos; Dewa Chenpo, senhor de todas as realizações;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་ལ། ལགསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བཞུགས་ཏུ་གསོལ་ལ།
BAR TCHED KUN SEL DUD DUL DRAG PO TSAL SOL UA DEB SO DJIN DJI LAB TU SOL
Dudul Drakpo Tsal, removedor de obstáculos; suplicamos-te, por favor, concede-nos as tuas bênçãos.

ལྷི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་བསམ་པ་སྐྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ།
TCHI NANG SANG UE BAR TCHED JI UA DANG SAM PA LUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB
Acalma os obstáculos externos, internos e secretos, e abençoa-nos para que nossos desejos se realizem espontaneamente.

གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྐྱོང་པས་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་ནས་སྐུན་
བྲངས་པའི་དུས་བབ་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་ཞབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་འདོན་དུ་གཅེས་པར་གསུངས་
ཤིག་ལ། བྲག་ཤིས་པར་འགྱུར་ཅིག།

Na formação rochosa chamada Pilha de Joias, na encosta direita do Penhasco Celeste do Grande Leão (Sengchen Namdrag), o grande revelador de tesouros Chokgyur Dechen Lingpa revelou esta oração muito oportuna. Por conter grandes bênçãos, deve ser tida em alta estima e memorizada.

། ལྷ་མོ་གྱུ་རུ་ཐོག་མར་སྐུབས་སུ་འགོ་བ་ནི།

Tomando Refúgio: A Essência do Caminho Profundo - Uma Breve Visualização Geral para Orações a Guru Rinpoche por Jamyang Khyentse Wangpo, Namoguru!
Segue uma visualização geral para orações a Orgyen Rinpoche:

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།
NAMO, LAMA DESHEK DÜPÉ KU KÖNCHOK SUM GYI RANGZHIN LA
Namo! Lama, em sua forma perfeita, você incorpora todos os sugatas. Sua própria natureza é a das Três Joias — Buda, Dharma e Sangha.

བདག་དང་འགོ་བྱུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལྟུང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆོཾ ལན་གསུམ་བཅོད།
DAK DANG DRO DRUK SEMCHEN NAM CHANGCHUB BARDU KYAB SU CHI
Até que a iluminação seja plenamente alcançada, nós e todos os seres dos seis reinos nos
refugiamos em você.

། །གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Três vezes, despertando a mente desperta da Bodhicitta.

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུཾ ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱབས་ནས་སུཾ
SEMKYÉ DROWA KÜN DÖNDU LAMA SANGYE DRUB NÉ SU

Despertamos a bodhicitta, o coração da mente desperta, e, em benefício de todos os seres
vivos, Quando tivermos alcançado o estado de iluminação do mestre,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐིན་ལས་གྲིས་ལྟུང་འགོ་བ་བསྐྱེད་བར་དམ་བཅའོཾ ལན་གསུམ་བཅོད།
GANG LA GANG DUL TRINLÉ KYI DROWA DRALWAR DAMCHAO (Repita três vezes)
Prometemos libertá-los a todos, através de ações iluminadas, ensinando a cada um de acordo
com suas necessidades.

། །ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

A Oferta dos Sete Ramos

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་གཤེགས་ལྟུང་ ཉི་ཟླ་བསྐྱེད་གདན་ལ་བཞུགས་ལྟུང་

LAMA YIDAM KHANDRO SHEK NYI DA PEMÉ DEN LA ZHUK

Aproximem-se agora, gurus, devas e akinis: sentem-se nestas almofadas de lótus,
sol e lua.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་ཕྱག་འཆོལ་ལྟུང་ ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབུལ་ལྟུང་

LÜ NGAK YI SUM GÜ CHAKTSAL CHI NANG SANGWÉ CHÖPA BUL

Oferecemos homenagem, enquanto a devoção preenche nosso corpo, fala e mente. Fazemos
oferendas externas, internas e secretas.

ཉམས་ཆག་ཐིག་སྐྱིབ་མཚོལ་ཞིང་བཤགས་ལྟུང་ གསང་སྤྲུགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་ལྟུང་

NYAM CHAK DIKDRIB TOL ZHING SHAK SANG NGAK DRUB LA JÉ YI RANG

Confessamos todas as nossas falhas e quebras de votos, todas as nossas ações prejudiciais
e obscurantismos. Regozijamo-nos com o fato de o Mantrayana Secreto estar sendo praticado.

སྨིན་གྲོལ་གསང་སྤྲུགས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ལྟུང་ ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་ལྟུང་

MINDROL SANG NGAK CHÖKHOR KOR NYANGEN MI DA ZHUK SU SOL

Pedimos que gire a roda dos ensinamentos secretos do mantra, que amadurecem e libertam.
Permaneça conosco sem passar para o nirvana, nós rogamos,

སྨིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱེཾ ཡང་དག་རྩི་རྩི་དོན་རྩི་གསུམ་ཤོག་ལྟུང་ ལན་གསུམ་བཅོད།

NYINGPO SEMCHEN DÖNDU NGO YANGDAK DORJÉ DÖN TOK SHOK

Dedicamos todo o nosso mérito para que os seres sencientes alcancem a essência da
iluminação. Que todos nós possamos realizar nossa verdadeira natureza vajra!

། ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྣ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ཚར་འབེབས་བཞུགས་སོ། །
 Chuva de Bênçãos: Um Guru Yoga baseado na Oração das Sete Linhas



། ལུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆའི་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།
 Prece de sete linhas.

རྗེ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས། བརྒྱ་གོ་སར་ཚྱང་པོ་ལ།
 HUNG OR GJEN IUL DJI NUB DJANK TSAM PE MA GUE SAR DONK PO LA
 Na fronteira noroeste do país de Orgyen, no coração de polén de um lótus,
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན། བརྒྱ་འབྱང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
 IAM TSEN TCHOK GUI NGÖ DRUP NIEI PE MA DJUNK NE JEI SU DRAK
 Você, que alcançou os mais supremos siddhis. É conhecido como o Nascido do Lótus,
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱར། བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་རྗེ།
 KOR DU KA DRO MANK PË KOR TCHED TCHI DJEI SU DAK DRUP TCHI
 Cercado por um séquito de inúmeras dakinis. Seguindo os seus passos, irei praticar,
 བྱིན་གྱིས་རླབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ལུ་ཅུ་བརྒྱ་སིདྱི་རྗེ།
 DJIN DJI LOP TCHIR SHEK SU SOL GURU PEMA SIDI HUNG
 Rogo a você, aproxime-se e conceda suas bênçãos.

། རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།
 GYAL KUN KYED YUM CHHÖ YING KUN ZANG MO
 Dharmadhatu Kuntuzangmo, mãe de todos os vitoriosos;
 བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་ཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།
 BÖD BANG KYOB PAI MA CHIK DRIN MO CHHE
 a mais bondosa, única mãe que protege o povo tibetano;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་བདེ་ཚེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

NGÖ DRUB CHHOK TSOL DE CHHEN KHAN DROI TSO

Doadora dos mais excelentes poderes (siddhi), soberana das dakinis da suprema bem-aventurança,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YE SHEY TSHO GYAL ZHAB LA SOL WA DEB

Yeshe Tsogyal, aos seus pés de lótus eu oro:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

CHHYI NANG SANG WAI BAR CHHAYD ZHI WA DANG

Concedei vossas bênçãos que apaziguam os obstáculos internos,

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚོ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAI KU TSHE TEN PAR JYIN GYIY LOB

externos e secretos; e estabilizai a longevidade de nossos gurus.

ནད་ལུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NAY MUK TSHÖN KAL ZHI WAR JYIN GYIY LOB

Conceda suas bênçãos que apaziguam esta era de doenças,

ལྷན་ཕུར་བོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

JYAY PHUR BÖ TONG ZHI WAR JYIN GYIY LOB

fome e guerras; conceda suas bênçãos que apaziguam feitiçaria, feitiços e maldições;

ཚོ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TSHE PAL SHEY RAB GYAY PAR JYIN GYIY LOB

Conceda suas bênçãos que aumentam a longevidade,

ལས་མ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHUN GYIY DRUB PAR JYIN GYIY LOB

o esplendor e o conhecimento transcendente; conceda suas bênçãos que realizam espontaneamente todos os desejos!

ཅེས་པ་འདི་འང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱེད་པའི་བུ་མཁའ་ལྷན་རྗེ་རྗེས་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Escrito pelo décimo quinto Karmapa, Khakhyab Dorje, o menino amamentado pela dakini da sabedoria. Que as virtudes e a bondade se espalhem! Visualização da Divindade Principal.

ཨ་རང་ལུ་ཐ་མལ་ལ་གནས་པའི་མདུན་མཁའ་རུ། ཨོ་རྒྱལ་དྲི་མེད་རྣ་ན་གོ་ཤིའི་མཚོ།

AH RANG LÜ THA MAL NAY PAI DUN KHA RU OR GYEN DRI ME DHA NA KO SHAI TSHO

Ah, diante de mim, em minha forma comum, está o lago imaculado de Orgyen, Dhanakosha.

ཁག་ཏིང་ཟབ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་ཚུས་གང་བའི། འདུས་སུ་རིན་ཚེན་པད་སྣོང་འདབ་རྒྱས་སྟེང་།

TING ZAB YEN LAK GYAY DEN CHHÜ GANG WAI Ü SU RIN CHHEN PAY DONG DAB GYAY TENG

Suas profundezas são preenchidas com água de oito qualidades. Em seu centro, encontra-se o caule de um lótus cravejado de joias, com pétalas desdobradas.

ལྷུབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་དྲོ་རྗེ་འཆང་། །མཚན་དཔའི་དཔལ་འབར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འབྲེལ།
KYAB NAY KUN DÜ OR GYEN DOR JE CHHANG TSHEN PEI PAL BAR TSHO GYAL YUM DANG THRIL
Sobre isso está Orgyen Dorje Chang, em quem convergem todas as fontes de refúgio. Brillhante
com o esplendor dos sinais maiores e menores, ele abraça Tsogyal, a consorte-mãe.

ལྷུག་གཡས་དྲོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས། །དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས།
CHHYAK YAY DOR JE YÖN PAY THÖ BUM NAM DAR DANG RIN CHHEN RÜ PAI GYEN GYIY DZEY
Ele segura um vajra na mão direita e um vaso dentro de uma taça craniana na esquerda.
Requintado em suas sedas e ornamentos de joias e ossos,

འོད་ལྗེའི་སློང་ནས་བདེ་ཆེན་གཟི་བྱིན་འབར། །ཁོར་དུ་ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས།
Ö NGAI LONG NAY DE CHHEN ZI JYIN BAR KHOR DU TSA SUM GYA TSHO TRIN TAR TIB
Em meio a uma vasta extensão de luz de cinco cores, eles resplandecem na majestade e na
bênção da suprema felicidade. Oceanos das Três Raízes se reúnem como nuvens, formando
seu séquito.

བྱིན་རྣམས་ཐུགས་རྗེའི་ཆར་འབབས་བདག་ལ་གཟིགས། །རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱར།
JYIN LAB THUK JEI CHHAR BEB DAK LA ZIK GYAL KUN NGO WO CHHI ME YE SHEY KUR
Eles me contemplam, derramando uma chuva de bênçãos e compaixão. À forma da consciência
imortal e imaculada, a essência de todos os vitoriosos,

ཁག་དུང་ཤུགས་དྲག་པོས་དད་ལྷུག་ཏྟག་ཏུ་འཚོལ། །ལྷས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚོགས།
DUNG SHUK DRAK PO DAY CHHYAK TAK TU TSHAL LÜ DANG LONG CHYO DU SUM GE WAI TSHOK
Ofereço para sempre prostrações de fé, com intenso e poderoso anseio. Meu corpo, riqueza e prazer,
e toda virtude reunidos nos três tempos.

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་བཤགས།
KUN ZANG CHHÖ PAI TRIN DU MIK NAY BUL THOK ME NAY SAK DIK TUNG MA LÜ SHAK
Ofereço-lhes estas oferendas à semelhança das vastas nuvens de oferendas de Samantabhadra.
Confesso, sem exceção, todas as ações prejudiciais e falhas acumuladas ao longo do tempo,
sem começo definido.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་གྱི། །བྱབ་བདག་གཅིག་ཤུ་མགོན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལ།
SAY CHAY GYAL WA KUN GYI YÖN TEN GYI KHYAB DAK CHIK PU GÖN POI NAM THAR LA
Dentre as qualidades dos vitoriosos e seus herdeiros, tu és o único soberano. Senhor
protetor, em Teu exemplo.

སྟིང་ནས་ཡི་རང་དད་པས་གསོལ་འདེབས་ཤིང་། །བྱབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་ཆེན་འབབས་པར་བསྐྱལ།
NYING NAY YI RANG DAY PAY SOL DEB SHING ZAB GYAY CHHÖ KYI CHHAR CHHEN BEB PAR KUL
Alegro-me de coração. A ti oro com fé, suplicando que faças descer uma grande chuva de profundo
e vasto dharma.

རང་གཞན་དགེ་བའི་དངོས་པོ་ཀུན་བསྐྱེམས་ནས། །འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཇི་སྲིད་གནས་ཀྱི་བར།
RANG ZHEN GE WAI NGÖ PO KUN DOM NAY DRO KHAM GYA TSHO JI SI NAY KYI BAR
Reunindo todas as minhas qualidades virtuosas e as dos outros, assim farei,
enquanto existirem os incontáveis reinos da existência,

ལམ་གོ་ན་པོ་བྲོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སྟེགས་ཏེ། ལམ་འཁྲུབ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དོན་དུ་བསྟོན།
GÖN PO KHYÖ KYI NAM THAR JEY NYEK TEKHA KHYAB DRO WA DREN PAI DÖN DU NGO
Sigo o seu exemplo, meu senhor protetor. Dedico tudo isto à orientação dos seres por todo o espaço.

རྒྱལ་བའི་གནས་ཀྱི་འདུས་མཁུན་བཟེའི་གཏེར་ཆེན་པོ། འདུས་དན་སྟེགས་མའི་རྒྱལ་བའི་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།
KYAB NAY KUN DÜ KHYEN TSEI TER CHHEN PO DÜ NGEN NYIK MAI KYAB CHHOK RIN PO CHHE
Ó grande tesouro de sabedoria e de amor, em quem convergem todas as fontes de refúgio, excelente e precioso refúgio nestes tempos corruptos e malignos:

ལྗང་བདོའི་རྒྱུད་པས་མནར་གེང་གཏུངས་ཤུགས་ཀྱིས། ལམ་ལོ་འདེབས་བྱ་ལ་བཟེ་བས་ལུགས་ཀྱིས་དགོངས།
NGA DOI GÜ PAY NAR ZHING DUNG SHUK KYIY SOL DEB BU LA TSE WAY THUK KYIY GONG
Estou afligido pela disseminação das cinco degenerações e oro a ti com grande anseio! Lembra-te do teu filho com amor!

དགོངས་པའི་རྫོང་ནས་ལུགས་རྗེའི་རྩལ་ལྷུངས་ལ། ལོས་ལྷན་བདག་གི་སྟིང་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
GONG PAI LONG NAY THUK JEI TSAL CHHYUNG LA MÖ DEN DAK GI NYING LA JYIN GYIY LOB
Invoca a compaixão dinâmica da vastidão da tua intenção iluminada e concede as tuas bênçãos ao meu coração devotado!

ཏྟགས་དང་མཚན་མ་རྒྱུར་དུ་སྟོན་པ་དང་། མཚོག་དང་མཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ།
TAK DANG TSHEN MA NYUR DU TÖN PA DANG CHHOK DANG THUN MONG NGÖ DRUB TSAL DU SOL
Eu rogo que mostre rapidamente sinais e indicações e conceda os siddhis mais excelentes e comuns!

ཧྱུང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྷུང་པ་རྣམ་གཏེར་ལྷོང་པོ་ལྷུང་།
HUNG OR GYEN YUL GYI NUB JYANG TSHAM PEMA GE SAR DONG PO LA
Hung! Pendurado! Na fronteira noroeste do país de Orgyen, no coração de pólen do lótus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ལྷུང་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷུང་།
YA TSHEN CHHOK GI NGÖ DRUB NYEY PEMA JYUNG NAY ZHEY SU DRAK
Maravilhoso na perfeição de suas conquistas, você é conhecido como o Nascido do Lótus.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྷུང་། བྲོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་རྒྱུབ་ཀྱི་ལྷུང་།
KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR KHYE KYI JEY SU DAK DRUB KYIY
E estão rodeados pelo seu círculo de muitas dakinis. Seguindo os seus passos,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷུང་། གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧྱུང་།
JYIN GYIY LOB CHHYIR SHEK SU SOL GU RU PADMA SIDDHI HUNG
Rezo para que venhas conferir as tuas bênçãos. Guru Pema Siddhi Hung.

ཞེས་བྱ་ལ་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཅི་རུས་སུ་འདོན། མོས་གུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྐྱ་མ་ཡེབ་ཡུམ་གྱི་སྟོར་མཚམས་དང་ལུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ལྔ་བ་ཐག་ལྷར་བརྒྱུངས་ནས་རང་གི་སྟིང་གར་ཐེམ་པས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བརྟེན་པར་བསམ། བཟོ་གུ་ཅི་ཅི་རིགས་སུ་བརྟེན།

ཨོ་ཨྲུང་ཧྱུང་བཟོ་གུ་ཅི་ཅི་རིགས་སུ་བརྟེན།
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

Com essas palavras, repita a Oração das Sete Linhas quantas vezes puder. Devido à devoção de sua oração, raios de luz de cinco cores da consciência primordial se estendem como filamentos tanto do ponto de união quanto dos corações dos gurus pai e mãe. À medida que esses filamentos são absorvidos por seu coração, o fio de sua consciência é infundido com bênçãos. Repita o mantra do Guru Vajra quantas vezes forem necessárias.

ཚོགས་མཚོན་སློབ་ན་འདྲིར་སྐྱུར། རྒྱན་དུ་དབང་ལེན་ལ་འཇུག། །རྩོམ་ཚོགས་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མཚོན་དཔལ་
གྱི་བུམ་བཟང་བཞུགས་སོ། །ཤ་ཚང་སོགས་ཅི་འབྱོར་པའི་དམ་རྒྱས་བཤམས་ལ།

Se desejar oferecer um tsok, faça-o aqui, conforme claramente indicado no texto a seguir: Disponha quaisquer substâncias samaya que tiver disponíveis, como mamsa e madana.

རྩྱུ་ ཨ་ལས་ཚས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཀ་པ་ལར། །ཨོ་ལས་སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤོམས།
HUNG AH LAY CHHÖ YING DANG NYAM KA PA LAR OM LAY NANG SI DÖ YÖN TSHOK SU SHOM
HUNG de AH, um crânio em forma de taça equivalente a dharmadhatu; de OM, os prazeres sensoriais do mundo da experiência fenomênica dispostos internamente como o tsok;

རྩྱུ་གིས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་བསྐྱུར། །རྩི་ཡིས་རྩ་གསུམ་སྟེ་ཚོགས་དབྱེས་པ་བསྐྱུར།
HUNG GIY DE CHHEN YE SHEY ROL PAR GYUR HRIH YIY TSA SUM LHA TSHOK GYEV PA KANG
Com HUNG, manifesta-se a sabedoria primordial da suprema bem-aventurança; com HRIH, as hostes de divindades das Três Raízes se deleitam e se realizam.

ཨོ་ཨྲུ་རྩྱུ་རྩི་ས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་འདྲེན་ཞིང་མཚོན་པ་འབུལ་བ་ནི།
OM AH HUNG HRIH Isso consagra as oferendas do tsok. Convidando os convidados para o tsok e as oferendas.

རྩྱུ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལ། བརྒྱ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལ།
HUNG OR GYEN YUL GYI NUB JYANG TSHAM PEMA GE SAR DONG PO LA
HUNG Na fronteira noroeste do país de Orgyen, no coração polínico do lótus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལ། བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལ།
YA TSEN CHHOK GI NGÖ DRUB NYEY PEMA JYUNG NAY ZHEY SU DRAK
Você alcançou um siddhi maravilhoso e excelente. Conhecido como o Nascido do Lótus,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ལ། བྱིད་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སྐྱབ་གྱིས་ལ།
KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR KHYE KYI JEY SU DAK DRUB KYI
Você está cercado por uma vasta comitiva de dakinis. Enquanto eu pratico, seguindo seus passos,

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་ལོ། བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལ།
DÖ YÖN TSHOK LA CHYEN DREN NA JYIN GYIY LOB CHHYIR SHEK SU SOL
E convido-vos para este banquete de prazeres sensoriais, rogo que vos aproximeis para conferir as vossas bênçãos!

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བ་ལུ། ཚོགས་མཚོང་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་བསྐྱར།

NAY CHHOK DI RU JYIN PHOB LA TSHOK CHHÖ YE SHEY DÜ TSIR GYUR

Envie suas bênçãos a este lugar excelente e transforme as oferendas de tsok no amrita da consciência pura!

རྒྱུ་བ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར། བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ།

DRUB CHHOK DAK LA WANG ZHI KUR GEK DANG LOK DREN BAR CHHAY SOL

Conceda-me os quatro poderes, que almejo a excelência! Dissipe os obstáculos, como os empecilhos e aqueles que nos desviam do caminho.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། རྩྱེ། ལྷ་མ་རྗེ་བཙུན་པ་རྣམ་ཐོད་ཐང་རྩལ།

CHHOK DANG THUN MONG NGÖ DRUB TSOL HUNG LAMA JE TSUN PEMA THÖ THRENG TSAL

Conceda os siddhis mais excelentes e comuns! HUNG Oh Lama Jetsun Pema Thothrengtsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་བ་ཡི། རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ།

RIK DZIN KHAN DROI TSHOK DANG CHAY PA YI TSA SUM KUN DÜ GYAL WAI KYIL KHOR LA

Juntamente com sua hoste de Detentores do Conhecimento e dakinis. A esta mandala de vitoriosos em quem convergem as Três Raízes,

མོས་གྲུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགོ་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས།

MÖ GÜ DUNG SHUK DRAK PO SOL WA DEB DAK ZHEN GO SUM GE TSHOK LONG CHYÖ CHAY

Rezo com devoção e intenso anseio. Minhas três portas reúnem virtude, os prazeres da riqueza e os de outros.

སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་དགེས་རྒྱ་མ་ཚང་མེད། ཀུན་བཟང་བདེ་ཚེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབྱུང།

NANG SI DÖ YÖN GYEY GU MA TSHANG ME KUN ZANG DE CHHEN TSHOK KYI KHOR LOR BUL

O mundo da experiência fenomenal, toda sorte de prazeres sensoriais deliciosos, sem nada incompleto – tudo isso eu ofereço como banquete de suprema bem-aventurança de Samantabhadra.

ཐུགས་བརྩེས་དགེས་བཞེས་ཐུགས་དམ་བསྐྱོང་གུར་ཅིག། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

THUK TSEI GYEY ZHEY THUK DAM KONG GYUR CHIK SOL WA DEB SO GU RU RIN PO CHHE

Aceite isto com amor e alegria. Que isso fortaleça nosso laço sagrado. Guru Rinpoche, eu te imploro!

བྱིན་གྱིས་ལྷོབས་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། མོས་ལྷན་བུ་ལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་བསྣེལ།

JYIN GYIY LOB SHIK RIK DZIN KHAN DROI TSHOK MÖ DEN BU LA CHHOK THUN NGÖ DRUB TSOL

Ó anfitriões dos detentores do conhecimento e dançarinos celestiais, concedam suas bênçãos! Concedam os siddhis mais excelentes e mais comuns ao seu devoto filho!

དམ་ཚོག་ཉམས་ཚག་ཐམས་ཅད་སྤངས་དུ་གསོལ། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

DAM TSHIK NYAM CHHAK THAM CHAY JYANG DU SOL CHHYI NANG SANG WAI BAR CHHAY YING SU DROL

Eu oro para que todas as minhas deficiências e transgressões do meu compromisso com o samaya sejam purificadas. Liberte os obstáculos externos, internos e secretos no espaço fundamental.

བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཞིང་། ཚེ་བསོད་ཉམས་རྟོགས་ཡར་ངོའི་སྐྱེ་ལྷུར་འཕེལ་།
JYANG CHHUB BAR DU DRAL ME JEY DZIN ZHING TSHE SÖ NYAM TOK YAR NGOI DA TAR PHEL
Até meu despertar completo, mantenha-me inseparável de você! Que a longevidade, o mérito,
as experiências meditativas e a realização aumentem como a lua crescente.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།
SAM PA LHUN GYIY DRUB PAR JYIN GYIY LOB
Conceda sua bênção para a realização espontânea dos meus desejos!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་གྲུ་བྱ་པ་དྲམ་སེའི་རློབ་།
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUN

། ཚཏོགས་བསྐྱུས་ནི། ཚཏོགས་རྗེས་རྣམས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།
Oferenda Resumida de Tsok: Consagre as substâncias tsok com

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་དོ། OM AH HUNG HO

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས།
TSA SUM LHATSHOKTSHOKLACHYEN DRENSHEK
Divindades reunidas das Três Raízes, convido-vos ao tsok. Aproximem-se!

བྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཚོན་འབྲུལ།
CHHYI NANG SANG WAI DE CHHEN TSHOK CHHÖ BUL
Ofereço oferendas festivas externas, internas e secretas de suprema bem-aventurança.

འདམ་ཚོག་ཉམས་ཚག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
DAM TSHIK NYAM CHHAK THAM CHAY THOL LO SHAK
Confesso e reconheço todas as minhas falhas e transgressões no meu compromisso com
o samaya.

འགཉིས་འཛིན་དག་བགགས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།
NYIY DZIN DRA GEK CHHÖ KYI YING SU DROL
Liberto-me dos inimigos e obstáculos causados pelo apego dualista no espaço
fundamental do dharmadhatu.

འམ་ཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས།
NYAM NYI DE WA CHHEN POI THUK DAM KANG
Cumpra o sagrado vínculo da suprema e plena equanimidade!

འཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།
CHOK DANG THUN MONG NGÖ DRUB TSAL DU SOL
Eu rogo, conceda os siddhis mais excelentes e mais comuns!

ཞེས་པའང་ཚོགས་གངས་བསགས་སོགས་ལ་མཁོ་བའི་ཚོགས་བསྐྱུས་འཇམ་དཔལ་རྩི་རྗེས་སོ།།
Esta oferenda de tsok abreviada foi composta por Jampal Dorje,
pois é útil para oferecer tsok acumulando um número de repetições.

། ལྷོང་བ་བྱ་བར་སློན་ན་བསྐྱང་རྩམ་སུ་འོས་པའི་ཡོ་བྱེད་ཅི་འབྱོར་བ་བཤམ་ཞིང་རྒྱ་ཆེར་སྐྱེལ་ལ།།

Se desejar realizar o elaborado Ritual de Plenitude, reúna tudo o que tiver das substâncias apropriadas para a plenitude e, em seguida, expanda e aumente a quantidade delas.

ཏྲུ། བདེ་ཆེན་འགྱུར་མེད་ཀུན་བཟང་དབྱིངས།

HUNG DE CHHEN GYUR MED KUN ZANG YING

HUNG Grande exaltação imutável, grande espaço de Samantabhadra,

འོག་མེན་རྩ་ཡབ་དཔལ་གྱི་རི། བསྐྱོད་ཀྱི་གཞུལ་ཡས་ནས།

OG MIN NGA YAB PAL GYI RI PEMA ÖD KYI ZHAL YAY NAY

surge como a gloriosa Montanha Ngayab de Akinishtha, do imensurável palácio da luz de lótus,

རིག་འཛིན་པདྨ་ཐོད་ཐེང་རྩལ། ཐུག་འཕུང་ཁོ་བོར་རྣམ་རོལ་པ།

RIK DZIN PEMA T'HÖD T'HRENG TSAL THRAK T'HUNG T'HRO WOR NAM ROL PA

O Rigdzin Padma T'höd-T'hreng Tsal, seu manifesto é o Heruka Irado.

རྩ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་ལྷ། །དབང་བོ་མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

TSA GYÜD LA MA YI DAM LHA PA WO KHAN DRO GYA TSHOR CHAY

Juntamente com sua reunião oceânica de lamas raiz e linhagem, divindades yidam, dakas e dakinis,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཀུན་བཟང་འབྱོར་བ་རྒྱ་མཚོའི་དབྱིང་།

NAY DIR CHEN DREN SHEK SU SOL KUN ZANG JOR PA GYA TSHÖ'I CHID

Você está convidado a este lugar, por favor, venha. Através deste abundante e glorioso oceano da riqueza de Samantabhadra,

ངོ་མཚར་རྣམ་མཁའི་མཛོད་ཀྱི་སྤྱིན། །ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྐྱ་མེད་པའི།

NGO TSHAR NAM KHA'I DZÖD KYI TRIN CHHI NANG SANG WA LA MED PA'I

um maravilhoso tesouro celeste de nuvens, com ofertas externas, internas, secretas e as mais secretas de todas.

མཚོད་པ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །མེ་ཏོག་སློབ་དང་སྣང་གསལ་དང་།

CHHÖD PA KUN GYIY T'HUK DAM KANG ME TOK PÖ DANG NANG SAL DANG

Que seus desejos incondicionais sejam realizados! Através de flores, incenso e lâmpadas iluminadoras,

དྲི་མཚོག་བཤོས་གཙང་རོལ་མའི་སྒྲ། །རྒྱལ་སྤིང་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྔ།

DRI CHHOK SHÖ TSANG ROL MÖ'I DRA GYAL SID DUN DANG DÖD YÖN NGA

Aromas supremos, alimentos celestiais puros, os sons da música, os sete artigos reais, as cinco qualidades desejáveis,

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་རྩམ་བརྒྱུད་གྱིས་བསྐྱང་། །དབང་བོ་མེ་ཏོག་གསུར་ཆེན་སློབ།

TRA SHIY TAK DZAY GYED KYIY KANG WANG PÖ'I ME TOK SUR CHHEN PÖ

Os oito sinais e substâncias auspiciosas — que seus desejos incondicionados sejam realizados através das flores dos órgãos dos sentidos e do incenso de gordura humana queimada.

|ལུན་མར་ལྷག་མཁྲིས་བྱུག་པའི་མཚོ། །ཤ་ཚེལ་རུས་བཅུད་ཞལ་བས་དང་།
ZHUN MAR T'HRAK T'HRIY JUK PA'I TSHO SHA TSHIL RÜ CHÜD ZHAL ZAY DANG
grandes lâmpadas de gordura derretida e oceanos de unguentos de sangue e bile; alimentos de carne humana, gordura, ossos e nutrientes;

|ཐོད་རྩ་རོལ་མོས་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །འཚེ་མེད་བདུད་རྩི་མ་ད་ན།
T'HÖD NGA ROL MÖ T'HUK DAM KANG CHHI MED DÜD TSI MA DA NA
Tambores e címbalos de crânio — que seus desejos incondicionados sejam realizados, através do néctar imortal de Madana,

|དབྱ་བགོགས་སྟིང་ལྷག་འལྷགས་པའི་མཚོ། །དམ་རྩས་བཟིང་ལྷན་གཏོར་མ་དང་།
DRA GEK NYING T'HRAK T'HRUK PA'I TSHOG DAM DZAY JID DEN TOR MA DANGA
oceanos turbulentos do sangue do coração de inimigos e obstáculos, tormas de substâncias samaya resplandecentes,

|མཉམ་སྐྱོར་བདེ་བས་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །རྩམ་བཟིང་དུར་ཁྲོད་ཐོད་པའི་མཁར།
NYAM JOR DE WAY T'HUK DAM KANGG NAM JID DUR T'HRÖD T'HÖD PA'I KHAR
e a exaltação da união — que seus desejos incondicionais sejam realizados!
através do temível e esplêndido cemitério com suas fortalezas de crânios,

|ཞིང་ལྷགས་སྒར་རེ་རྒྱ་ཚོན་གྱི། །དྲ་ཕྱིད་དོན་སྟིང་འཕྱང་འཕྱལ་སོགས།
ZHING PAK LA RE GYU LÖN GYI DRA CHHED DÖN NYING CHHANG T'HRÜL SOK
dosséis de pele humana, treliças de intestinos úmidos, corações humanos frescos pendurados, entre outros,

|དྲག་པོའི་དགྱིལ་འཁོར་ཚེན་པོས་བསྐང་། །ཐོད་སྐམ་དབུ་རྒྱན་ཞིང་སྒང་སོགས།
DRAK PÖ'I KYIL KHOR CHHEN PÖ KANG T'HÖD KAM U GYEN ZHING LANG GÖ
Esta magnífica mandala irada — que seus desejos incondicionais sejam realizados! Através de coroas de crânios secos, vestes de peles humanas e de elefante,

|མཐོ་ཕྱིང་སྐུལ་རྒྱན་སྟག་ཤམ་དང་། །ལྷག་ཞལ་ཐལ་ཚེན་རུས་རྒྱན་སོགས།
GOT'HRENG DRÜL CHHUN TAK SHAM DANG T'HRAK ZHAK T'HAL CHHEN RÜ GYEN SOK
guirlandas de cabeças, grinaldas de serpentes, uma saia de pele de tigre, muito sangue humano, gordura e cinzas, ornamentos de osso, e assim por diante,

|དཔལ་གྱི་ཚས་གོས་དུ་མས་བསྐང་། །སྟགས་བྱང་སྟེགས་བམ་བགྲང་ཕྱིང་དང་།
PALGYI CHHAY GÖ DU MAY KA NGNGAK JANG LEK BAM DRANG T'HRENG DANG
que todos esses gloriosos acessórios e vestimentas, por meio de mantras, textos e da contagem de malas, realizem seus desejos!

|རྩ་དང་རྩ་ཚེན་འཁར་རྩ་དུང་། །ཅང་ཏེུ་དྲིལ་བུ་རྐང་སྟིང་དང་།
NGA DANG NGA CHHEN KHAR NGA DUNG CHANG TE'U DRIL BU KANG LING DANG
Tambores, grandes tambores de crânio, gongos, conchas, pequenos tambores ovais, sinos, trombetas de fêmur,

ལྷགས་པའི་བདེ་ཡིས་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། རྫོ་རྗེ་རིན་ཆེན་པརྩ་དང་།

SHUK PA'I DA YIY T'HUK DAM KANG DOR JE RIN CHHEN PEMA DANG

e assobios estridentes, através de sua simbologia – que seus desejos incondicionados sejam realizados! através de vajras, joias, lótus,

རལ་གྱི་འཁོར་ལོ་ལ་ཏྟོ་ཀ། བྱི་གུག་མདུང་མུང་རྟུ་སོགས།

RAL DRI KHOR LO KHA TAM KA DRI GUK DUNG T'HUNG BHENDZA SOK

espadas, rodas, katvargas, facas curvas, lanças, taças de crânio e assim por diante,

ལྷག་མཚན་མང་པོས་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། སླ་བརྟན་གོ་དང་རྣ་ངར་མཚན།

CHHAK TSHEN MANG PÖ T'HUK DAM KANG SA TEN GO DANG NO NGAR TSHÖN

que todos esses instrumentos simbólicos — que seus desejos incondicionais sejam realizados! Através de armaduras fortes e firmes, armas pontiagudas e afiadas,

མཁའ་མིང་གྱ་དང་གཡག་ལྷག་བྱ། གཅན་གཟན་གཏུམ་བཟིང་དབའ་བོའི་ཚོགས།

KHA DING JA DANG YAK LUK KHYU CHEN ZEN TUM JID PA WÖ'I TSHOK

bandos de pássaros planando no céu, rebanhos de iaques, manadas de ovelhas, feras ferozes e aterrorizantes, e uma assembleia de

འབྲུམ་སྤག་མང་པོས་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། མཛེས་པའི་རྒྱན་ཆ་དར་ཟབ་དང་།

BUM T'HRAK MANG PÖ T'HUK DAM KANG DZEY PA'I GYEN CHHA DAR ZAB DANG

Centenas de milhares de grandes e corajosos – que seus desejos incondicionais sejam realizados! Através de belos ornamentos, sedas finas e brocados,

རིན་ཆེན་སྣན་སྣོས་འབྲུ་བཅུད་ཚོགས། མཐུན་པའི་དཀོར་ཅོར་དམ་ཚོག་རྩས།

RIN CHHEN MEN PÖ DRU CHÜD TSHOK T'HUN PA'I KOR NOR DAM TSHIK DZAY

joias, remédios, incenso, essências de grãos destilados, riqueza, bens e substâncias samaya; de acordo com aqueles,

དབལ་ག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བས་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། ཀ་དག་ཚོས་སྐྱར་བྱང་ཚུབ་གདངས།

PAK YAY NAM KHA GANG WAY KANG KA DAK CHHÖ KUR JANG CHHUB DANG

preenchendo imensuravelmente o espaço – que seus desejos incondicionados sejam realizados! Dentro do Dharmakaya originalmente puro, o brilho da grande compaixão,

འགགས་མེད་དཀྱིལ་འཁོར་སྣར་ཤར་བའི། ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིས།

GAK MED KYIL KHOR LHAR SHAR WA'I YE SHEY GYU MA CHHEN PO YIY

é a mandala ininterrupta que surge como a divindade. Através desta grande manifestação mágica de sabedoria.

འཁོར་འདས་རོ་མཉམ་དབྱིངས་སུ་བསྐང་། མེད་བཞིན་ཤར་བའི་གཟུང་འཛིན་དག།

KHOR DAY RO NYAM YING SU KANG MED ZHIN SHAR WA'I ZUNG DZIN DRA

Que eu possa realizar seus desejos incondicionados dentro do Dharmadhatu, a equanimidade do samsara e do nirvana. Embora não exista, surge o inimigo da dualidade subjetiva e objetiva.

འཇོགས་གྲོལ་སྤྱང་སྒྲོག་བསང་པ་དང་། །མནན་སྲིག་འཕང་བའི་ལས་སྦྱོར་གྱིས།
TOK DROL SUNG DOK SED PA DANG NEN SEK P'HANG WA'I LAY JOR GYIY
Ao se engajar em atividades de realização e libertação, protegendo, evitando, aniquilando,
suprimindo, incinerando e transferindo,

མིང་ཅུ་དབྱིངས་སུ་གཙོང་ཕྱིར་བསྐང་། །གཞི་དབྱིངས་འགྱུར་མེད་ཐོང་སྤོང་རྩལ།
SIDTSA YING SU CHÖD CHHIR KANG ZHI YING GYUR MED T'HÖD T'HRENG TSAL
Para cortar a raiz da existência dentro de Dharmadhatu, que eu possa realizar seus desejos
incondicionais. A base é o imutável Dharmadhatu, T'höd-T'hreng Tsal,

འབྱེད་རྗོགས་ལམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། །མངོན་པར་བྱང་རྒྱལ་འབྲས་བུའི་སྐྱ།
KYED DZOK LAM GYI NAL JOR GYIY NGÖN PAR JANG CHHUB DRAY BÜ'I KU
Ao praticar o caminho do desenvolvimento e da plenitude, a verdadeira iluminação, a forma
de realização, é alcançada.

ལྷོང་དུ་གྱུར་པའི་དགོངས་པ་ཡིས། །ཅུ་བརྒྱུད་སླ་མ་མཚོག་གསུམ་དང་།
LONG DU GYUR PA'I GONG PA YIY TSA GYÜD LA MA CHHOK SUM DANG
Por meio dessa raiz de mente iluminada e dos lamas da linhagem, as três joias,

ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ། །བྱད་པར་བྲག་འཐུང་གོ་ལོང་རྩལ།
YI DAM GYAL WA'I KYIL KHOR LHA KHYED PAR T'HRAK T'HUNG DRO LÖD TSAL
Yidams, divindades do mandala dos vitoriosos, e especialmente você, ó poderoso heruka
Drolöd Tsal

འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། །བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་འཁོར་ལོའི་མགོན།
KHOR DANG CHAY PA'I T'HUK DAM KANG DE SHEK KUN DÜ KHOR LÖ'I GÖN
e sua comitiva, que eu possa realizar seus desejos incondicionais. Encarnação de todos os
sugatas, senhor do mandala,

འབྲས་ཐོང་སྤོང་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། །བྲག་འཐུང་རྒྱལ་པོ་དགྲིལ་འཁོར་གཙོ།
PEMA T'HÖD T'HRENG T'HUK DAM KANG T'HRAK T'HUNG GYAL PO KYIL KHOR TSO
Padma T'höd-T'hreng, que seus desejos incondicionais sejam realizados! Soberano heruka, o
principal do mandala,

འདུད་འདུལ་འབར་བའི་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། །བདེ་ཚེན་ཤེས་རབ་སྦྱོལ་བའི་ཡུམ།
DÜD DÜL BAR WA'I T'HUK DAM KANG DE CHHEN SHEY RAB DROL WA'I YUM
Destruidora Flamejante de Maras, que seus desejos incondicionais sejam realizados! Grande
exaltação, consorte da sabedoria e da libertação,

ཟ་བྱེད་སྟག་མོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། །གཏུམ་དྲག་རམས་བརྗེད་སྐྱ་གདོན་འདུལ།
ZA JED TAK MÖ'I T'HUK DAM KANG TUM DRAK NGAM JID LU DÖN DÜL
Tigresa Devoradora, que seus desejos incondicionais sejam realizados! Feroz,
irada, voraz e aterrorizante, domadora de nagas e seres malévolos,

མཁའ་མེད་རྒྱལ་པོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། རྗོད་མེད་དྲག་རྩལ་ཕྱིན་ལས་བདག
KHA DING GYAL PÖ'I T'HUK DAM KANG T'HOK MED DRAK TSAL T'HRIN LAY DAK
Garuda, rei de todos que voam pelo espaço, que seus desejos incondicionais sejam realizados!
Senhor da atividade irada e resplandecente sem obstruções,

ལྷགས་ཕྱིན་ནག་པོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། ཡེ་ཤེས་བཞི་དངོས་དངོས་གྲུབ་བདག
CHAK DIK NAK PÖ'I T'HUK DAM KANG YE SHEY ZHI NGÖ NGÖ DRUB DAK
Escorpião de Ferro Negro, que seus desejos incondicionais sejam realizados! Detentores dos
siddhis das quatro verdadeiras sabedorias,

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞིའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། ཚེད་མེད་བཞི་དངོས་ལས་བཞི་མཛོད།
KHAN DRO DE ZHI'I T'HUK DAM KANG TSHED MED ZHI NGÖ LAY ZHI DZED
Quatro Classes de Dakinis, que seus desejos incondicionados sejam realizados!
Com os quatro poderes imensuráveis, vocês realizam as quatro atividades,

པ་ལོ་གིང་བཞིའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། བར་ཆད་ཀུན་སྲུང་མཐུ་སྟོབས་བདག
PA WO GING ZHI'I T'HUK DAM KANG BAR CHHED KUN SUNG T'HU TOB DAK
Quatro Heróis Protetores Ging, que seus desejos incondicionais sejam realizados! Seres
poderosos e fortes que protegem contra todos os obstáculos,

རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞིའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། རྣལ་འབྱོར་སྤྱབ་མཚོག་བུ་བཞིན་སྟོང་།
GYAL CHHEN DE ZHI'I T'HUK DAM KANG NAL JOR DRUB CHHOK BU ZHIN KYONG
Quatro Classes de Grandes Reis, que eu possa realizar seus desejos incondicionais. Vocês
protegem os praticantes de realizações supremas como seu único filho,

པ་ཅན་གཏེར་སྲུང་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། ཏེ་ལྷར་སྟོང་བའི་དམ་ཚོགས་གིས།
DAM CHEN TER SUNG T'HUK DAM KANG DE TAR KONG WA'I DAM TSHIK GIY
Guardiões de Terma, fiéis ao seu juramento, que seus desejos incondicionais sejam realizados!
Através do samaya desta realização,

སྤྱགས་དམ་གཉེན་པོ་བསྐྱོང་གྱུར་ནས། རྣལ་འབྱོར་དམ་ཚོགས་ཉམས་ཆགས་བཤགས།
T'HUK DAM NYEN PO KANG GYUR NAY NAL JOR DAM TSHIK NYAM CHHAK SHAK
Tendo cumprido seus poderosos desejos incondicionais, que nós, praticantes, possamos deixar
de lado todas as limitações e rupturas dos samayas,

ཉེས་པའི་སྤྱིབ་ཚོགས་དག་གྱུར་ཅིག རྟེན་ངན་སྤྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ།
NYEY PA'I DRIB TSHOK DAK GYUR CHIK KYEN NGEN CHHI NANG BAR CHHED SOL
Que as obscuridades acumuladas por essas falhas sejam purificadas. Remova as
circunstâncias negativas e os obstáculos externos e internos,

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།
CHHOK DANG T'HUN MONG NGÖ DRUB TSOL
e conceder siddhis supremos e comuns.
ཞེས་པའང་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་བབ་ཆེ་བའི་སྤྱིར་རིག་འཛིན་གཏེར་བདག་སྐྱིང་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་སོར་བཞག་ལ་ཚོག་པས་
འག་ཞིག་བསྐྱར་བ་སྟེ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ།། སུམ་མཚན་ལོ།

Como a condição para as bênçãos é grande, mantive o discurso vajra de Rigdzin Terdag Lingpa como está e apenas substituí algumas palavras. Jigdral Yeshey Dorje. Sarwa Mangalam.(Traduzido para a língua inglesa por Lama Sonam Tseringe PalomaLopez Landry).

། །མཁའ་འགོ་བསྐང་བ་བརྒྱའི་རྒྱུད་མང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

A TAMBURA MELÓDICA DO LÓTUS
O Cumprimento Conciso das Dakinis

སྨྱི་ཚོགས་ཁང་བདེ་ཆེན་བརྒྱུ་འོད། །རྣལ་འབྱོར་བདེ་ཆེན་སྐྱབ་པ་པོ།

HRIH TSHOK KHANG DE CHHEN PEMA ÖD NAL JYOR DE CHHEN DRUB PA PO
HRIH No palácio da assembleia da grande exaltação, Luz de Lótus Radiante, Maha yogis e yoginis que estão alcançando a grande exaltação da sabedoria,

།དམ་རྩལ་བདེ་ཆེན་བདུད་ཅི་ཆེ། །མད་བྱུང་བདེ་ཆེན་སྨྱིན་ཕུང་འཕྲོ།

DAM DZAY DE CHHEN DÜ TSI CHHE MAY JYUNG DE CHHEN TRIN PHUNG THRO
Oferecendo sublime e grandiosa exaltação, amrita. Ilumine-se em nuvens de maravilhosa e grandiosa exaltação.

།མཁའ་འགོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་ཚོགས། །ལྷགས་དམ་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་སུ་བསྐང་།

KHAN DRO DE CHHEN GYAL MÖ TSHOK THUK DAM DE CHHEN YING SU KANG
Grande rainha da exaltação, Yeshe Tsogyal, e sua reunião de dakinis, que eu possa cumprir sua grande sabedoria de exaltação, mente Dharmakaya.

།རིགས་ཀུན་བྱབ་བདག་འོད་མི་འགྱུར། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལྷགས་དམ་བསྐང་།

RIK KUN KHYAB DAK Ö MI GYUR NANG WA THA YAY THUK DAM KANG
Senhor onipresente, essência de todas as famílias de Buda, detentor da luz imutável e ilimitada, Buda Amitabha, que eu possa realizar seus desejos incondicionais.

།འགོ་བ་ཀུན་འདུལ་སྣང་རྗེའི་གཏེར། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷགས་དམ་བསྐང་།

DRO WA KUN DUL NYING JEI TER CHYEN RAY ZIK KYI THUK DAM KANG
Subjugador de todos os seres pelo tesouro da sua compaixão, Avalokiteshvara, que eu possa realizar seus desejos incondicionais.

།འཁོར་འདས་ཟིལ་གཞོན་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །བརྒྱ་གར་དབང་ལྷགས་དམ་བསྐང་།

KHOR DAY ZIL NÖN THÖ THRENG TSAL PEMA GAR WANG THUK DAM KANG
Conquistador de todos os samsaras e nirvanas, que usa um rosário de ornamentos de osso, Supremo Vitorioso dançarino de lótus, Padmasambhava, que eu possa realizar.

།དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་མཚོག་དབྱིངས་ལྷག་ཡུམ། །ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལྷགས་དམ་བསྐང་།

KYIL KHOR TSO CHHOK YING CHHYUK YUM YE SHEY TSHO GYAL THUK DAM KANG
Seu coração de sabedoria incondicional. Princípio supremo do Mandala, residindo em Dharmakaya, Oceano Vitorioso de Sabedoria, Yeshe Tsogyal, que eu possa realizar seus desejos incondicionais.

།གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་འཕུལ་གར། །འབུམ་ཕྱག་མཁའ་འགྲོ་ཐུགས་དམ་བསྐང་།
 GANG DUL TRUL PAI GYU THRUL GAR BUM THRAK KHAN DRÖ THUK DAM KANG
 Aquelas que subjugam por quaisquer meios hábeis, de acordo com os fenômenos dos seres sencientes, com atividades miraculosas, todas as cem mil dakinis, que eu possa realizar seus desejos incondicionais.

།ཐོགས་མེད་ཐིན་ལས་རྩུ་འཕུལ་བདག །དམ་ཅན་ཚོས་སྐྱུང་ཐུགས་དམ་བསྐང་།
 THOK ME THRIN LAY DZU THRUL DAK DAM CHEN CHHÖ SUNG THUK DAM KANG
 Detentores de atividade miraculosa irrestrita, Guardiões do samaya puro, Dharmapalas, que eu possa realizar seus desejos incondicionais.

།དྲོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དམ་ཚོག་དང་། །འགལ་བའི་ཉམས་ཆག་ཅི་མཚིས་བཤགས།
 DOR JE THEK PAI DAM TSHIK DANG GAL WAI NYAM CHHAK CHI CHHIY SHAK
 Qualquer que seja o princípio (samaya) da tradição Vajrayana que tenha sido quebrado, eu confesso.

།ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་གོགས། །འཕོ་མེད་འོད་གསལ་གློང་དུ་སོལ།
 CHHYI NANG SANG WAI BAR CHHAY GEK PHO ME Ö SAL LONG DU SOL
 Porfavor, purifique os obstáculos externos, internos e secretos na luz da sabedoria inconcebível e impecável.

།མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀུན། །ཚོ་འདིར་འགྲུབ་པའི་ཐིན་ལས་མཚོད།
 CHHOK DANG THUN MONG NGÖ DRUB KUN TSHE DIR DRUB PAI THRIN LAY DZÖD
 Que todos os siddhis supremos e comuns, e todas as atividades, sejam realizados nesta vida.
 ཞེས་པའང་ངག་དབང་སྐལ་ལུན་དོ་རྗེས་བསྐུལ་དོར་རྩེ་ནས་སྤེལ་བ་དག།
 Este texto foi solicitado a Jñana (Jigdral Yeshe Dorje) por Ngakwang Kalden Dorje. Que a virtude aumente. Traduzido por minha filha [de Thinley Norbu Rinpoche], Pema Chokyi. Feliz Lótus do Dharma, pouco antes do décimo dia do sexto mês tibetano, de acordo com a tradição terma, o grande aniversário de Padmasambhava, o Nascido do Lótus.

། །རྩོད་ཚེན་སྟེང་ཐིག་ལས་ཚོགས་བསྐྱུས་བཞུགས་སོ།།

Breve oferenda de tsok da tradição Nyingthig de linhagem por Kun Khyen Jigme Lingpa

རི་ཡི་ཁིཾ །ཨོྃ་ཨུཾཱིཾ །ཚོགས་རྩས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅུ།
 RAM YAM KAM OM AH HUNG TSOK DZEY DOYUN YI SHE ROL PI GYEN
 Os materiais da oferenda, objetos desejáveis dos sentidos, ornamentos do jogo da sabedoria.

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སླ་མ་དང་། །གདན་གསུམ་དགེལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་ཞི་བདག་ཅུ།
 TSOK JE TSOK TAK RIGZIN LAMA TANG TENSUM KYIL KHOR NEYUL NYER SHI DAK
 O senhor e mestres do Tsog, e mestres realizados, donos dos 24 lugares sagrados e dos mandalas dos três assentos.

དབང་པོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྐྱུང་རྣམས་ཅུ །འདིར་གཤེགས་འོངས་སྐྱུང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་བཞེས་ཅུ།
 PAO KHANDRO DAM CHEN CHOE KYONG NAM DER SHEK LONG CHO'D TSOK KYI CHOD PA SHEY
 Heróis, Dakinis, Protetores do Dharma cumpridores de votos, venham aqui, aceitem as oferendas desta assembleia de prazeres.

འགལ་འབྲུལ་མོངས་དང་དམ་ཚིགས་ཉམས་ཆགས་བཤགས། ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།
GAL TÛL NOANG DANG DAM TSIG SHAK CHI NANG PAR CHED KYI YING SU DROL
Confesso desvios, delírios, ações erradas e violações do samaya. Liberte o exterior, o interior,
para o Dharmadhatu.

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཐིན་ལས་སྲུབ་པར་མཛད།
LHAG TOR SHEY LA THRIN LEY DRU'P PAR DZOD

ཨོ་གུ་རུ་དེ་ལ་ཏྲཱི་ནི་ག་རྣ་ཙཏཱ་པུ་ཇ་ཉོ། ལུ་ཚྭོ་ཕུ་བ་ལི་རྟ་ལྷ་ཉོ།
GURU DEWA DAKINI GANA CAKRA PUDZA HO UTSITRA BALINGTA KHAHI.
Pegue os Tormas restantes e realize suas atividades. Cumprimento.

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཚེན་པོའི་དགོངས་པ་ལ། བབྱངས་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་ལུས་ཀྱང་།
KADAK CHOKYEN CHENPO GONGPA LA DRANGJE TEKPA TADED MADRUB KYANG
Na mente sábia de grande e ilimitada pureza primordial, não há enumeração de diferentes
veículos: contudo,

ཀུན་རྟོག་གཏུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར། ཐེག་པ་རིམ་དགུར་ཤར་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།
KUNTOK DULJE KHAMWANG SAMPECHIR TEKPA RIMGU SHARWE TUKDAM KANG
de acordo com os elementos, faculdades e inclinações das mentes conceituais a serem
domadas, nove veículos apareceram. Que os desejos de todos (mestre e divindades) sejam
realizados! Você pode recitar quantas vezes puder.

། ཀུན་མཁྱེན་འཇིགས་མེད་སྒྲིང་བས་སོ།།

Abaixo, breve oferenda de tsok da linhagem da Tradição Tesar.

། རཾ་ཡཾ་ཀམ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

དབྱིངས་ཀྱི་གླུ་རྒྱར་རིག་པའི་ཚིགས་གཏོར་བཤགས། སྒོན་དུག་འཇའ་ཟེར་ཐེག་ལེའི་འདོད་ཡོན་བཀྲ།
YING KYI BHEN DHAR RIK PA'I TSHOK TOR SHAM DRON DRUK JA ZER T'HIK LE'I DOD YON TRA
As oferendas de consciência reunidas em forma de torma são exibidas no crânio da expansão
absoluta. As qualidades desejáveis e variadas dos raios do arco-íris e dos pontos das seis luzes
brilham.

ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྱུབ་པའི་དམ་ཚིག་འདིས། རང་རིག་ཙུ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།
NGO TSHAR SAM MI KYAB PA'I DAM TSHIK DIY RANG RIK TSA WA SUM GYI LHA TSHOK LA
Esses são os maravilhosos e inconcebíveis samayas. À assembleia das divindades das Três
Raízes, nossa autoconsciência,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཚོད་པ་འབུལ། རྟོགས་པའི་གྲ་རྩུར་ཐེག་ལེ་ཚེན་པོར་བཤགས།
NYIY MED NYAM PA' NGANG DU CHHOD PA BUL TOK PA'I DRA ZUR T'HIK LE CHHEN POR SHAK
Oferecemos em estado de equanimidade não dual. Confessamos pensamentos condicionados
no grande tigre,

གཟུང་འཛིན་དག་བགོགས་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྐྱོལ། འཁྲུལ་སྣང་གཞི་ཐོག་སང་པའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས།
ZUNG DZIN DRA GEK KYE MED YING SU DROL T'HRUL NANG ZHI T'HOK SED PA'I T'HRIN LAY DRUB

Os inimigos que interrompem, o agarrador e o agarrado, são aniquilados na vastidão do não-nascido. Que a ação de despertar as aparências da ilusão no fundamento primordial seja realizada.

ལྷུན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས། ཀ་དག་གཞིན་ལུ་བྱམ་སྐྱར་བྱང་ཚུབ་ཤོག།
LHUN DRUB NANG ZHI'I YE SHEY T'HARCHHIN NAY KA DAK ZHON NU BUM KUR JANG CHHUB SHOK

Tendo alcançado a sabedoria suprema das quatro visões espontaneamente realizadas, (três vezes) ou muitas vezes, que sejamos iluminados no corpo do vaso originalmente puro e jovem.

ཁེས་བའང་རང་ལོ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ལྷ་བ་དང་པོའི་ཚོས་ཉམ་ལ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་རང་ཉིད་ཁམས་དུས་
གྱི་རིམ་གོར་རྗེས་ཚེན་པ་འཁྲུལ་ཞིག་དོ་རྗེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐད་བརྒྱ་ཕྱག་བསྐྱབས་པའི་ལུབ་གྱི་ཐོ་རང་མི་ལས་དུ་
བྱང་མེད་ཞིག་གིས་ཚོགས་འདི་ལྟང་ལྟང་འདོན་པར་བློས་པ་གཉིད་སང་པ་མ་བརྗེད་པར་འདུག་པས་འཁྲུལ་སྣང་གི་རིམ་
ཡི་གེར་བཏབ་སྟེ་དེས་ཡི་བྱི་ཉིན་ནས་ནད་ལས་གོལ་བའི་དགོ་མཚན་ཀྱང་བྱང་ངོ་།།

Quando eu tinha trinta e três anos, no décimo sétimo dia do primeiro mês do Ano do Rato de Fogo, eu, Jidral Yeshe Dorje, fiquei um pouco doente. O praticante de dzogchen, Trulzhik Dorje, fez cem oferendas da puja dakini tsok em meu nome. Ao amanhecer daquela mesma noite, sonhei com uma mulher que cantou estas palavras para mim com muita clareza; e quando acordei, a lembrança dessas palavras permaneceu comigo, então as anotei. A partir daquele dia, comecei a ter bons sinais de que minha doença estava terminando.

། འཕྲོ་བ་ཀུན་ནི་མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ཏེ།
DRO WA KUN NI CHHOK TU GA WAI RANG ZHIN TE

Todos os seres são a manifestação da suprema alegria.

རྣལ་འབྱོར་མ་ནི་འཁོར་ལོའི་རང་བཞིན་དུ་གནས་གྱི།
NAL JYOR MA NI KHOR LOI RANG ZHIN DU NAY KYI

A yogini é a mandala que habita naturalmente.

ས་གསུམ་མ་ལུས་འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རང་བཞིན།
SA SUM MA LÜ DRO WA SANG GYAY KYI RANG ZHIN

Todos os seres dos três reinos, sem exceção, são Budas naturais.

སྟིང་རྗེས་གཞིན་ལུ་མ་དང་ལྷན་ཅིག་རོལ་པར་བྱ།
NYING JEY ZHÖN NU MA DANG LHEN CHIK ROL PAR JYA-O

Juntamente com eles, transformados pela compaixão

ཨ་རེ་གཏི་མུག་ཕྱགས་ཀྱིས་མི་ཤེས་སོ།
AH RE TI MUK CHHYUK KYIY MI SHEY SO

em dakinis jovens, desfrutamos dessas oferendas.

ལྷན་སྐྱེས་མཛོས་མས་སྤངས་ནས་བདེ་བ་ཆེ་ལ་མཐོས།
LHEN KYEY DZEY MAY LANG NAY DE WA CHHE LA NÖ

Infelizmente, as bestas ignorantes não entendem isso!

།གང་གིས་དོན་དམ་པ་ནི་མ་བསྐྱེམས་པར།
GANG GIY DÖN DAM PA NI MA GOM PAR
As belas dakinis inerentes a isso aceitam com grande êxtase.
།དེ་ཡིས་སངས་རྒྱས་ཉིད་ནི་ཐོབ་པ་མ་ཡིན་ནོ།
DE YIY SANG GYAY NYI NI THOB PA MA YIN NO
verdadeira iluminação (ou estado de Buda).

།ནང་དང་ཕྱི་ནི་དབྱེ་བ་མེད་པར་ཤེས་པར་གྱིས།
NANG DANG CHHYI NI YE WA ME PAR SHEY PAR GYIY
Quem não medita na verdade absoluta não alcançará a

།འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེལ་པར་རྒྱས་པའོ།
JIK TEN THAM CHAY DRAL WAR NÜ PA-O
Compreenda que o exterior e o interior são indistinguíveis,
e assim você terá o potencial para libertar-se de toda a mundanidade.

།ཨ་རེ་གཏི་མུག་ཕྱུགས་ཀྱིས་མི་ཤེས་སོ།
AH RE TI MUK CHHYUK KYIY MI SHEY SO
Infelizmente, as bestas ignorantes não compreendem!

།ལྷན་སྐྱེས་མཛེས་མས་སྤངས་ནས་བདེ་བ་ཆེ་ལ་མཐོས། །ཞེས་དུག་འགྱུར་དུ་སྤང་དོ།
HEN KYEY DZEY MAY LANG NAY DE WA CHHE LA NO
As belas dakinis inerentes a isso aceitam com grande êxtase.
Portanto, cantem em uma melodia agradável.

།རྗེ་འཇིག་འཇིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་རྣམ་ཐར་ལེགས་བྱེད་ཉི་མ་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའི་གསུང་མགུར།
Laymon Tendrel por Rigdzin Jigme Lingpa

།ལས་སྣོན་རྟེན་འབྲེལ་དབག་བསམ་སྣོན་ཤིང་གི་སྤྱིང་དུ།
LAY MÖN TEN DREL PAK SAM JÖN SHING GI TENG DUG
Na árvore que realiza desejos e simboliza o bom karma,

།རྒྱ་གར་ཤར་གྱི་མ་བྱ་གཞོན་ལུ་ཡང་ཕེབས་བྱུང་།
YA GAR SHAR GYI MA JA ZHÖN NU YANG P'HEB JUNG
ligada às orações, pousa o jovem pavão do leste da Índia.

།མ་བྱས་གདུགས་སྐྱོར་དམ་པའི་ཚོས་ཕྱོགས་ལ་བསྐྱུར་དང་།
MA JAI DUK KOR DAM PAI CHHÖ CHHOK LA GYUR DANG
Vire a cauda do seu guarda-sol em direção aos ensinamentos sagrados para que nós,
།གཞོན་པ་ང་ཚོས་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་ཞིག་བྱིན་ཡོང་།
ZHÖN PA NGA TSHÖ T'HAR PAI LAM NA ZHIK ZIN YONG
os jovens, possamos alcançar o caminho da libertação.

།བསོད་ནམས་དབྱིང་གི་རྒྱལ་མོའི་ཤིང་རྟ་ལ་ཕེབས་པའི།
SÖ NAM CHI KYI GYAL MO SHING TA LA P'HEB PAI
Chegou a carruagem da meritória Rainha da Primavera.

།ལྷོ་མོན་ཤིང་ལོའི་ཚལ་གྱི་ཁུ་བྱུག་གི་གསུང་སྟན།
LHO MÖN SHING LÖ TSHAL GYI KHU JUK GI SUNG NYEN
O canto melodioso do cuco da floresta de Lhomön,

།ཡ་གི་དྲི་ཟའི་བུ་མོའི་སྤང་བུ་ལས་སྟན་པ།
Com uma canção mais doce que a flauta,
YA GI DRI ZAI BU MÖ LING BU LAY NYEN PA
lá em cima com a filha de Gandharva,

།དབྱར་གསུམ་ནམ་ཟླ་གསོ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་ཡག་བྱུང་།
YAR SUM NAM DA SO WAI TEN DREL LA YAK JUNG
um sinal auspicioso que anima os três meses de um bom verão.

།འདྲི་འདུས་ལས་སྣོན་མཐུན་པའི་དོ་རྗེ་ཡི་སྦྱན་གྲོགས།
DIR DÜ LAY MÖN T'HUN PAI DOR JE YI PUN DROK
Irmãos e irmãs Vajra reunidos aqui, com boas energias e orações, por favor,

།ང་ཚོའི་སླ་མ་བཞུགས་པའི་ཚོས་རུ་ལ་ཕེབས་དང་།
NGA TSHÖ LA MA ZHUK PAI CHHÖ RA LA P'HEB DANG
venham ao local sagrado de nosso guru.

།སྤོན་གྲོལ་བདུད་ཅི་འཐུང་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་ངང་ནས།
MIN DROL DÜ TSI T'HUNG WAI GA TÖN GYI NGANG NAY
Por meio deste festival de leite, bebendo o néctar das iniciações e ensinamentos,

།ཉམས་དགའ་སྤུ་རུ་ལེན་པའི་བྱུང་ཚོས་ཤིག་ཡོད་དོ།
NYAM GA LU RU LEN PAI KHYAY CHHÖ SHIK YÖ DO
há uma experiência alegre e especial em forma de canção.

།བདེ་ཚེན་ཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་བཞུགས་གཤམ་གྱི་དབུས་ནས།
DE CHHEN P'HO GYUR ME PAI ZHUK DRAL GYI Ü NAY
No centro da linha de assentos da grande exaltação imutável,

།ལྷ་དང་སླ་མའི་ཞལ་རས་མ་བསྐྱོམས་ཀྱང་མཇལ་བྱུང་།
LHA DANG LA MAI ZHAL RAY MA GOM KYANG JAL JUNG
vimos a divindade da sabedoria e o rosto de nosso guru, mesmo sem visualizá-los.

།མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་སྤོང་ཐིག་འོད་གསལ་གྱི་ཐིག་པས།
MA DANG KHAN DRÖ NYING T'HIK Ö SAL GYI T'HEK PAY
Que, pelo Veículo de Luz Clara, gota do coração da mãe da sabedoria e das dakinis,

།འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་ཅིག་ཞུའོ།།
JA LÜ CHHÖ KUR DRUB PAI NGÖ DRUB CHIK ZHU-O
possamos alcançar o siddhi do corpo arco-íris Dharmakaya.

(De "O Caminho do Bodhisattva" de Shantideva) "Que uma multidão de oferendas, acompanhadas por música doce de se ouvir, sejam feitas em grandes nuvens sucessivas, para aliviar as dores dos seres vivos".

། །གཏེར་གསར་མགུར་ཚོགས་ལས་བྱང་བའི་ཚོགས་སྒྲ།

(Tradição da oferenda de canções Tesar Vajra, composta por Dudjom Rinpoche)

ཨ་ཏོ། འོད་གསལ་སྣོན་དང་བྲལ་བ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་མོ།

AH HO ÖD SAL TRÖ DANG DRAL WA YE SHEY KYI ROL MO
AH HO A manifestação da sabedoria da luz clara e simples

། འགགས་མེད་རྒྱུ་འཕྱུལ་དྲ་བ་བྱང་འཇུག་གི་བཀོད་པ།

GAK MED GYU THRUL DRA WA ZUNG JUK GI KOD PA
é o arranjo não dual da matriz de manifestação mágica incessante.

། དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་ཁྱད་བདག་མཚོ་སྐྱེས་ཀྱི་དོ་རྗེས།

KYIL KHOR KUN GYI KHYAB DAK TSHO KYEY KYI DOR JEY
Soberano de todos os mandalas, Vajra Nascido do Lago,

། ཅིར་སྤང་ཚོས་སྐྱར་རྟོགས་པའི་བྱིན་ཆེན་ཞིག་པོ་ཅིག།

CHIR NANG CHHÖ KUR TOK PA'I JIN CHHEN ZHIK P'HOB CHIK
que sua grande bênção realize tudo o que surgir à medida que os Dharmakayas descem.

། རྩི་རོལ་གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་འདུ་བ།

CHHI ROL NAY YÜL DUR T'HRÖD LHEN KYEY KYI DU WA
das divindades da sabedoria como o mandala do corpo vajra.

། རང་དུ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་ལུས་དཀྱིལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས།

NANG DU RANG JUNG DOR JE LÜ KYIL GYI LHA TSHOK
De fora, a reunião inata do cemitério sagrado; de dentro, reunião autoemergente

། ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་དོ་རྗེའི་ལང་ཚོ་ཡིས་སྦྱོས་པས།

ZAK MED DE CHHEN DOR JE'I LANG TSHO YIY NYÖ PAY
Embriagado pela exaltação imaculada do vajra juvenil,

། མི་ཤིགས་ན་དྲའི་དབྱངས་ཀྱི་སྒྲོས་གར་ཞིག་བསྐྱར་མཛོད།

MI SHIK NA DA'I YANG KYI DÖ GAR ZHIK GYUR DZÖD
executando a dança da melodia indestrutível do nada [vazio],

། འདིར་འདུས་ལས་སྦྱོན་འབྲེལ་བའི་མཆེད་ལྷན་གྱི་ཚོགས་རྣམས། །

DIR DÜ LAY MÖN DREL WA'I CHHED CHAM GYI TSHOK NAM

། བདེ་ཆེན་ལོངས་སྦྱོད་ཚོགས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་ལ།

DE CHHEN LONG CHÖD TSHOK KYI GA TÖN LA ROL ZHIN
participa com alegria desta celebração de exaltação do ganachakra.

འོག་མིན་བརྒྱ་འོད་གྱི་ཕོ་བྲང་གི་ཚོགས་གྲལ།

OG MIN PEMA ÖD KYI P'HO DRANG GI TSHOK DRAL
Este encontro de irmãos e irmãs vajra, unidos por um karma
excelente e orações

ཚོམ་བུ་ཅིག་ཏུ་འགོགས་པའི་སློན་ལམ་ཞིག་ལྟེན།

TSHOM BU CHIK TU DROK PA'I MÖN LAM ZHIK ZHU'O
(x3) Reunidos nas fileiras do palácio Akanishtha da Luz de Lótus,
oramos para sempre nos unirmos como uma única mandala.

ཞེས་པའང་དགོན་མཚོག་རབ་བརྟན་གྱི་ངོར་རྒྱ་ནས་སོ།། །སམ་མཁྲ་ལོ།།

Assim, a pedido de Konchog Rabten, isto foi escrito por Jnana [Kyabje Dudjom Rinpoche]
[traduzido para a língua inglesa por Sangye Khandro]: Com vastos oceanos de louvor
melodioso, honro estes oceanos de boas qualidades. Que nuvens de doce e gentil louvor se
espalhem. Caminho do Bodhisattva - Doando as oferendas em excesso:

སྟག་མ་གཏོང་བ་ནི།

ཨོ་ཨུང་རྩི་ལྷག་ལ་དབང་བ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། སླིན་ལྷར་གཏིབས་ཤིང་ཉལ་ཤ་རྒྱལ།

OM AH HUNG LHAK LA WANG WA DREK PAI TSHOK TRIN TAR TIB SHING HAB SHA GYUK
OM AH HUNG Anfitriões arrogantes que recebem as oferendas em excesso, reúnem-se como
nuvens! Comem vorazmente!

ཤ་ཁྲག་རྒྱན་པའི་ཚོགས་སྟག་བཞེས་ཅི་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ་

SHA THRAG GYEN PAI TSHOK LHAK ZHEY NGÖN GYI DAM CHA JI ZHIN DU
Comam das ofertas excedentes, misturadas com carne e sangue! Conforme a sua promessa
original,

བསྟན་དག་དམ་ཉམས་ཟས་སུ་ཟུང་ཏེ་རྟགས་དང་མཚན་མ་སྟུར་དུ་སྟོན་ཅི།

TEN DRA DAM NYAM ZAY SU ZO TAK DANG TSHEN MA NYUR DU TÖN
Devorem como alimento os inimigos da doutrina e aqueles com samaya quebrado! Mostrem
sinais e presságios rapidamente!

བསྐྱབ་པའི་བར་ཚད་བསྐྱོག་པ་དང་ཅིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཚོད་ཅི་ལྟེན་ལྷོ་བ་ལིང་ཀ་མི།

DRUB PAI BAR CHHAY DOK PA DANG THRIN LAY THOK ME DRUB PAR DZÖ U TSISTRA BA LING TA KHA HI
Repila os obstáculos à realização e conclua suas atividades iluminadas sem impedimentos.

ཞེས་བཅོམ་ནས་སྟག་མ་དོར་རོ། ལུན་མཐར།

Dito isso, descarte as ofertas em excesso. Ao final da sessão de prática:

ལྷ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་འབྲུ་གསུམ་ལས་ཅི་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་བྱུང་ནས་སུ།

LA MAI NAY SUM YI GE DRU SUM LAY Ö ZER KAR MAR THING SUM JYUNG NAY SU
Das três sílabas nos três lugares do Lama emergem três raios de luz branca, vermelha
e azul escura.

e o circundou, colocou seus pés de lótus sobre a cabeça dela
e fez a seguinte oração de aspiração:

ལམ་དུ་གུ་ཐུའི་བྱིན་ལྷབས་ཀྱིས། བདག་ཀྱང་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།
MA HA GU RUI JYIN LAB KYIY DAK KYANG TSHE RAB THAM CHAYD DU
Pelos bênçãos do Maha Guru, ao longo de todas as minhas vidas,

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། ལྷ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟེན་པར་ཤོག།
ZHING KHAM DAK PAI PHO DRANG DU LA MA DRAL MED TEN PAR SHOK
No palácio da terra pura, que eu permaneça perto e não separado do meu Lama.

མོས་གུས་ལྷེམས་རྒྱུང་མེད་པ་ཡིས། མཉེས་པའི་ཞབས་ཏོག་འགྲུབ་པ་དང་།
MÖ GÜ TEM KYANG MED PA YIY NYEY PAI ZHAB TOK DRUB PA DANG
Que pela minha fé inabalável eu possa agradá-lo com um serviço perfeito.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ལྷགས་ཀྱི་བཅུད། བྱིན་ལྷབས་བདུད་ཚིའི་ལྷང་ཐོབ་ཤོག།
GONG PA ZAB MO THUK KYI CHÜD JYIN LAB DÜ TSII LUNG THOB SHOK
Que eu possa receber suas bênçãos e o néctar de seus ensinamentos, a essência de sua profunda compreensão.

སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་བྱིན་ལྷབས་ཀྱིས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྟོན་པ་དང་།
KU SUNG THUK KYI JYIN LAB KYIY LÜ NGAK YID SUM MIN PA DANG
Que, pelas bênçãos de seus três kayas, meu corpo, minha fala e minha mente amadureçam.

ཟབ་མོའི་བསྐྱོད་རྗེས་རྣམ་གཉིས་ལ། དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།
ZAB MOI KYED DZOK NAM NYIY LA WANG THOB DRUB PA JYED PAR SHOK
Que eu possa me destacar nas práticas de desenvolvimento e conclusão profundas.

ལོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་། བད་གདོན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།
LOK TOK DÜD KYI TSHOK NAM DANG NAYD DÖN BAR CHHAYD ZHI WA DANG
Que os maras da visão errônea, da doença, dos demônios e dos obstáculos sejam pacificados.

འཁོར་དང་འོངས་སྐྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས། བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།
KHOR DANG LONG CHYÖD GYAY PA YIY SAM PA YID ZHIN DRUB PAR SHOK
Que meus séquitos e minha riqueza aumentem e que meus desejos sejam realizados.

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས། ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།
DUR THRÖD RI THRÖD GANG THRÖD SOK PHUN SUM TSHOK PAI NAY NYID DU
Em locais excelentes como cemitérios, montanhas e lugares nevados.

ཏིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཅུད་ལ། ཏྲག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།
TING DZIN ZAB MOI GONG CHÜD LA TAK TU DRUB PA JYED PAR SHOK
Que eu possa sempre alcançar a essência da realização ou do samadhi profundo.

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས། ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།
DRUB PA JYAY PAI DRAY BU YIAY THRIN LAY NAMZHI DRUB PA DANG
Que, por meio dos resultados da prática, as quatro atividades iluminadas sejam realizadas,e

ལྷ་མིན་བྲན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག།
LHA SIN DREN DU KHOL NAY KYANG SANG GYAY TEN PA SUNG WAR SHOK
Que os devas e rakshasas se tornem servos e guardem os ensinamentos dos budas.

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས་། ཚོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།
TÖN PAY SUNG PAI DAM CHHÖ NAM TSOL MED GYÜD LA CHHAR WAR SHOK
Que os ensinamentos sagrados dos budas surjam sem esforço no fluxo do meu ser.

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས་། རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
KHYEN PA CHHOK LA NGA NYEY NAY TOK PA CHHOK DANG DEN PAR SHOK
Possuindo conhecimento supremo, que eu seja agraciado com sublime realização.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་། རྐྱེ་འགོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱུས་ནས་།
JYANG CHHUB SEM KYI TEN DREL GYIY KYE DRO MA LÜ WANG DU NAY
Que, por meio da interdependência da bodhicitta, todos os seres, sem exceção,
sejam magnetizados, e

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འོར་བུའི་མཐུས་། འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
THOK MED YID ZHIN NOR BUI THÜ DREL TSHAYD DÖN DANG DEN PAR SHOK
Pelo poder da joia que realiza desejos sem obstruções, que todas as minhas conexões
sejam significativas,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས་། བརྒྱུད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།
SANG GYAY TEN PA DAR WAI THÜ GYÜD DZIN CHHÖ TEN GYAY PA DANG
Que os ensinamentos dos budas se difundam e que os detentores da linhagem
e os mestres do Dharma prosperem;

འབྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་། ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།
DRO KUN DE LA KHÖD NAY KYANG ZHING KHAM THAM CHAYD DAK PAR SHOK
Que todos os seres alcancem a felicidade e que todos os reinos sejam puros.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་། གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་ཚོལ་ཡུལ་དུ་།
DAK GI LÜ NGAK YID SUM GYIY DUL JYA SO SOI LO YUL DU
Através do meu corpo, da minha fala e da minha mente, de acordo com
as capacidades individuais dos seres a serem domesticados,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་། དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།
GANG LA GANG DUL TRUL PAI KU PAK TU MED PAR JYUNG WAR SHOK
Que o nirmanakaya se manifeste imensuravelmente para domá-los de todas as
maneiras necessárias.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན་། ཀུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།
DOR NA KHOR DAY MA LÜ KUN GU RU NYID DANG YER MED CHING
Em resumo, que todo o samsara e o nirvana, sem exceção, se tornem inseparáveis do Guru,

སྐྱུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི། རྣམ་མཁུན་སངས་རྒྱལ་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།
KU SUM DU DRAL MED PA YI NAM KHYEN SANG GYAY NYUR THOB SHOK
e Que a onisciência do estado de Buda, os três kayas além do encontro ou da separação,
seja alcançada rapidamente.

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག། ལྷ་མས་བྱིན་གྱིས་ཚོབས་པར་ཤོག།
SEM CHEN SOL WA DEB PAR SHOK LA MAY JYIN GYIY LAB PAR SHOK
Que todos os seres sencientes orem e supliquem. Que os gurus concedam suas bênçãos.

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག། མཁའ་འགྲོས་ལྷང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།
YI DAM NGÖ DRUB TER WAR SHOK KHAN DRÖ LUNG TEN JYED PAR SHOK
Que os yidams concedam siddhis. Que as dakinis façam profecias.

ཚོས་སྐྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།
CHHÖ KYONG BAR CHHED SAL WAR SHOK,
Que os dharmapalas removam os obstáculos.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།
SANG GYAY TEN PA DAR ZHING GYAY PAR SHOK SEM CHEN THAM CHAYD DE ZHING KYID PAR SHOK
Que os ensinamentos dos budas se espalhem e se multipliquem. Que todos os seres sejam
pacíficos e felizes.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག། རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།
NYIN DANG TSHEN DU CHHÖ LA CHYÖD PAR SHOK RANG ZHEN DÖN NYIY LHUN GYIY DRUB PAR SHOK
Que eles pratiquem o Dharma dia e noite. Que o benefício para si mesmos e para os outros seja
alcançado espontaneamente.

རང་བཞིན་དག་པའི་དགོ་བ་འདིས། འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྐྱགས་ནས།
RANG ZHIN DAK PAI GE WA DIY KHOR WA NGEN SONG DONG TRUK NAY
Que esta virtude, pura em sua natureza, comova as profundezas dos três reinos inferiores
do samsara.

སྲིད་མཚོར་སྐར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་། ལྷམ་གཅིག་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།
SID TSHOR LAR YANG MI NAY SHING CHHYAM CHIK KU SUM NGON GYUR SHOK
Que os seres sencientes não retornem ao oceano ou à existência, e que para eles,
como uma única mandala, os três kayas se manifestem.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་། ལྷ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།
GYAL WA KUN GYI SANG CHHEN DZÖD LA MED CHHOK GI TEN PA DI
O grande tesouro secreto de todos os vitoriosos, o ensinamento supremo e
insuperável (Atiyoga),

རི་ལྗར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན། རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།
JI TAR KHA LA NYI SOAR ZHIN GYAL KHAM YONG LA DAR GYAY SHOK
Assim como o sol nasce no céu, que se espalhe e cresça por toda parte.

། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་ལས།།

(DEDICAÇÃO DA ASPIRAÇÃO DE SAMANTABHADRA)

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
JAMPAL PAWO JITAR KHYEN PA DANG KUNTU ZANGPO DÉ YANG DÉ SHYIN TÉ
Assim como o bodhisattva Manjushri alcançou a onisciência, Samantabhadra também,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།
DE DAK KUN GYI JÉ SU DAKLOB CHING GÉWA DI DAK TAMCHÉ RAB TU NGO
Dedico agora todos esses méritos para que eu possa seguir os passos deles!

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་སྟེ།
DÜSUM SHEK PÉ GYALWA TAMCHÉ KYI NGO WA GANG LA CHO TU NGA PA TÉ
Como todos os Budas vitoriosos do passado, presente e futuro louvam a dedicação como suprema,

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ལྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བསྟེ།
DAK GI GÉ WÉ TSAWA DI KUN KYANG ZANGPO CHO CHIR RABTU NGO WAR GYI
Assim, eu também dedico todas essas minhas fontes de mérito para que todos os seres aperfeiçoem as 'Boas Ações'.

(Esses dois versos famosos vêm de 'Aspiração às Boas Ações - o Rei das Orações de Aspiração' de Samantabhadra, o Arya Bhadracarya Pranidhana Raja, que é a parte final do Gandavyuha Sutra, a última seção do Avatamsaka Sutra).

། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་འཇུག་པའི་བསྡོ་བའི་ལཱུ་ལས།།

ORAÇÃO DO TREINAMENTO DA MENTE DE SHANTIDEVA

། །ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །འགྲོ་བ་དེ་སྲིད་གནས་གུར་བ།
JI SID NAM KHA NAY PA DANG DRO WA JI SID NAY GYUR PA
Enquanto houver espaço, enquanto houver seres sencientes,

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྐྱགས་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག།
DE SID DAG NI NAY GYUR NAY DRO WIY DU NA GAL SEL WAR SHOK
Até lá, que eu também permaneça e dissipe as misérias do mundo.

། །གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་སྒྲིང་པའི་མཇད་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྣོན་ལམ་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ།།

ORAÇÕES PARA O RENASCIMENTO EM ZANGDOK PALRI POR CHOGYUR LINGPA

།གདོད་མའི་གཤིས་དང་དབྱེར་མེད་པརྩ་འབྱུང་། །རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་།
DOME SHI DANG YERME PEMA JUNG RANG NANG DAKPE ZANGDOK PEL RI ZHING
Padmasambhava, inseparável da natureza primordial, puro autofenômeno, o campo búdico da Montanha Cor de Cobre,

།སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཙོས་གཏུག་མའི་ངང་། །གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།
MANG RIG YERME MACHO NYUKAME NGANG DHO NE NAMDAK ZHING DU KYEWAR SHOK
Aparência e consciência indivisíveis, o estado natural não artificial. Que todos possam nascer nesta terra pura primordial!

འབདག་གཞན་མཁའ་ལྷན་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། ཚེ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།
DAKZHEN KHAKHYAP YICHEN GYATSO KUN TSE DI PO MA THAK TU KYEWAR SHOK
Que eu e os outros, o oceano de seres sencientes que permeia o espaço, possamos nascer no instante em que deixarmos esta vida,

དེ་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསང་ལམ་ལ། འབྲེན་ནས་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དངོས།
DER YANG RIKDZIN NAM ZHI SENG LAM LA TEN NE KU DANG YESHE GYATSO NGO
Uma vez lá, trilhando o caminho especial dos quatro estágios de Vidyadhara, que possamos alcançar rapidamente o nível do Guru Nascido no Lago,

མཚོ་སྐྱེས་སླ་མའི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ནས། རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྤུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།
TSOKYE LAME GOPANG NYUR TOP NE RANGZHEN DON NYI LHUN GYI DRUPAR SHOK
que incorpora oceanos de sabedoria e realização espontânea em benefício próprio e alheio!
ཅེས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བཙེ་དབང་པོས་བཙོད་པ་སྒྲིལ་རྒྱ།

། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན། ཞོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
SANG GAY KUN GYI NGO VO KA DRIN CHEN OR GYEN RINPO CHE LA SOL WA DEP
Possuidor de grande bondade, essência de todos os Budas, Orgyen Rinpoche, a ti eu oro.

འམ་ཞིག་ཚེ་འདིའི་སྤང་བ་རྒྱབ་མ་ཐག འབྲུ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།
NAMSHIG TSE DII NANG WA NUP AMA THAK PEMA ÖD DUKYEWAR JYIN GYI LOP
Em cada instante em que esta vida terminar, abençoe-me para que eu possa renascer no reino da luz de lótus. (Por Jnana).

ཅེས་པའང་ཨ་ལྷེ་གཡང་འཛོམ་གྱི་དག་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ། ། ཀུན་མཁུན་ཆེན་པོའི་གསུང་།།

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག།
GANG DU KYEY PA'I KYE WA THAM CHED DU T'HO RIY YON TEN DUN DEN T'HOB PAR SHOK
Que eu possa sempre, de renascimento em renascimento, obter um corpo humano precioso com as sete qualidades dos reinos superiores.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་། ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།
KYEY MA THAK TU CHHO DANG TRED GYUR CHING TSHUL ZHIN DRUB PA'I RANG WANG YOD PAR SHOK
Que eu possa, logo após o meu nascimento, encontrar o sagrado Dharma e ter a liberdade de praticá-lo de acordo com o Dharma puro.

དེར་ཡང་སླ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
DER YANG LA MA DAM PA NYEY JED CHING NYIN DANG TSHEN DU CHHO LA CHOD PAR SHOK
Que eu possa, por meio disso, alegrar meu guru raiz sagrado e dedicar-me somente ao Dharma dia e noite.

ཚོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤིང་པོའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ། ཚེ་འདིར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་པར་ཤོག།
CHHO TOK NAY NI NYING PO'I DON DRUB TE TSHE DER DIS PA'I GYA TSHO GAL WAR SHOK
Ao realizar o sagrado Dharma, ao alcançar a essência do significado, que nessa vida eu possa atravessar o oceano do samsara.

མིང་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་བསྟོན་བྱེད་ཅིང་། །གཞན་པན་བསྐྱབས་ལ་སྐྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག
SID PAR DAM PA'I CHHO RAB TON JED CHING SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL MED PAR SHOK
Revelando ensinamentos supremos aos seres samsáricos, que eu possa me esforçar para beneficiá-los, jamais cansado ou triste.

། ལྷབས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །ཐམས་ཅད་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག
LAB CHHEN ZHEN DON CHHOK RIY MED PA YIY THAM CHED CHHAM CHIK SANG GYAY T'HOB PAR SHOK
Que por meio de grandes ondas de benefícios para os outros, sem discriminação entre os seres, todos alcancem o estado de plenitude do Buda iluminado, por completo.
ཅེས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་སྒྲོང་ཆེན་རབ་འབྱམས་ཀྱི་གསུང་བྱིན་བཞབས་ཅན་ལོ།།
Escrito pelo onisciente Longchenpa.

། རྗེ་མཚོག་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་རྩེབ་སྒྲོང་ཅན། །ཐུབ་བསྟན་སྤིང་བའི་མཁའ་ལ་ཡོངས་འཕགས་སྟེ།
TEG CHOG SER GYI 'KOR LO TSIB TONG CHEN T'UB TEN LING SHI'I KA' LA YONG P'AG TE
A roda dourada de mil raios do veículo supremo é absolutamente primordial nos céus acima dos quatro continentes, segundo os ensinamentos do Muni.

། འཇིགས་འབྲལ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྤིང་འབྱོར་བའི་སྤྱངས། །མཚོག་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བཀྲ་བཤེས་དཔལ་འབར་ཤོག
'JIG DRÄL CHÖ KYI GYÄL SI 'JOR WA'I PUNG CH'OG LE NAM GYÄL TRA SHI PÄL'BAR SHOG
Que a abundância da soberania da Doutrina Além de Todo Medo resplandeça gloriosamente como uma auspiciosa vitória em todas as direções. (Por Jnana).
ཅེས་པའང་ས་སྐང་སྟོན་ལྷའི་ཡར་ངོ་རྒྱལ་བ་གསུམ་པའི་དུས་ཚོས་དགོ་བར་འཇིགས་བྲལ་དོ་རྗེས་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་སྟོན་རྟུ།།

། འཇོམ་སྤིང་སྤྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ། །ནད་སྐྱུག་མཚོན་སོགས་སྤྱུག་བསྐྱལ་མིང་མི་གྲགས།
DZAM LING CHI DANG YÜL K'AM 'DI DAG TU NE MUG TS'ÖN SOG DUG NGÄL MING MI DRAG
No mundo em geral e nessas regiões em particular, que nem mesmo os nomes 'doença', 'desespero' e 'guerra' sejam ouvidos.

། ཚོས་ལྡན་བསོད་རྣམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །རྟུག་ཏུ་བཀྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་སུན་ཚོགས་ཤོག
CHÖ DEN SÖ NAM PÄL'JOR GONG DU 'PEL TAG TU TRA SHI DE LEG P'ÜN TS'OG SHOG
Que as qualidades meritórias, as honras e a prosperidade daqueles que agem de acordo com o Dharma aumentem grandemente, e que haja sempre uma perfeição absoluta de boa fortuna, felicidade e circunstâncias auspiciosas.

ཅེས་པའང་རྣམ་མཁོ།
(Por Jnana).

། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་ཕུ་རུ། རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཚོག་རྗོགས་པ་ཆེ།
GYÄL WA KÜN GYI NYE LAM CHIG PU RU GYÄL WE YONG NGAG T'EG CHOG DZOG PA CHE
Que o único caminho curto de todos os Vitoriosos, o Veículo Supremo da Grande Perfeição louvado por todos os Conquistadores,

། རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྤྱི་འགྱུར་བའི། རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་ཁུབ་པའི་བཀྲ་ཤེས་ཤོག
GYÄL WANG PE MA'I RING LUG NGA'GYUR WA'I GYÄL TEN CH'OG T'AR KY'AB PA'I TRA SHI SHOG
Atradição da Escola das Traduções Anteriores do Senhor dos Conquistadores, Guru Padmasambhava, Doutrina dos Vitoriosos, auspiciosamente veio permear todas as direções.

༥ །མད་བྱུང་ཟ་ཉོར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས།
MAJUNG ZA HOR KYENPO YI CHODPA DANG TSUNG MED PAL DEN LU YI TA WA NIYA
A ação do sublime abade erudito de Zahor e a visão do glorioso e incomparável Nagarjuna,

༥ །བྱུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །མཚོ་སྐྱེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
DZUNG DEL GYUD PIE KA SOL CHAG GAYE TAP TSO GAY GAYL WIA TEN PA GAY GYUR CHIK
que estejam unidos e selados como a tradição desta linhagem, que os ensinamentos do Buda
Nascido no Lago floresçam e se espalhem!

༥ །དཔལ་སྐྱེལ་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཚོས་གྱི་དབང་པོའི་མཛད་པའི་བྱབ་བསྟན་རྒྱས་པའི་བཟོ་བ་ནི།

༥ །བྱབ་བསྟན་མཛོས་པའི་རྒྱན་གཅིག་སྐོང་ཆེན་པ། །བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཇིགས་མེད་སྐོང་།
TUP TEN DZE PIY GYN CHIG LONG CHEN PA SHED DUP TENPIE NAG DAK JIGMED LING
Que a doutrina de Longchen Rabjampa, o ornamento único que adorna os ensinamentos do
Buda, de Jigme Lingpa, o mestre do ensinamento e da prática, prospere,

༥ །མཚུངས་མེད་ལྷ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།
TSUNG ME LAMIY TEN PA SID TAAY BAR SHED DUP THOA SAM GOMPAY DZIN GYUR CHIG
e do mestre inigualável, até o fim do samsara, que seja mantido através da explicação e da
prática, da audição, da contemplação e da meditação!

༥ །མདོ་ལྷགས་ཚོས་ཚུལ་ཚངས་ལ་མ་ལོར་བ། །མཁས་ཤིང་གྲུབ་བསྐྱེད་རིག་འཛིན་རྒྱུད་པའི་སྲོལ།
DO NGAG CHÖ TS'ÜL TS'ANG LA MA NOR WA K'E SHING DRUB NYE RIG 'DZIN GYÜ PA'I SÖL
Infalível em sua pura tradição do Dharma, com seus Sutras e Mantras, o caminho da prática
da linhagem Vidyadhara dos sábios e realizados,

༥ །བྱབ་བསྟན་སྐོང་པོ་གསང་ལྷགས་སྣ་འགྱུར་བའི། །བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཛམ་གླིང་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།
T'UB TEN NYING PO SANG NGAG NGA 'GYUR WA'I TEN PA 'PEL GYE 'DZAM LING KY'AB GYUR CHIG
Que a essência dos Ensinamentos do Iluminado, os Ensinamentos do Mantra Secreto da Escola de
Tradução Inicial, cresça e se espalhe, permeando o mundo inteiro.

༥ །ཅེས་པའང་བྱང་ཕྱོགས་བྱབ་དབང་གཉིས་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེ་དབང་པོའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྒོར་ལམ་ནི།

༥ །གངས་རྫོངས་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་བདག །དྲོ་མཚར་བཀའ་བབས་བདུན་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།
GANG JONG RIMED TENPA GAY TSO YI DAG NOGTSAR KA PPA DUN GIA KYOR LOR GYUR
É mestre da tradição não sectária de Rime, semelhante ao oceano, ensinamento do Tibete, o
Senhor que detém as maravilhosas Sete Bênçãos Diretas Especiais.

༥ །འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་མཁྱེན་བཟེ་དབང་པོ་ཡིས། །རིང་ལྷགས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
JAMPAL YANG NOGA KHYEN TSE WANG PO YIA RIG LUG TENPA DAR GAY TASHI SHOG
Que a tradição de Jamyang Khyentse Wanpo, o próprio Manjushri em pessoa,

se espalhe, prospere e cresça! །ཅེས་པའང་མཚུ་སྐོ་ཤས་བྲིས་པའོ།

༥ །བསྟན་པ་འཇིགས་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།
TÖN PA' JIG TEN K'AM SU JÖN PA DANG TEN PA NYI 'Ö SHIN DU SÄL WA DANG
Com a vinda do Buda a este mundo, a iluminação da doutrina semelhante ao sol.

|བཟླན་འཛིན་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། |བཟླན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་ཤེས་ཤོག།
TEN 'DZIN P'U NU SHIN DU T'ÜN PA YI TEN PA YÜN RING NE PA'I TRA SHI SHOG
E que a harmonia fraterna dos Detentores da Linhagem se concretize, para que os
Ensinamentos perdurem por muito tempo.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རིག་འཛིན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་གི་བདུད་ཚིའོ།། རྗེ། །འཇམ་མགོན་མི་ཕམ་རིན་པོ་ཆའི་གསུང་བྱིན་
ལྷབས་ཅན་འདིས་ནི། སངས་རྒྱལ་གྱི་བཟླན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་སྤྱི་ལ་སྐུར་ཚོག་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི། །ཞབས་
བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆེ་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།
A Melodia da Conquista da Imortalidade. Uma súplica a todos os seguidores do Dharma para
uma vida longa, por Mipham Rinpoche.

རྗེ། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །སློ་གསུམ་དོ་རྗེར་སྦྱིན་ཅིང་གོལ་མཛད་པའི།
HRIH: NANG SID NAM DAG LHA YI KIL KHOR DU GO SUM DOR JER MIN CING DROL DZED PAI
Hri! No Mandala das divindades, que é a pureza da aparência e da existência cíclica, aquele
que amadurece e liberta nossas três portas para o estado de Vajra,

རིགས་ཀུན་གྲུབ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་སྟོན་པ་པོ། །དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོར་ཏྲག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
RIG KUN CHAB DAG GYUD KI TON PA PO DOR JE GYAL POR TAG TU ZHAB TEN SOL
Ó mestre dos Tantras, o senhor onipresente das famílias, eu suplico ao rei Vajra que viva
firmemente por muito tempo!

དོ་རྗེའི་ལུས་ལ་གཞོམ་མེད་གསང་གསུམ་གྱི། །བདེ་ཆེན་དགྱིལ་འཁོར་མངོན་དུ་འབྱེན་པ་པོ།
DOR JEI LUE LA ZHOM ME SANG SUM GI DE CHEN KIL KHOR NGON DU JIN PA PO
O corpo Vajra, livre de desintegração, possibilita a concretização do Grande Mandala da Bem-
Aventura dos Três Segredos,

དོ་རྗེ་ལུང་གི་བདག་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག། དོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
DOR JE LUNG GI DAG PO CHE WAI CHOG DOR JE LOB PEN KAL JAR ZHAB TEN SOL
À suprema grandeza, ao Senhor das Transmissões Vajra, suplico ao Mestre Vajra que viva
firmemente por centenas de eras!

འང་རིག་འགྱུར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱངས། །རྩོལ་མེད་ལམ་ནས་མངོན་སུམ་གསལ་མཛད་པ།
RANG RIG JUR ME DE WA CHEN POI ING TSOL ME LAM NE NGON SUM SEI DZED PAI
A eterna autoconsciência na vastidão da Grande Bem-Aventura é manifestamente revelada
a nós por Ele através do caminho sem esforço,

རྫོགས་པའི་མན་ངག་ཟབ་མོ་གཉེར་འཛིན་པའི། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་སྲིད་མཐར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
DZONG PAI MEN NGAG ZAB MO NYER DZIN PAI PAL DEN LA MA SID THAR ZHAB TEN SOL
Ó glorioso Guru, o querido detentor das instruções completas e profundas, eu suplico que
vivas firmemente até o fim do Samsara!

བརྒྱུད་གསུམ་སྐྱ་མའི་ཞལ་སྦྱིན་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་ཏྲག་པར་དོ་རྗེའི་སྐུར་བཞེངས་ནས།
GYUD SUM LA MAI ZHAL KIN RIN PO CHE DUE SUM TAG PAR DOR JE KUR ZHENG NE
Que o precioso enviado dos Gurus das três linhagens se manifeste perpetuamente na forma de
um corpo vajra nos três tempos.

རྒྱུད་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཚེན་པོ་གང་། །ས་གསུམ་བྱུང་པར་རྟེན་ཏུ་བསྐྱེད་ས་གུར་ཅིག
GUYD-SUM CHOE-LI GYAL-TSHEN CHEN-PO GANG/ /SA-SUM CHAB-PAR TAG-TU DREN-JUR CHIG
E assim, que o grande estandarte da vitória, representando os ensinamentos das três linhagens,
seja hasteado permanentemente, permeando os três reinos!
ཅེས་བཤད་ས་བྱི་རྩེ་བ་གསུམ་པའི་ཚོས་ལྷ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་རྩོ་རྩེས་གང་ཤར་བྱིས་པ་ཚུལ་འདིས་དོན་དང་
ལྷན་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས་ལ་ཚིག་འདིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཅམ་གྱིས་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་པའི་རྟེན་
འབྱུང་དང་དགོ་ལེགས་རྒྱ་ཚེན་པོ་འཕེལ་ལོ།།

རྩི། །ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།
LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB CHHOK TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB
Rezo pela excelente saúde do meu lama. Rezo pela longa vida de sua forma suprema.

ཐྱིན་ལས་དར་ཤིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
THRIN LAY DAR SHING GRAY PAR SOL WA DEB LA MA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYIY LOB
Rezo pela expansão e crescimento de sua atividade budista. Por favor, conceda-me as bênçãos
para que eu seja inseparável do meu lama.

རྩི། །པན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལུ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།
PHEDE JYUNG WIY NAY CHIK PU TENPA YUN RING NAY PA DANG
Que a doutrina de Buda, a única fonte de benefícios mundanos e felicidade
suprema, permaneça para sempre,

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །སྐྱུ་ཚོ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གུར་ཅིག
TEN PA DZIN PIE KHEBU NAM KU TSEGYLTSEN TEN GYUR CHIG
Que aqueles que defendem os ensinamentos de Buda possam hastear firmemente
a bandeira da vitória e da longevidade.

རྩི། །ཇི་སྟེད་པན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་སྐྱིད་དང་བྱུང་པར་དུ།
JI NYED PHEN DE MA LUE JUNG WEI NE THUB PAI TEN PA CHYI DANG KHE PAR DU
A fonte de tantos benefícios e paz que existem, são os ensinamentos do Habilidadeoso
em geral e particularmente,

སྣ་འགྱུར་འོད་གསལ་རྩོ་རྩེ་སྟོང་པའི་སྣོལ། །ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གུར་ཅིག
NGA GYUR OD SEL DOR JE NYING POI SOL CHOG DUE KUN TU DAR ZHING GE JUR CIG
É a tradição da Essência do Coração do Vajra da Luz Clara da Tradução Original.
Que ela floresça e se espalhe por todos os cantos, direções e tempos!

རྩི། །བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་འོར་གྱིས་ལེགས་སྤྱད་ཅིང་། །སྤང་རྫོག་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་དུས་འདུལ་བའི།
LAB SUM PHAG PAI NOR GI LEG CHUG CING PANG LOG KHOR LO SUM GI DUE DA WAI
Eles são excelentemente enriquecidos com os Três Preceitos, a riqueza dos Árias. O tempo
passa enquanto se praticam as Três Rodas do Samadhi, a Leitura e a Atividade Espiritual.

|འདུས་པ་རྒྱ་མཚོས་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ནས། |བརྟན་འགྲོའི་ཕན་བདེའི་རྫོགས་ལྷན་གསར་འཆར་ཤོག།
DUE PA GYA TSHOE NE DI YONG GANG NE TEN DROI PHEN DEI DZOG DEN SAR CHAR SHOG
Que os oceanos da Sangha, tendo preenchido completamente este lugar, possam renascer na
Era Completa, benfeitora tanto dos seres quanto dos ensinamentos!

༄ |འོག་མིན་ས་ལ་སྟོད་པ་དཔལ་གྱི་ཞིང་། |བརྗེ་དབྱེས་པ་འོད་གསལ་རྣམས་ཀྱི་མཚོ།
OG MIN SA LA CHYOD PA PAL GI ZHING PE MA GE PA OD SEL DOR JEL DZOD
A gloriosa terra pura que é como o paraíso de Akanishtha na Terra, o Tesouro Vajra da Luz
Clara que agrada a Padmasambhava,

|རིག་འཛིན་རྒྱ་གཞི་འདུ་སྐོང་དགའ་བའི་ཚལ། |སྲིད་པའི་རྒྱ་ལྷུང་རྟོག་འབྲེལ་བདེ་ལེགས་ཤོག།
RIG DZIN DA KIYI DU LING GA WAI TSHAL SID PAI GEN JUR TAB CHAB DE LEG SHOG
O bosque jubiloso, o local de encontro dos detentores da consciência e das Dakinis, o
ornamento da existência cíclica, que ele permeie perpetuamente e seja de excelente paz!

༄ |མོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་ལུགས་ཀྱི་མཚོ། |སྲ་འགྱུར་མདོ་སྐྱབས་བཀའ་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་ཆེ།
O GEN SANGYE NYI PAI THUG KI DZOD NGA GUYR DO NGAG KA TER JAM TSHO CHEI
O tesouro mental do Segundo Buda de Odiayana, Os Oceanos de Sutras e Tantras,
Ensinamentos de Karma e Terma da Tradução Original,

|བཤད་སྐྱབ་ཚོས་ཚུལ་མཚོག་འདི་སྲིད་མཐའི་བར། |མི་ཉམས་དར་རྒྱས་འཛམ་གླིང་ཀུན་འབྲེལ་ཤོག།
SHE DUB CHOE TSHUL CHOG DI SID THI BAR MI NYAM DAR GE DZAM LING KUN KHYAB SHOG
É a suprema tradição de exegese e prática, que perdure até o fim do Samsara. Que ela
permaneça inabalável e se dissemine por todas as partes do mundo!

༄ |ནམ་དག་དད་དམ་གཙང་མའི་ཞིང་ས་ལ། |ལྷག་བསམ་སྟོན་ལམ་ས་བོན་གང་བཏབ་པ།
NAM DAG DED DAM TSANG MAI ZHING SA LA LHAG SAM MON LAM SA BON GANG TAB PA
No campo da fé completamente pura e do Samaya, qualquer semente de aspiração com mente
especial é conquistada,

|རྟིན་འབྱུང་བསྐྱེད་མེད་རྫོང་གཤེར་གྱིས་སྦྱིན་ཏེ། |དོན་གཉིས་འདོད་པའི་སྟེ་མ་གཡུར་བ་ཤོག།
TEN JUNG LU ME DRE SHER GI MIN TE DON NYI DOD PAI NYE MA YUR ZA SHOG
Amadurecidos pelo calor e pela umidade da lei infalível da interdependência, que haja frutos
dos dois propósitos desejados de si mesmo e do outro, curvando suas plantas!

|ཅེས་བའང་ཤྲུའི་དགོ་བསྟེན་ལྷགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྣམས་རང་ལོ་སྐྱམ་ཅུ་སོ་གཅིག་ལ་སོན་པའི་
སྐབས་སྐབས་ཡུལ་བརྗེ་རྣམ་པར་ཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་མཁན་སྤོངས་ལུག་ཚོགས་དགའ་ཚལ་གྱི་བསྟེ་གནས་སུ་གྱུབ་པར་
བགྱིས་པའོ། འདི་ཡང་བདུད་འཛོམས་ཚོས་སྟོད་མཚན་བྱང་ལས་དཔེ་བཤུས་པའོ།།

Estas foram as palavras do santo entre os vidyhadharas, Jamyang Khyentse Wangpo.
Siddhirastu! Composição da oração Nangdrak Riksum por Minling Terchen Gyurme Dorje,

༄ |སྤྲང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྐྱབས་ཚོས་སྐྱེའི་ངང་། |སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་ལྷས་པས།
NANGDRAK RIKSUM LHA NGAK CHOKU NGANG KUDANG YESHE ROLPAR JAMLE PE
Percebendo aparências, sons e consciência como divindades, mantras e dharmakaya,
sempre absorto na manifestação dos kayas e da consciência primordial,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།
ZAB SANG NAL JOR CHEN PO NYAM LEN LA YERME TUK KYI TIKLER ROCHIK SHOK
Que eu, inseparável da prática da grande e profunda yoga secreta, dentro da essência da mente, alcance o estado de um só sabor.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྣ་མ་དང་། །འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོང་སྤྱད་ཅིང་།
KYEWA KUNTU YANGDAK LAMA DANG DRALME CHOKYI PALLA LONGCHO NE
Que em todas as minhas vidas eu jamais me separe do Guru perfeito e que sempre desfrute do esplendor do Dharma.

ལས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །དཔལ་ལྷན་སྣ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།
SADANG LAMGYI YONTEN RABDZOK TE DORJE CHANG GI KOPANG NYURTOB SHOK
Aperfeiçoando as qualidades dos caminhos e bhumis, que eu possa alcançar rapidamente o estado de Vajradhara.

འིག་འཛིན་ཆེན་པོ་གཏེར་བདག་སྤང་བས་སོ།
Escrito por Mingling Terchen Gyurme Dorje.

(DEDICAÇÃO DO MÉRITO)

Todas as virtudes que acumulei em todas as minhas vidas até este momento, incluindo o mérito gerado por esta prática, ofereço ao bem-estar de todos os seres sencientes.

Que a doença, a fome, a guerra e o sofrimento diminuam para todos os seres sencientes, e que sua sabedoria e compaixão aumentem na vida presente e nas futuras.

Que eu compreenda claramente que todas as experiências são insubstanciais como o tecido dos sonhos durante a noite e que desperte imediatamente para perceber a manifestação da sabedoria pura non surgimento de todos os fenômenos. Que eu alcance rapidamente a iluminação para trabalhar incessantemente pela libertação de todos os seres.

Lótus, nascido de um lótus imaculado, a Suprema Divindade, Padmasambhava da Família do Lótus. Puro por fora. Puro por dentro. Assim como o botão de um lótus. Que assimseja, sirva aos ensinamentos do Nascido do Lótus, Padmasambhava.

A tradução desta sadhana para a língua inglesa foi realizada pelos estudantes de Dharma de Salt Lake City, Utah.

རྩ །ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །ལྟ་དམན་རི་གས་ཚོགས་རྣམས་སྤྲུགས་མཛད་པ།
YANG DAK TSED MASUM GYI NGA ROYI TAMENRIK TSOG NAM TRAK DZED PA
O rugido da tríplice lógica infalível aterroriza as hordas de animais selvagens que sustentam visões inferiores.

།ཐེག་མཚོག་སེང་གེའི་སྐྱ་དབྱངས་ས་གསུམ་བྱུང། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
THEK CHHOK SENGE'I DRA SA SUM KHYAB TSHO KYE GYAL WAI TENPA GYE GYURCHIK
O som melodioso do veículo supremo permeia o universo tríplice. Que os ensinamentos do
Vitorioso Nascido do Lago floresçam!

།འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་ལྷབས་ཅན་ལོ།
(Composto por Jamgon Mipham Rimpoche)

།། བཀྲའི་རིང་ལུགས་ལྷ་འགྱུར་རྗེ་གས་པ་ཆེ། །ངེས་དོན་སྦྱང་བའི་ཤིང་རྟ་བདུད་འཛོམས་སྦྱང།།
PE MA'I RING LUG NGA'GYUR DZOG PA CHE NGE DÖN NYING PO'I SHING TA DÜD 'JOM LING
A tradição de Padmasambhava é a Grande Perfeição da linhagem de tradução inicial; a
carruagem do verdadeiro e essencial significado é a de Död'jom Lingpa.

།གང་གི་ཟབ་གཏེར་བསྟན་པ་སྤིད་མཐའི་བར། །མི་རུབ་བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛོམ་གྱུར་ཅིག།
GANG GI ZAB TER TEN PA SI TA'I BAR MI NUB SHE DANG DRUB PE 'DZIN GYUR CHIG
Que, até o fim da existência cíclica, seus profundos ensinamentos jamais se percam, mas
sejam firmemente preservados através do estudo e da prática. (Esta mensagem é de seu filho,
portador do nome Kyentse'i Nyugu).
།ཅེས་པ་འདི་ཡང་གར་དབང་བདུད་འཛོམས་སྦྱང་བའི་རིགས་སྤྱུང་མེད་འཛོམ་མཁུན་བཙུག་གུས་སོ།།

།། དགོ་བ་འདི་ཡིས་མ་ལུས་འགོ་བ་ཀུན། །མ་འབད་བཞིན་དུ་གདོད་མའི་སར་བྱིན་ཏེ།
GEWA DI YIY MA LUDROWA KUN MABED ZHIN DU DOD MAT SAR CHIN TE
Com esse mérito, que todos os seres, sem exceção, alcancem sem esforço o estado original.

།ཀུན་བཟང་ས་ལ་འཕོ་གྱུར་མེད་པ་ཡིས། །དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག།
KUNSANG SA LA PHO GYUR MED PA YIY DON NYIY LHUN DRUB CHHO KYI GYAL PO SHOK
Que no estado imutável e sempre nobre (Kuntuzangpo), que naturalmente abrange os dois
propósitos, seja alcançado o Rei Vitorioso do Dharmata. Esta estrofe é da parte dedicada à
dedicatória do Tesouro de Dharma Dhatu de Longchenpa.
།ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁུན་ཆེན་པོའི་ཚོས་དབྱིངས་མཛོད་ཀྱི་བསྐྱོབ་པའི་ལཱུ་ལས་སོ།།
(Isto foi escrito pelo mestre onisciente Longchenpa)

།། མཁུན་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། །འཇོམ་སྦྱང་ས་གསུམ་བྱུང་བར་འཕེལ།
K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL
Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, Acharya Padmasambhava e do
Rei do Dharma Tr'isong De'utsen aumente para permear os três reinos de Jambudvipa.

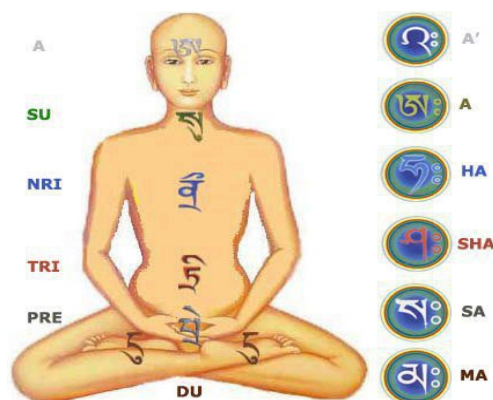
།འགོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྤང་བ་དང་། །མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགོ་ལེགས་ཤོག།
'DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG
Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam inseparáveis,
trazendo virtude e bem-estar através dos três tempos.
།ཅེས་བའང་རྣམ་ལུགས་བྱིས་པ་སྤྲི་རྣམ།། (Por Jnana).

Non se esqueça do seu Lama. Ore a ele em todos os momentos. Non se deixe levar pelos pensamentos; observe a natureza da mente. Non se esqueça da morte. Persista no

Dharma. Não se esqueça dos seres sencientes; com compaixão, dedique seus méritos a eles. Palavras de Sua Santidade Dilgo Kheyntse Rinpoche.

A Quintessência do Caminho Profundo

Um Guia Conciso para os Estágios de Visualização do Guru Yoga da Súplica das Sete Linhas,



Uma Chuva de Bênçãos por Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche

Namo mahāgurubhyaḥ!

[1] A corporificação da sabedoria do conhecimento e amor de todos os budas e bodhisattvas é o onisciente que conhece os três tempos, o majestoso Guru Vajra, Soberano de Orgyen. A súplica a ele em sete linhas é a raiz de todos os versos vajra, uma oração singularmente suficiente que é a base de toda realização, tanto comum quanto extraordinária. “Uma Chuva de Bênçãos” é um guru yoga baseado nesta mais majestosa das preces. Aqui elucidarei os pontos importantes para colocá-lo em prática.

A sādhana começa com a tomada de refúgio, o compromisso da bodhicitta, e os quatro pensamentos imensuráveis. Depois disso, o lugar onde você pratica, o ambiente externo junto com todos os seus habitantes, não deve ser visto como ordinário. Em vez disso, veja-os como um reino puro, um lugar inconcebível de grande maravilha.

Ali, diante de você, está o Lago Dhanakośa, suas belas margens gramadas repletas de flores, abelhas zumbindo, pássaros cantando e cervos brincando. O próprio lago é milagroso, profundo e vasto, sua água divina possuindo oito qualidades. No seu centro há um lótus; o fruto, folhas, pétalas, caule e estames são compostos exclusivamente de gemas preciosas. Sobre seu vasto leito de pólen há um disco de lua cheia, sobre o qual está sentado seu guru raiz indivisível de Guru Rinpoche, Vajra Tötrenge Tsul. Dotado das marcas completas e sinais do sambhogakāya, ele é azul-escuro; sua mão direita segura um vajra junto ao coração, sua esquerda uma taça de crânio, dentro da qual há um vaso de longa vida e néctar, em seu colo. Ele abraça sua consorte, Yeshe Tsogyal, de cor branca. Ela está nua — usando apenas ornamentos de osso e as cinco mudrās.

Adornados com sedas e joias divinas, eles sentam-se em união em meio a uma extensão de luz de sabedoria de cinco cores. Sua mera recordação faz cessar toda percepção e pensamento ordinários; tal é sua bênção, brilho e magnificência. No espaço imediatamente acima deles sentam-se budas e bodhisattvas que concedem iniciação com néctar de sabedoria e espalham flores de auspiciosidade.

No céu circundante, os guardiões do mundo, juntamente com miríades de deusas, fazem copiosas oferendas de todas as riquezas e esplendores deste mundo e do estado pacífico que está além. Legiões de gurus raiz e de linhagem, deidades yidam das seis classes de tantra, ḍākas e ḍākinīs dos três lugares, junto com os protetores do dharma, cercam-nos; reunidos como nuvens e arco-íris preenchendo todo o céu. Imagine que seu guru central e toda a sua comitiva olham para você compassivamente, seus olhos cheios de amor. Recorde como seu agregado de sabedoria está além de nascimento e morte. Ele é um vajrakāya, surgido com o único propósito de auxiliar aqueles em dificuldade e proteger aqueles que sofrem, onde quer que estejam ao longo dos confins do espaço. Recorde as qualidades extraordinárias deste único refúgio com devoção extraordinariamente forte.

- Imagine tantas formas de si mesmo quantas são as partículas de poeira no universo e ofereça prostrações.
- Com seu corpo, posses e mérito acumulado ao longo dos três tempos servindo como causa, ofereça o mundo inteiro visualizado como puro, a manifestação da sabedoria de Samantabhadra.
- Recorde todas as ações negativas que você cometeu ao longo do tempo sem começo — aquelas que são naturalmente negativas e as falhas e quedas dos votos de libertação individual, conduta do bodhisattva e samayas tântricos — e com intensos sentimentos de remorso, confesse todas elas e prometa abster-se no futuro.
- As qualidades de todos os budas que são iguais em número à infinitude do dharmadhātu estão aperfeiçoadas em Guru Rinpoche. Portanto, com fé surgida da reflexão sobre sua vida e libertação, regozije-se de todo coração em seus empreendimentos e aspire que você, juntamente com todos os outros, possa seguir seu exemplo.
- Suplique a este protetor extraordinário — a corporificação de todos os objetos de refúgio ao longo de todo o espaço e tempo — para permanecer continuamente como o objeto de sua fé e devoção.

- Solicite que a atividade da fala vajra, incessante ao longo dos três tempos, continue a girar a roda dos dharmas profundos e vastos, tanto direta quanto indiretamente.
- Finalmente, sele a prática reunindo a virtude acumulada por todos os seres ao longo dos três tempos e dedicando-a ao benefício contínuo — o domar dos indomáveis, para que todos os seres sencientes emulem Guru Rinpoche e despertem.

Ofereça estes sete ramos como meio de acumular grande mérito. Recite a liturgia enquanto mantém tudo isso em mente.

Com fé e devoção unipontuais, suplique Guru Rinpoche usando a Súplica das Sete Linhas — a raiz de todos os tesouros revelados (terma). O tesouro do coração de Guru Chöwang diz: “Homenagem à deidade yidam! Homens e mulheres afortunados do futuro, filhos e filhas de uma família iluminada, quando vocês se voltarem para mim, o Guru de Orgyen, por refúgio, dirijam-se a um lugar isolado e façam surgir sentimentos profundos de melancolia pela impermanência e repulsa pelo saṃsāra — isso é vital. Então confiem em mim completamente, de coração e alma. Reflitam que todo tipo de refúgio, todas as suas esperanças, estão todas cumpridas e completas em mim, o Guru de Orgyen. Seja na felicidade ou na tristeza, tenham total confiança e segurança em mim.

Não há necessidade de fazer oferendas ou louvores; deixem de lado toda acumulação; simplesmente deixem a devoção inundar seu corpo, fala e mente, e orem, orem com estas sete linhas:

Hūṃ. No noroeste de Orgyen No coração de uma flor de lótus, Dotado das mais maravilhosas realizações, Você é renomado como o Nascido do Lótus, Rodeado por muitas hostes de ḍākinīs, Seguindo seus passos, Eu oro a você, venha e inspire-me com suas bênçãos!

Guru padma siddhi hūṃ Ore desta maneira, repetidas vezes.

Crie um sentimento de anseio e saudade tão intenso que lágrimas brotem de seus olhos.

Se o êxtase da devoção o sobrepujar, expire fortemente e então deixe tudo como está. Claro e desperto, focado e sem distração, olhe para dentro. Para filhos meus que oram assim, é desnecessário dizer que terão minha proteção, pois serão filhos e filhas dos budas do passado, presente e futuro. Receberão completo empoderamento na consciência de sua própria mente iluminada. Seu samādhi será tão poderoso e estável que a sabedoria naturalmente florescerá e se expandirá.

Essa grande bênção, que surge por si mesma, dissipará todo o sofrimento que amadurecerá sobre você, ou que seja experienciado por outros. Quando sua mente for transformada, as

percepções dos outros mudarão simultaneamente, você realizará atividade iluminada, e todas as qualidades nobres estarão completas em você.

Que os filhos e filhas do meu coração encontrem este meio hábil extraordinário, aquele que amadurece e libera na realização do dharmakāya do meu ser iluminado.

Esta é a própria raiz de toda prática.” De modo geral, para realizar as meditações do mantra secreto — os yogas de geração e completude — as práticas preliminares (ngöndro) são indispensáveis. De fato, a menos que os pontos essenciais sejam completamente integrados, será praticamente impossível que as qualidades da prática nasçam dentro de você, e mesmo que uma leve realização surja, ela não será significativa. Portanto, é imperativo empenhar-se e aperfeiçoar essas práticas fundamentais. Ao fazê-lo, as experiências da prática propriamente dita serão obtidas com relativa facilidade. Infelizmente, hoje em dia, a maioria das pessoas acredita que as práticas preliminares são simplesmente uma acumulação — cem mil repetições das liturgias de refúgio, bodhicitta, Vajrasattva, oferenda de maṇḍala e guru yoga. Contudo, não é esse o caso.

Os preliminares tornam a mente do praticante aberta e maleável. Os quatro pensamentos que voltam a mente para a prática espiritual induzem renúncia, o que é de grande importância. A experiência humana que constitui a condição mais completa e favorável para a prática não é facilmente obtida; não foi fácil obtê-la no passado, e não será fácil encontrá-la no futuro. Ainda assim, de algum modo, nós a obtivemos agora.

Devemos apreciá-la como no exemplo de uma pessoa cega e empobrecida recebendo a excelência e glória do mundo inteiro. Sua alegria seria como a de um reino quando um príncipe amado e há muito perdido é encontrado e retorna para liderar seu povo, e ele não desperdiçaria um único dia dessa fortuna recém-encontrada. Desperdiçar a vida é semelhante a deixar cair descuidadamente uma joia preciosa. Yama, o senhor da morte, pode atacar a qualquer momento — o tempo de sua morte não é fixo. Saiba que você agora tem uma escolha, e desperdiçar essa oportunidade preciosa apenas lhe causará grande arrependimento — pois, no momento da morte, é tarde demais para praticar.

Agora, enquanto você tem um colchão confortável para se deitar, é jovem, e possui as coisas que deseja, em um momento como este, quando todas as necessidades para a prática foram reunidas, você deve aplicar-se à prática.

Pois quando chegar o momento de abandonar este corpo mortal, nenhuma quantidade de riqueza material poderá impedir ou prevenir sua partida; nada poderá ser feito a respeito — como ser arrastado por uma corrente forte.

Quando a morte chega, não há oportunidade para contemplar as ações virtuosas que você deveria ter empreendido ou as ações negativas que deveria ter evitado; tampouco há liberdade para decidir para onde gostaria de ir; é tarde demais! Você não tem escolha senão seguir o precioso karma positivo e negativo que realizou.

Ações negativas causarão uma queda nos reinos inferiores de existência, onde é difícil até mesmo ouvir falar do Dharma, quanto mais praticá-lo. Sem realizar ações positivas, o renascimento nos reinos superiores é impossível. Mas não importa onde você nasça, seja nos reinos superiores ou inferiores, não há nada além de insatisfação e infortúnio. Uma única causa (ação ou karma) trará seu fruto inevitável, a experiência de sofrimento. Esta é a desgraça do saṃsāra. Sua contemplação deve levá-lo a pensar exclusivamente na libertação. A essência desses quatro pensamentos que voltam a mente para a prática espiritual é inspirar profundo cansaço do saṃsāra. À medida que a tristeza surge da contemplação profunda das causas e efeitos da existência contaminada, ela provoca uma busca desesperada pela libertação.

Junto com todos os outros seres sencientes, encontramos-nos afogando no oceano que é o saṃsāra; sobrecarregados por emoções destrutivas e ações anteriores, ou karma. Está claro que não alcançaremos a margem da libertação por nossas próprias forças — tal é nossa situação! Portanto, com um forte desejo de liberdade e uma determinação unipontual de beneficiar todos os outros, devemos buscar um refúgio infalível — algo raro e sublime no qual colocar nossa confiança. Esse refúgio pode possuir a bênção do amor, sabedoria exaltada e a capacidade de colocá-los em ação, mas se fé e devoção estiverem ausentes, não haverá refúgio real.

Em última instância, os objetos de refúgio são as Três Joias, as Três Raízes, e assim por diante. Existem muitas dessas enumerações, contudo todas são essencialmente encontradas dentro do Único Buda Supremo — Guru Rinpoche — renomado como a corporificação de todos os refúgios. Portanto, focar exclusivamente nele é dito ser suficiente.

Além disso, é dito que os objetos de refúgio aparecem de muitas maneiras distintas. Contudo, essas aparências são simplesmente um arranjo da única sabedoria do corpo, fala e mente despertos, com a qual são essencialmente um e da qual não estão de modo algum separados.

Além disso, se você puder reconhecê-lo, o refúgio supremo é a indivisibilidade dos três kâyas — o buda que reside dentro de sua própria mente. A compaixão de buscar refúgio na sabedoria manifesta, que é desprovida de qualquer obscurecimento, necessita de uma compreensão de como o estado natural da sabedoria pode ser purificado de todo obscurecimento. Confiar nisso inteiramente é ter fé confiante. E, para desenvolver tal fé nos objetos de refúgio, é essencial conhecer suas qualidades.

Das Crônicas de Padmasambhava:

[2] “Neste reino extraordinário domado pelo Buda, Uma emanção do mestre aparece diante de cada pessoa. Anteriormente, eu fui Amitābha, Senhor da Luz Ilimitada, No Monte Potala, o protetor Avalokiteśvara, E Padmasambhava, nascido de um lótus no Lago Dhanakośa — Os três aparecem distintos, contudo na realidade são indivisíveis, sem separação.

No reino do dharmadhātu, Samantabhadra, Na Terra Pura do Ornamento Denso, o Grande Vajradhara, E no Assento Vajra, o Poderoso Sábio — Todos são espontaneamente realizados e indivisíveis de mim, Padmasambhava — Uma bênção maravilhosa para o benefício de todos.” E: “Tendo completado as duas acumulações e aperfeiçoado todas as qualidades, Eu sou supremo entre os herdeiros dos Budas; E minhas emanções são inconcebíveis. Ao longo dos três tempos — passado, presente e futuro — Elas continuamente plantam o estandarte da vitória do ensinamento dos Budas nas dez direções.” E: “Quaisquer preces que você faça serão todas atendidas, pois ao suplicar a mim, Padmasambhava cumprirá cada um de seus desejos.”

Para suplicar Guru Rinpoche assim, visualize-o, cercado por sua comitiva, claramente presente no espaço diante de você. Fazer isso é aproximar-se da prática. E suplicá-lo devotadamente com o desejo de realizar seu corpo, fala e mente como os três vajras é a aproximação próxima. Essas duas, aproximação e aproximação próxima, constituem a fase de geração do yoga.

Imagine que todas as formas infinitas dos objetos de refúgio são atraídas para Guru Rinpoche, atraídas a ele como ferro a um ímã. Elas se dissolvem nele, e ele, por sua vez, dissolve-se em você. Esta é a realização da prática. A realização efetiva da indivisibilidade do guru e sua mente — o sabor único da sabedoria de base, caminho e fruto — é grande realização. Essas duas, realização e grande realização, constituem a fase de completude do yoga.

Se você praticar continuamente dessa maneira, será como está declarado em **A Assembleia Completa dos Oito Herukas:**

“A única prece suficiente é a Súplica das Sete Linhas; Pelo poder dessa prece, você perceberá diretamente o rosto do Guru. Se você recitar essa prece continuamente por sete ou vinte e um dias, realizações e bênçãos choverão sobre você, E você estará livre de todo obstáculo.”

E: “Suponha que você me invoque apaixonadamente, cantando essas sete linhas de súplica com uma melodia anelante e acompanhado pelo toque de um tambor de crânio; eu, Padma de Orgyen, chegarei da Montanha Gloriosa em Câmara para abençoá-lo — incapaz de resistir, como uma mãe ouvindo o choro de seu filho. Este é meu compromisso, e quebrá-lo me levaria ao inferno mais baixo.”

É vital desenvolver convicção nessas e nas muitas outras promessas encontradas na fala vajra não enganosa de Guru Rinpoche e mantê-las no núcleo de seu coração. Suplicá-lo certamente trará grande bênção, pois Guru Rinpoche nunca engana. Além disso, a inscrição de transmissão do Guru como a **Corporificação de Todos os Segredos (Lama Sangdü)** declara: “Se você deseja reunir as duas acumulações rapidamente e realizar a quintessência da prática, então é muito superior às escrituras e tantras do veículo vajra resultante do mantra secreto meditar no guru.” E: “Realizar-me é realizar todos os budas, E ver-me é ver todos os Budas — Pois eu sou a corporificação de todos os Sugatas.” Como é dito, realizar o guru é realizar todos os budas. A capacidade de realizar atividades [como pacificação] sem impedimento não vem da aparência clara e da radiação e retração de luz, como ensinado no estágio de geração, nem do ardor e gotejamento que surgem da manipulação do vento-mente como na fase de completude. Aqui, a prática principal é simplesmente deixar as consciências sensoriais como estão e, sem esforço deliberado, focar no guru.

Expulse todos os outros pensamentos e, com confiança inabalável, devoção e confiança, suplique-o unipontualmente. Do guia para realizar o Guru como a Corporificação de Todos os Segredos:

“Em todos os momentos, seja feliz ou triste, bom ou ruim, para os vivos ou falecidos, para esta vida ou para vidas futuras, em todos os momentos, para benefício temporário ou último, em tempos bons ou maus, saiba que não há outra esperança senão eu. Pense em mim repetidas vezes. Considere: Guru de Orgyen, você me conhece! (Urgyen khyenno!)”

É exatamente como declarado aqui. O onisciente Mipham Rinpoche faz observações semelhantes em seu comentário.

[3] A essência de todos os sūtras e tantras pode ser explicada em termos de preliminar, instrução principal e conclusão. E, em qualquer estágio em que você se encontre, é a prática

de guru yoga que é valorizada e enfatizada repetidamente pelos mestres eruditos e realizados das escolas antigas e posteriores do budismo no Tibete. De fato, a prática de guru yoga tem o potencial de remover quaisquer e todos os obstáculos à meditação e aumentá-la grandemente. A prática de guru yoga é altamente elogiada e traz incontáveis benefícios. Por exemplo, se você confiar apenas nela, sem seguir qualquer outro caminho, será capaz de realizações comuns e supremas. Portanto, devemos focar no guru yoga e torná-lo o núcleo de nossa prática.

Existem muitos métodos para a prática de guru yoga. Este, Uma Chuva de Bênçãos, foi escrito por Mipham Jampel Gyepé Dorje na fonte de toda auspiciosidade, o local supremamente sagrado de Rongmé Karmo Taktsang em Kham.

[4] Neste lugar isolado, uma ḍākinī apareceu diante dele e concedeu uma transmissão de linhagem próxima. Ela cantou a Súplica das Sete Linhas com uma melodia encantadora, proporcionando assim a condição auspiciosa para a composição, cujas bênçãos são ditas ser incomparáveis.

De modo geral, há muitas iniciações e instruções para as práticas de geração e completude conectadas à Súplica das Sete Linhas. Encontramos, por exemplo, cerca de cinquenta métodos no tesouro da mente (gong ter) de Jamgön Kongtrul.

Similarmente, na explicação do onisciente Mipham Rinpoche sobre a Súplica das Sete Linhas, Lótus Branco, há instruções relacionadas às duas fases — geração e completude — bem como à Grande Perfeição, todas explicadas de maneira profunda e vasta. Como isso indica, a prática é a própria essência da profundidade e possui bênçãos extremamente poderosas, sendo indivisível dos pontos secretos expostos nos tantras vajra.

Se você não for capaz de praticar todos os métodos mencionados acima, se tomar o guru yoga como sua meditação principal, certamente realizará todos eles.

Além disso, a súplica intensa por meio dessas sete linhas pode ser utilizada para purificar obstáculos e impedimentos. Visualize que néctar flui do guru e das deidades à sua frente e entra em suas três portas, purificando todas as doenças, espíritos obstrutivos, obstáculos, impedimentos, sofrimentos e assim por diante.

Eles saem por seus orifícios inferiores na forma de sangue, pus, insetos, água suja e outras substâncias impuras, e entram na boca de Yama, o demônio principal e Senhor da Morte, e nas bocas de todos aqueles a quem você tem dívida karmica.

Ao final da recitação, considere que você está completamente purificado, como sal-gema dissolvendo-se na água. Yama e seus credores kármicos estão completamente satisfeitos, o dano é dissipado, e as dívidas são pagas integralmente. Depois disso, medite que tudo se dissolve na vacuidade, e você reaparece na forma luminosa de Vajrasattva.

O guru à sua frente dissolve-se e torna-se de um só sabor com a gota indestrutível no lótus de oito pétalas de seu coração. Descanse dentro da experiência induzida da sabedoria da grande bem-aventurança e recite o mantra de cem sílabas tantas vezes quanto puder — cem mil vezes, por exemplo.

Ofereça os reinos puros dos três kāyas com o seguinte: Om āḥ hūṃ O reino puro do dharmakāya, o dharmadhātu uniforme; O reino puro das cinco famílias do sambhogakāya, sua autoaparição incessante, E os reinos puros do nirmāṇakāya, uma disposição que tudo permeia —Eu ofereço todos eles como nuvens preenchidas com as oferendas extraordinariamente bem-aventuradas de Samantabhadra.

Om ratna maṇḍala pūja megha samudra spharaṇa samaye āḥ hūṃ Se desejar elaborar, ofereça o maṇḍala de trinta e sete montes e, dessa forma, ofereça centenas de milhares de maṇḍalas. É possível acumular as cinco vezes “cem mil” com base no guru yoga Uma Chuva de Bênçãos. Além do acima, a Súplica das Sete Linhas pode ser recitada enquanto se realizam cem mil prostrações físicas.

Como vimos, é perfeitamente adequado reunir as acumulações e purificar ações negativas — a essência das práticas preliminares (ngöndro) baseando-se exclusivamente neste guru yoga. A raiz do refúgio e da bodhicitta é a fé confiante [nos três raros e sublimes], e a raiz da virtude — a acumulação de mérito ou purificação de ações negativas — é renunciar à mentalidade negativa de egoísmo obsessivo. Portanto, no início de sua prática, motive-se com pensamentos de altruísmo e compaixão e uma determinação de beneficiar todos os seres ao longo de todo o espaço. Ao final de sua sessão, dedique seu mérito a esse empreendimento. Creio que não importa se você recita um número específico de preces de refúgio e compromissos de despertar (bodhicitta) ao praticar dessa maneira.

É essencial saber como reunir todas as instruções em uma única prática. Se você não for capaz de muitas recitações, simplesmente aplique as instruções acima à sua prática diária, pois elas incluem todos os pontos profundos das práticas preliminares (ngöndro).

Acumule pelo menos cem mil repetições da Súplica das Sete Linhas com base neste guru yoga, pois isso abrirá a porta para a bênção.

Cada uma das contemplações dos preliminares externos e internos comuns deve ser praticada de acordo com suas respectivas instruções. Aqui, contudo, é importante praticar de acordo com a tradição do onisciente e precioso guru, Mipham.

Realize a repetição da Súplica das Sete Linhas como a característica principal do yoga, e nos décimos dias tanto da lua crescente quanto da minguante, ofereça um banquete gaṇacakra. Se você não estiver oferecendo um banquete, ao final das repetições, visualize receber as quatro iniciações e continue o yoga misturando sua própria mente com a do guru; sua inseparabilidade é a talidade de sua própria natureza. Sustentar essa mente-vajra — o estado natural, livre de todas as características, definições e expressões — é o guru yoga real e definitivo: ver sua própria face natural e permanecer ali.

Se, ao cultivar devoção intensa ao guru, você se sentir sonolento, embotado, letárgico ou triste, exclame vigorosamente “Ha!”, una sua consciência interior à esfera externa (dhātu) e descanse; isso trará maior clareza.

Se sua mente estiver perturbada ou agitada, direcione seu olhar para a ponta do nariz, traga repetidamente à mente a imagem clara de seu guru, e assim por diante. Esteja atento à sua própria experiência interior e aplique métodos sempre que necessário. De modo geral, o objeto de sua súplica, o guru visualizado à sua frente, e aquele que gera intensa devoção e fé nele são ambos a manifestação da mente.

Não os veja como bons ou maus, pois a própria mente está além de nascimento, permanência e cessação; estabeleça-se nisso e contemple-o, pois essa é sua própria natureza: consciência e vacuidade unidas. Sem nada a ser apreendido ou fixado, este é o estado nu da talidade, o Guru Rinpoche definitivo.

O tantra **Sabedoria Aperfeiçoada das Profundezas**

[5] declara: “Consciência desprovida de mente é a semente de todos os Budas; Ela deve ser sua companheira constante.”

E do tantra **Consciência Auto-Surgida:** [6]

“A consciência não-conceitual é, em essência, o dharmakāya;

A clareza da consciência desimpedida, o sambhogakāya;

E a consciência que aparece como qualquer coisa que seja é o nirmāṇakāya.”

O significado de tais declarações é ilustrado aqui em relação ao mantra do Guru Vajra: Om̐, essencialmente vacuidade; āḥ, naturalmente luminoso; e hūṃ, compaixão que tudo permeia — esses três kāyas podem ser conceitualmente isolados uns dos outros, mas na

realidade são uma unidade natural, vajra. O guru e você mesmo sempre foram essencialmente indivisíveis; é simplesmente o modo natural das coisas, que supera e se eleva acima de tudo no saṃsāra e nirvāṇa, o verdadeiro sinal de ter aperfeiçoado o Dharma.

Não há necessidade de depender de métodos baseados em esforço, pois as aparências confusas são primordialmente puras, e o estado resultante é espontaneamente aberto, padma. A sabedoria autoexistente simplesmente manifestada dentro do dhātu auto-originado e auto-aperfeiçoado é o siddhi. Não há nada mais a isso, nenhuma necessidade de realizar algo novo. A sabedoria autoexistente pode ser dividida em base, caminho e fruto, mas esses são apenas conceitos. Essencialmente, são indivisíveis — autoconsciência individual tornada evidente, hūṃ.

A força vital profunda do Mantra Secreto Vajrayāna serve para apontar o significado último da mente. Por meio da bênção da devoção, a súplica contínua ao guru relativo das características fará com que a face do guru último e interior — sua própria consciência, que sempre esteve com você primordialmente — seja vista diretamente. Essas duas práticas devem ser realizadas em uníssono, pois uma auxiliará a outra e conduzirá ao estado de realização suprema.

Durante o pós-meditação, considere todas as aparências como a exibição do guru, e treine em percepção pura, compaixão e bodhicitta. Além do que foi citado acima, o mesmo texto prossegue declarando:

“Se você meditar em bodhicitta e amor, sua mente será abençoada.

Se considerar sua morada como Orgyen, ela será abençoada.

Se visualizar sua casa como uma mansão incomensurável, ela será abençoada.

Se considerar outros seres como divinos, eles serão abençoados como deidades de sabedoria.

E, ao tomar tudo o que você come e bebe como amṛta, eles serão abençoados como substâncias de oferenda. Esses são os cinco aspectos da bênção, embora suas bênçãos reais estejam além da imaginação.

[7]” Empenhe-se na repetição da prática e, com grande devoção, suplique continuamente o guru sem a menor distração; isso é aproximação. À medida que você continua, chegará um ponto em que a bênção da prática se aproxima; isso é a aproximação próxima da prática. Após ver sinais definidos de realização efetiva — seja na realidade, na experiência meditativa ou nos sonhos — empenhar-se na súplica trará realização.

Uma vez que suas três portas de corpo, fala e mente estejam abençoadas, então realizar a inseparabilidade do guru e de sua própria mente é grande realização.

Os benefícios dessa prática são apresentados no **Manual de Instruções para Realizar o Guru**: “Eu, Mestre de Uḍḍiyāna, aparecerei em todas as regiões do Tibete no décimo dia do mês do macaco no ano do macaco; isso é certo, pois é minha promessa, meu compromisso. De modo semelhante, no décimo dia de cada mês, eu virei. Você pode ter certeza de que minhas emanções preencherão o Tibete e Kham. Esta é minha promessa sagrada, e eu, Padma, não engano. Se você tiver devoção por mim, pense em mim nesses momentos e, como oferenda, faça uma torma com substâncias deliciosas e coloque-a na forma de uma joia flamejante.

Invoque-me com o ritmo de um tambor de crânio e a oração anelante da Súplica das Sete Linhas, e eu, mestre de Orgyen, virei da montanha gloriosa em Cāmara — incapaz de resistir, como uma mãe ouvindo o choro de seu amado filho. Este é meu compromisso, e se eu falhar, o inferno me aguarda.”

Na história do Vidyādhara Terdak Lingpa sobre seu tesouro (terma) do Guru Irado, lemos: “Se você desejar bênçãos especiais e realização rápida, faça oferendas a mim, Padma, e medite em mim.

E, assim como as necessidades daqueles que suplicam a uma joia que concede desejos são satisfeitas, hostes oceânicas de Budas o abençoarão e protegerão como se você fosse seu único filho. Protetores do Dharma e ḍākinīs derramarão realizações sobre você, os deuses orgulhosos e altivos do mundo atenderão às suas ordens, e suas atividades espontâneas servirão para libertar todos os seres. Todos esses benefícios vêm por confiar em mim.

Portanto, abandone suas dúvidas e redobre seus esforços na prática.

Querido rei e fiéis súditos aqui reunidos, se eu estiver enganando vocês, Padma não vale muito.”E:

[8] “Ao rei e à corte, meus discípulos no Tibete, Declaro que no décimo dia da lua crescente Eu virei ao Tibete; E Padmasambhava não engana.” E: “Quando você me suplica com as sete linhas, A bênção fluirá para você em um fluxo ininterrupto. Quando minha bênção cair sobre você, sua meditação arderá; Saiba que isso é sinal de minha presença.” E: “Na verdade, eu nem venho nem vou, mas você só me verá quando seu carma e obscurecimentos forem purificados. De acordo com as preces e a percepção relativa daqueles a serem treinados, eu

resido na terra dos rakṣasas. Contudo, o fluxo da compaixão permanece ininterrupto e, para aqueles que têm fé em mim, estou constantemente diante deles.”

E: “Invoque-me fervorosamente no décimo dia do mês. Eu sei que você caiu no saṃsāra, Portanto, entregue sua mente, coração e próprio ser a mim!” Como essas e outras declarações deixam claro, praticar com devoção incessante trará as realizações comuns e supremas — isso é certo. Portanto, já que esta prática, que é conveniente, fácil de aplicar e significativa, extrai a essência de um precioso nascimento humano como praticante do Dharma, esta instrução é de importância crítica.

Na região sul do Butão, Thinley Dorje, um ministro do rei do Dharma cuja mente é rica em pensamentos virtuosos, disse-me que desejava praticar a quintessência das instruções essenciais e solicitou uma prática conveniente e direta. Consequentemente, eu, o kusali Tashi Paljor — que continuamente ora para seguir e servir o Rei do Dharma de Orgyen nesta e em todas as vidas futuras, e que, pela bondade do guru, tem esperança em sua busca pelo caminho da libertação — escrevi exatamente as instruções de orientação que recebi do senhor de Shechen das cem famílias de budas e de seus dois herdeiros espirituais.[9] Foi redigido na Fortaleza do Segredo Profundo (Sang Zab Dzong), e o escriba foi o monge tântrico Jigme Kalsang. Que isto seja nada além de uma causa para todos nós, representados por aquele que fez o pedido, conectarmo-nos ao néctar abençoado da sabedoria onisciente do mestre, o segundo Buda. Sarva Maṅgalam. Virtude.

Bibliografia: Edição tibetana: bkra shis dpal 'byor. "tshig bdun bla ma'i rnal 'byor byin rlabs char 'bebs kyi dmigs khrid nyung bsdus zab lam bcud dril/" in gsung 'bum/_rab gsal zla ba. BDRC W 21809. 25 vols. Delhi: Shechen Publications, 1994.

Fontes secundárias Dilgo Khyentse. Lion of Speech: The Life of Mipham Rinpoche. Translated by the Padmakara Translation Group. Boulder, CO: Shambhala Publications, 2020. Jamgön Mipham. White Lotus: An Explanation of the Seven-Line Prayer to Guru Padmasambhava.

Translated by the Padmakara Translation Group. Boston & London: Shambhala Publications, 2007. The Sanskrit translates as ‘Homage to the great Guru!’

1. Padma bka' thang, a terma of Orgyen Lingpa (b. 1323).
2. i.e., White Lotus.
3. rong me dkar mo stag tshang. A site to the northeast of Dzongsar Monastery where Mipham Rinpoche spent many years in retreat. See Lion of Speech, pp. 62–65.

4. ye shes gting nas rdzogs pa'i rgyud, a Dzogchen tantra.
5. rig pa rang shar, a Dzogchen tantra.
6. The sentence before the quotation that begins: "During the post-meditation...
7. " and the quotation itself, are taken from the White Lotus. The quotation from The Crystal Mountain, the Body Tantra of the Lama Gongdü Cycle (bla ma dgongs 'dus sku rgyud shel gyi ri bo), a terma of Sangye Lingpa.

The following quotations are taken from Ratna Lingpa's treasure, The Tenth Day Invocation.

8. According to Shechen Rabjam Rinpoche and Khenpo Gutse (of Shechen, Kham) this reference to three masters—a father and two spiritual children—from Shechen is not a common designation. However,
9. it likely refers to the three masters of Shechen from whom Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche received teachings: the father, lord of a hundred buddha families, being Shechen Gyaltsab, Gyurme Pema Namgyal
10. (1871–1926), and the spiritual children, Shechen Kongtrul, Pema Drimé Lekpé Lodrö (1901–c. 1960) and the Sixth Shechen Rabjam, Gyurme Kunzang Tenpé Nyima (1910–1960)